



Esta Antología de leyendas y relatos pretende ofrecer una serie de historias que se han construido a lo largo de la historia de México; en ellas se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos disfrute usted de la lectura y recuerde que sus vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Nuna hmunts'a nxadi, nu'ä ne da 'ra'i ya hmää xi thoki ha ra thogi yá pa ya me M'onda. Ja nhekini y á jä'i ne hanja tepi yá m'ui ma'ra ne njap'u 'bui n'ehe.

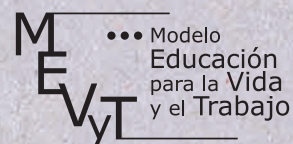
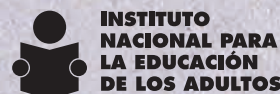
Di to'mhe gi johya gi nxadi ne gi beni hanja mi 'bui ja bi ehnu rá mfädi ma haihu.



SEP



SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



Gente INEA
por un México mejor

T'untho
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

ñähñu • hñöhñö • hñähñä • hñätho • hñuhu • hñähmu • otomí • hñähñu

Ra hmunts'ä nzäi

Antología

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Di ui rá t'ofo Ra hñähñu

Uso la lengua escrita. Hñähñu



Ra hmunts'ä nzäi • Antología

Di ui rá t'ofo. Ra hñähñu • Uso la lengua escrita. Hñähñu



hñähñu • hñöhñö • hñähñä • hñätho • hñuhu • hñähmu • otomí • hñähñu • hñöhñö • hñähñö



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Traducción a la lengua hñähñu
Gumecindo Ortiz Pérez
Virginia Cathi Bomaye
Guillermina Hernández Gutiérrez
Denisse Rodríguez Tepetate
Victorino Vicente Gómez Barranco
Evaristo Bernabé Chávez
José Alejandro Ángeles González
Susana Hernández Luna
Ana Lilia Landaverde López
Jovita Silverio Romero
Emigdio Cruz Marcos
Rosario Elsa Trujillo Romero
Víctor Hugo Pérez González

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Agustín Escamilla Viveros
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Adriana Peña Cervantes

Diagramación
Adriana Peña Cervantes
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Norma García Manzano
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Valeria Gallo López de Lara

Ilustración
Erick López Retana
Marcos Alberto González Pérez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Hñähñu. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Hñähñu. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*:

Impreso en México

Ra nt'ui mfädi

Índice

Ra nxi
Página

Ya thogi ne ya hmää maha'mu 8

Leyendas y relatos prehispánicos

Ra thogi ya hñähñu 8

La historia del pueblo hñähñu 11

Rá tsat'i ra Leubio ne ra dooni 13

El castigo de Leubio y Flor 16

Nu'mu ya ñ'oho bi mpunga nzupa 19

Cuando los hombres se convirtieron en monos 22

Ra hñäts'i ra nxuni 23

El vuelo del águila 26

Hanja bi fädi bi thokä ra sei 27

El gran descubrimiento del pulque 30

¿Hanja ra fuxi 'bui nga'ti ra hai? 31

¿Por qué el topo vive bajo la tierra? 33

Ya thogi ne ya hmää maya'bu 35

Leyendas y relatos coloniales

Rá dä'ñuu ra ts'u ra uxjua 35

La calle de la cola del diablo 38

Ra t'obaxi 40

El cerro del moco 42

Ra enxe ra 'rani 44

El ángel del puente 47

Ra 'yafi	50
El tlachiquero	53

Ra k'eñä ja yá xi'ni	57
La serpiente emplumada	59

Ya thogi ne ya hmää mapabye

Leyendas y relatos contemporáneos

N'a ra hmää ya pa yá du	61
La leyenda del Día de Muertos	64

Ra tsat'i ra zone	67
El castigo de la bruja	73

¿Te be'ä ra hñoya?	76
¿Qué significa ser pobre?	78

Ra 'rondo ne ra ndämfri	80
El asno y el buey	84

Ra nt'ete	87
La brujería	90

Ya thogi ne ya hmää ma hai

Leyendas y relatos regionales

Ra k'eñä tu yoto yá ñäxu	92
La víbora de siete cabezas	95

Ra zone	97
La bruja	100

Ra t'oho ts'untho	102
El cerro puntiagudo	105

Ra 'bok'eñä	107
La víbora negra	109
Ra ku <u>e</u> ra tukru	111
La ira del tecolote	114
Ra mbongi ra miñ'o	116
Las sobras del coyote	119
Ra 'bede n'a ra k'eñä	121
El mito de la serpiente	124
Ra ñhoya	126
La pobreza	129

Ma'ra ya hmää 132

Otros textos

Yá t'ot'e n'a ra x <u>g</u> hnäte hñähñu Taurino González Salvador	132
Vida y obra del profesor hñähñu Taurino González Salvador	134
Ra te ra hñähñu	136
La vida del hombre hñähñu	137
Ra thuhu ra Nj <u>u</u> nthe	138
El canto a Hidalgo	140
Ga tut'a'i	142
Cantaré por ti	143

A nt'udi Presentación

Nuna mfixt'ofu ga hmää nts'ohna'i gi nxgdi ndunthi ya thogi ne ya nzäi, xa nja ha ma hgihu Njunthe, Maxei ne M'onda.

Ma gi hyandi ge ha nuya hmää ne ha nuya thogi xa thuts'i ha nuna mfixt'ofu ri hñatsi ra k'oi ri t'uka hñihni ha gi 'bui ne nu ma'ra ha 'bui ri n'angu.

Xta beñhu ge nuya thogi maya'bu xa gohi ha ma tehu, hänge mapayabye ma ga pähu hanja bi mudi bi hyonga ya 'mui ya dängä xita, ha hanja mi handä ya thogi ga'tho rá nguni ra ximhai, n'ehe ga pähu hanja bi mpadi ra 'bui ra hñähñu nu'bu bi zoho ya zubi.

Nuna hmunts'a nzäi, pe'tsa goho ya ntheke: ra mudi, mää ya thogi ne ya hmää maha'mu; Ra yoho, mää ya thogi ma m'et'o; Ra hñuu, mää ya thogi ne ya hmää mapaya; Ha nu ra goho ntheke pe'tsi n'año ya thogi, habu da za gi huts'i nuya hmää ge pädi ya jä'i ngu nu'u xa nt'ode ha ri hai.

Ra ngäts'i bi ehe 'ra ya t'axä nxi habu da za gi ofo n'a ra hmää ne n'a ra thogi xka ode.

Nuna hmunts'a nazi, honi da nuhu ri mfeni ne gi pädi ge ja ndunthi ya noya xa hmää, ha njabu gi madi ne gi umba ra t'ek'ei ri hñä.

¡Ri nt'ofu ne gi japi da xu!

Este libro le invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y relatos más significativos de los estados de Hidalgo, Querétaro y del Estado de México.

Los relatos y leyendas son como retratos de los pueblos, donde aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Las leyendas, como toda tradición mítica, representan la memoria colectiva de una comunidad; en el caso del pueblo mexicano, desde sus más remotos orígenes están ligados a la mitología prehispánica y a las crónicas de conquista. Esta memoria cobra vida gracias a la enorme riqueza de sus historias.

La presente Antología está dividida en cuatro partes: la primera corresponde a las leyendas o relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial; la tercera, a los contemporáneos; y la última está reservada para que usted escriba leyendas y relatos que se conocen en su región sobre la gente o acontecimientos memorables o inexplicables.

Al final de este libro encontrará hojas adicionales para que usted nos cuente por escrito historias conocidas del lugar donde vive o del que le trae los mejores recuerdos.

Esta Antología pretende que usted descubra y valore nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con ella, se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y nuestra lengua.

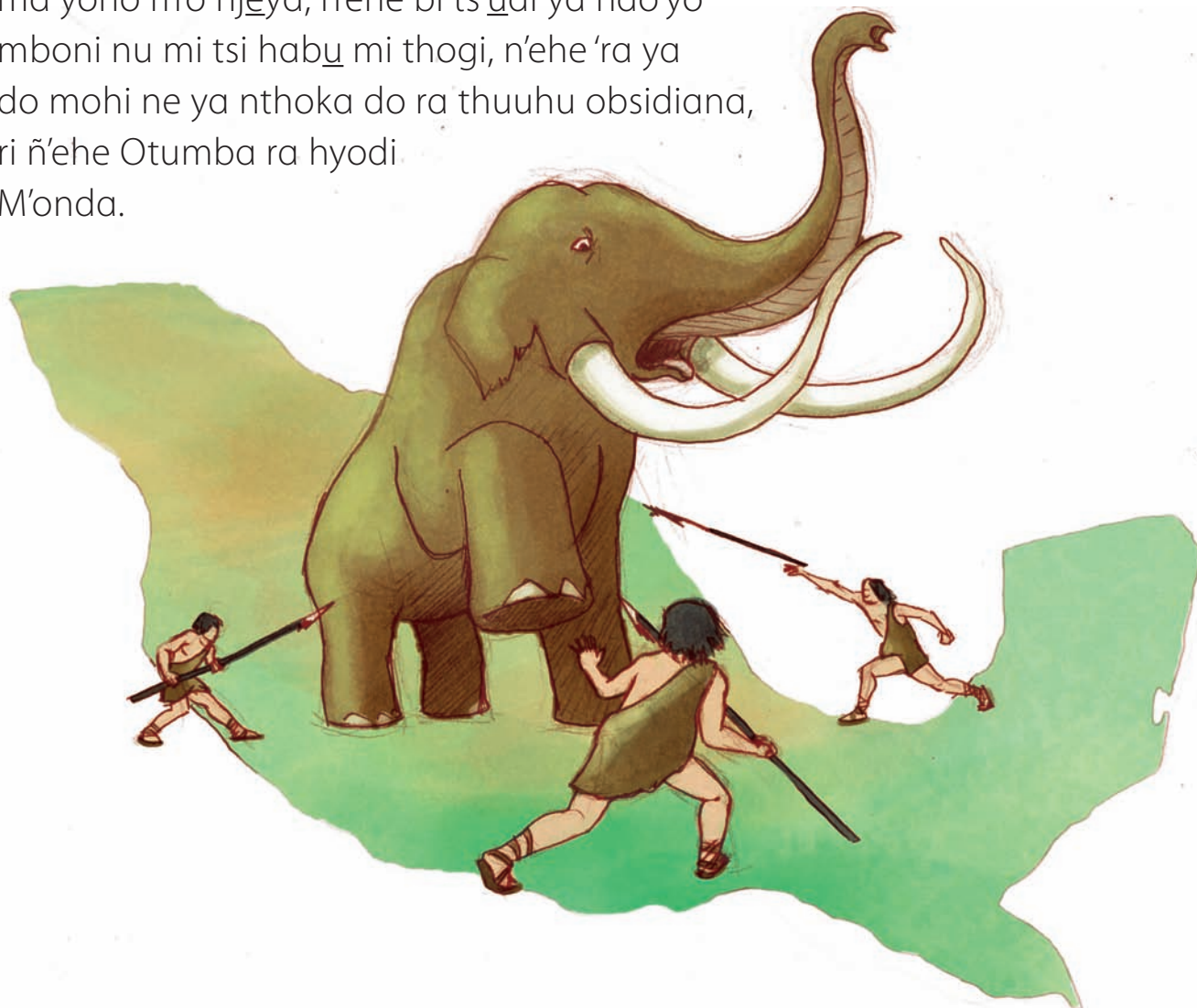
¡Comparta con otras personas la magia de la lectura por medio de las leyendas!

Ya thogi ne ya hmää maha'mu

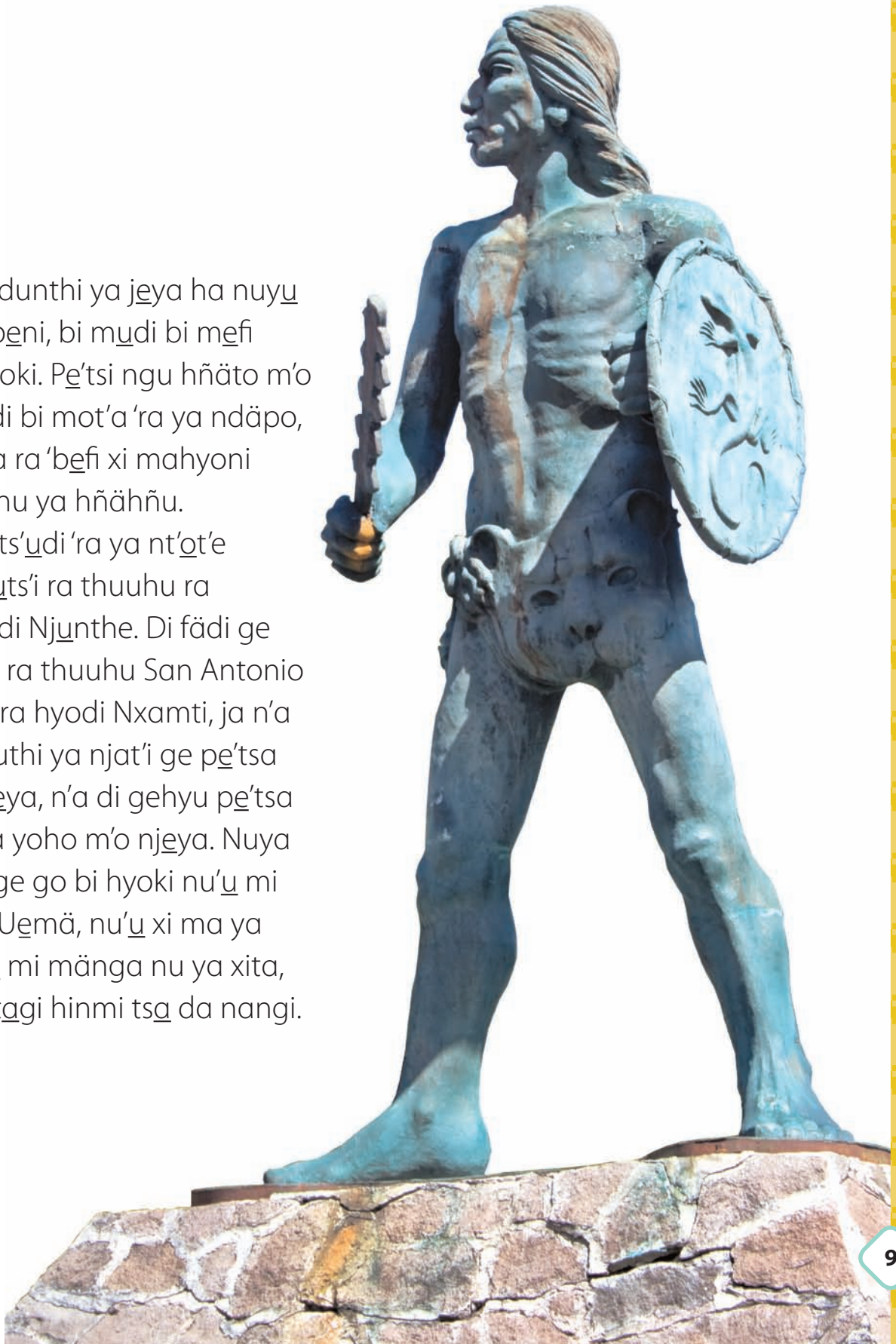
Leyendas y relatos prehispánicos

Ra thogi ya hñähñu

Bi zohö ra hmunts'a jäi ge'u ya mudi ñ'ohö ha rá nguni ra hai M'onda. Nu'u habu ra za mi 'yo, ma ya munts'a ixi peni; mi 'yo xi yabu ha habu mi thogi mi pe'tsi nda nzäi, nepu bi zonga madetho ra 'batha M'onda. Habu bi thogi mi ja 'ra ya ndo'yo ya jä'i, ngu nu'u xa ts'udi mapaya, nuni ra hnini ra thuuhu Tlapacoya ra hyodi M'onda. Pe'tsa n'ate ma yoho m'o njeya, n'ehe bi ts'udi ya ndo'yo mboni nu mi tsi habu mi thogi, n'ehe 'ra ya do mohi ne ya nthoka do ra thuuhu obsidiana, ri ñ'ehe Otumba ra hyodi M'onda.



Bi thogi ndunthi ya jeya ha nuyu
 jä'i munts'a peni, bi müdi bi mēfi
 ma'ra ya nthoki. Pe'tsi ngu hñäto m'o
 njeya bi müdi bi mot'a 'ra ya ndäpo,
 go gehna n'a ra 'bēfi xi mahyoni
 nu'ä bi mēfi nu ya hñähñu.
 Njabu_utho bi ts'udi'ra ya nt'ot'e
 nuni ha ra kuts'i ra thuuhu ra
 tukru, ra hyodi Njunthe. Di fädi ge
 nuni ra hnini ra thuuhu San Antonio
 Tezoquipan, ra hyodi Nxamti, ja n'a
 ra hñe ja nduthi ya njat'i ge pe'tsa
 ndunthi ya jeya, n'a di gehyu pe'tsa
 ngu 'ret'a ma yoho m'o njeya. Nuya
 hmää t'ena ge go bi hyoki nu'u mi
 t'embäbi ya Uemä, nu'u xi ma ya
 däangi, njabu mi mänga nu ya xita,
 ge habu mi tagi hinmi tsä da nangi.



Ma'ra ya jä'i ya hyonga thogi mää ge nu ya Uemä go ma yá xita nu ya hñähñu, hänge ha nuni Tezoquipan bi zogi ndunthi ya njat'i, n'ehé ha rá hyo ra dätthe nuñi ra hnini Maméni, ha nuni ha ya hai ya zubi ne ma'ra bi zogi n'ehé ma'ra ya muui. Pe'tsa ngu 'ret'a m'ó njeya 'ra ya munts'a jä'i ri 'ñehni Mahuifi ra 'Batha M'onda, habu bi hyoki 'ra ya ngudo xi xa ñho, ngu nu ra 'rendo nguu ra thuuhu Quetzalcóatl nuni Calixtlahuacan. Ha ra 'Batha nuni Toluca, nu ra 'yothete José García Pavón, mää ge ja n'a ra mudí ga nthoka 'rendo go ge'a ma n'a pe'tsa ndunthi ya jeya, mää ge ra nthoki ra thuuhu Teotihuacano.

Nu ra hyonga mfädi maya'bu mänse to'óu ya mudí ya hmunts'a jä'i ya Mengu Toluca, go ge'u bi hyoka nuya 'rendo nguu. Ena ra 'yothete ja ndunthi ya do mohi bi ts'udi ha ra 'Batha M'onda n'ehé nu ya 'yothete Franz Boas ne Manuel Gamio, m'efa nu ra George Vallant nuni Ticomán. Njani di hanthu ge ya mudí m'ui ha nuua M'onda go bi hyoki ya hñähñu.

Bi thäi ha n'a ra mfist'ofó ga nxahni hñu ñ é goho ga nsadi,
Ra dängä ngu ga nsadi ga batsí, México, 1995.

Gi pengi ri He'mi ya däta jä'i ne gi thogi yá 'bēfi.

La historia del pueblo hñähñu

Desde la llegada de los grupos humanos, se establecieron diferentes grupos étnicos en varios puntos de la República Mexicana. Estas personas eran nómadas que vivían de la recolección de frutas y plantas. En su andar iban dejando diferentes vestigios cuando pasaban por el centro del Valle de México. En la actualidad, se reconoce que en el municipio de Tlapacoya, Estado de México se han encontrado restos humanos, restos de animales que mataban para alimentarse y vasijas de barro de casi veintidós mil años de antigüedad. También en Otumba, Estado de México, se encontraron algunas vasijas y piedras de obsidiana esculpidas en forma de dagas.

Estos nómadas empezaron a desarrollar la agricultura hace aproximadamente ocho mil años; dicha actividad fue muy importante para la supervivencia del grupo conocido como hñähñu. Por otra parte, se encontraron algunos vestigios en una cueva llamada El Tecolote, en el estado de Hidalgo. En la actualidad, se sabe que en la comunidad de San Antonio de Tezoquipan, en el municipio de Alfajayucan, existe una cañada en donde se encuentran pinturas rupestres de casi doce mil años de antigüedad; estas pinturas las elaboraron un grupo de personas que se autonombraban uema; se dice que eran de gran estatura, y que si llegaban a caerse al suelo difícilmente se levantaban.

Otros investigadores dicen que los uemas eran los abuelos de los hñähñu, ya que dejaron plasmadas varias pinturas en ese lugar; además, existen otras a las orillas del río Tula y se han encontrado vestigios muy valiosos en el norte del país, con las mismas características.

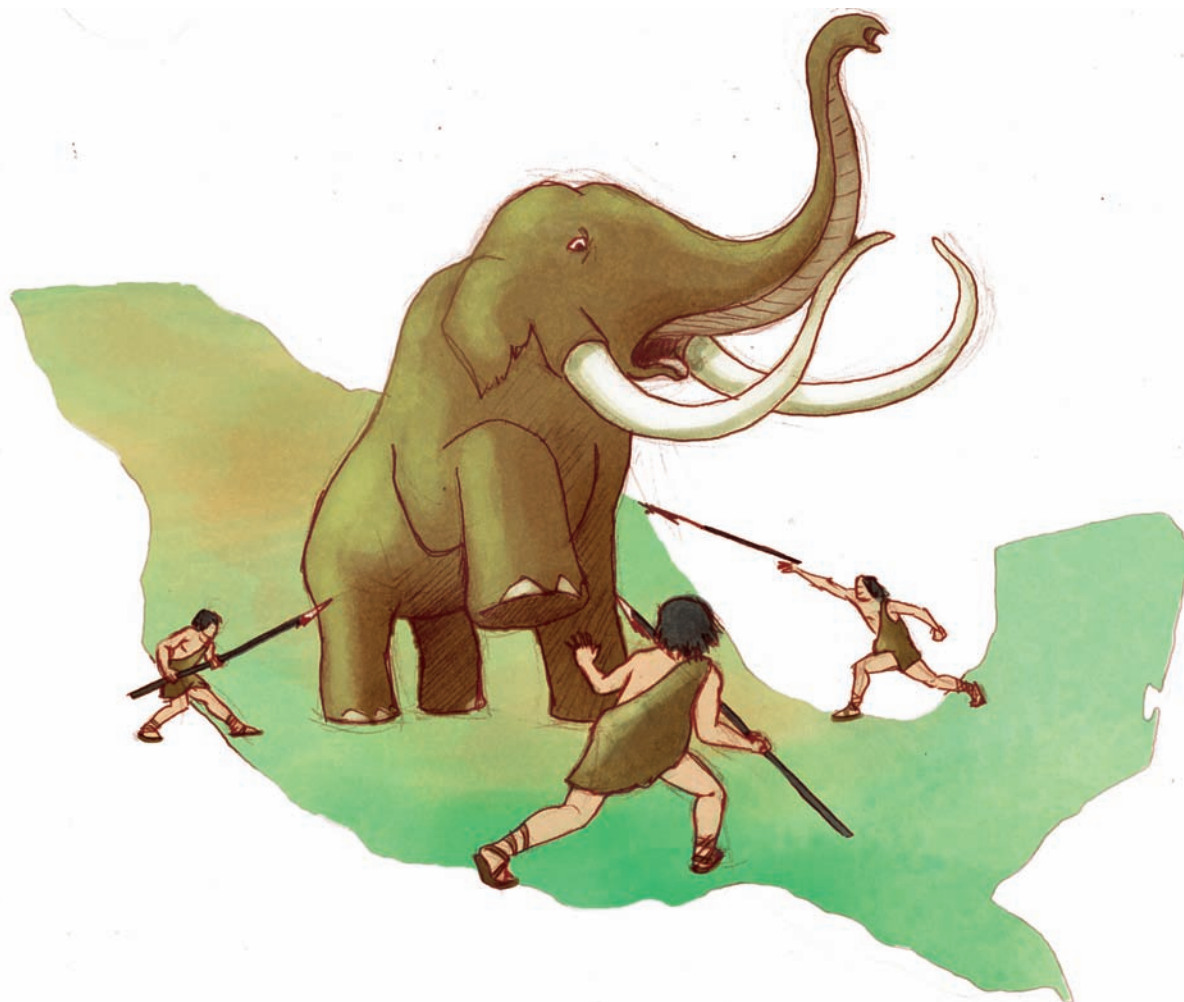
Hace aproximadamente diez mil años, otro grupo de personas provenientes del norte pobló el Valle de México y se cree que construyeron pirámides en honor al dios Quetzalcóatl en Calistlahuacan, Toluca.

El doctor José García Pavón dice que los primeros pobladores que construyeron pirámides son conocidos actualmente como teotihuacanos; otros

investigadores afirman que los primeros pobladores del valle de Toluca las construyeron primero. El doctor menciona que existen muchos vestigios que se han encontrado en el Valle de México, donde floreció una gran cultura; Frankz Boas, Manuel Gamio y George Ballan, investigadores de Ticomán, afirman que los primeros pobladores del Valle de México fueron de la etnia hñähñu.

Tomado del *Libro de lecturas de tercero y cuarto grado de primaria*, Secretaría de Educación Pública, México, 1995.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.



Ra tsat'i ra Leubio ne ra dooni

N'aki ra zi ta 'yee mi 'yo ha ra kati mi unga ya gat'i mi handatho ra zi nänä makä hqi, nep'u bi zudi ra t'u ra Leubio xi mi zoni ha ra ua ra t'ohq.

Ngu mi pe'tsa ra tsq ha ra tsi ta bi yambabi:

—¿Te gi ja? ¿Te xa t'ot'äi? Xiki 'bu da za ga hot'a'i.

—Pungagi ta, di mädi n'a ra nxutsi xa mahotho 'bui ha n'a ra dängä nguu bi jani ha n'a ra t'ohq, ha di ne ga nthät'be'nge'ä, pe di pädi ge nu'i ne ma me hingi 'raju nseki.

—¿Hanja? Bi ñäse ra tsi ta 'yee.

—¿N'a ma t'u ne n'a ra jäi nu'ä 'bui ha ra ximhqi? Bi mäa mi gä'tsi, ha ra tsi ta 'yee hinte nse bi go'ta ne, mi beni ge 'bu da bädi nu'ä ra 'behñä, ma xa du ra ntso'mi, hänge hinte mi ne da xipi nu'ä rá me ra Leubio.

Nep'u bi gu ra 'ñuu ma ba tsudi ha mi tsaya ra tsi mäkame 'bejri, ha bi xipabi ga'tho nu'ä xki mäa rá t'u, hänge nu'ä ra 'behñä rá 'yee xa bi bo ra kue ha bi ñ'entho.



—¿Hanja ma t'ʉ tsə da mädi n'aa ra jä'i? Hinga ma ga hopi, ha ma ga japi da uege ne hindä nthätui.

Mi mää te mi mää ra tsi me `bejri ha mañ'ä bi zoho ra t'ʉ ra Leubio, bi 'yode te mi mää rá me.

—¿Te be'ä gi ñanihu? Bi ñ'ena ra Leubio.

Ra me xa bi zui nge'ä xki xipabi ga'tho nu'ä te mi beni da yot'e, nu'mu ra Leubio bi mantho.

—Nänä, 'bu hingi ne gi hoki ga nthäti ha ga 'bui xa ñho ko nu'a ra nxutsi di mädi, nu'bu hyogagi, ha di xi'i tsi nänä ge hinga ma ga ote nu'ä gi mää. Rá nänä hinte bi xipi.

Bi thogi ya pa ha ra Leubio mi k'ä'tsätho nu'ä ra nxutsi mi mädi. Bi zoho ra pa ha himbi ne bi do'mi, bi gu bi nthatui, nu'bu bi ma ba k'ätsa rá ta 'Yee ne rá me 'bejri ha bi xipabi.

—Di beni ga nthäti ha xähma hingi nkue, nge'ä hinga ma ga pefi nu'ä gi nehü, ha 'bu hingi ne gi 'yode nu'ä te di xi'ä'ihu, ma ga pefi nu'a di beni.

¿Xi gra 'bentetho!, bi ñ'ena ra Bejri -hixka 'yode nu'ä te di xi'i, hänge nu'bu ma gi tsa ma kue, hingi ma gi 'bui xa ñho ha hingi ma gi nthäti ko nu'ä xa gi nehma, di xi'ä'i ge njabu ma ga ot'e, nubyé ri ma, hindi ne ga hant'äi mats'u.

Xa bi nts'omi mi zoni ra Leubio bi ma yabu, ha ra 'Bejri bi gäi ha ra ximhai ba honi nu ya jä'i, nu'u mi pädi da hyokä ya nts'o'mui ne bi xipi:

—Di pe'tsi'na ra 'befi pa ge'e ha ma ga jut'a'i ndunthi ra bojä 'bu gi hyoki xa ñho nu'ä te ma ga xi'i.

—Nse xiki te gi ne ga hoki, bi ñ'ena ra ñete.

—Di ne gi ueke yoho ya bäsjä'i nu'u di mädi, ne hindä nts'udi hinya'mu.

—Hänge hää, nu'ä go gi mää ha xa ma gi ho nu'ä ma ga 'yot'ue, bi mantho ra ñete.

Ra ya'ä ra ndä 'ñete bi japi bi 'medi ra Leubio ne ra dogni, ha bi mpungi yoho ya dängä 'mothe xki ueke n'a ra dangä dänu ga hai, ha njabu bi 'yot'e ngu nu'ä mi ne ra 'Bejri.

Cuéntanos lo que se cuenta, CONAFE, 6ª edición, México, 1991, p. 65.

Gi pengi ri He'mi ya dätä jä'i ne gi thogi yá 'befi.



El castigo de Leubio y Flor

Cierta vez, el dios del agua se paseaba por los cerros viendo la obra de la madre naturaleza, cuando se encontró con su hijo, Leubio, que estaba llorando al pie de un cerro.

Muy apenado, el dios le preguntó:

—¿Qué te pasa? ¿Qué te han hecho? Dime si puedo calmar tu pena.

—Perdóname, padre, pero me he enamorado de una bella princesa del castillo de los montes y me quiero casar, pero sé que mi madre y tú me negarán este derecho.

—¿Cómo puede ser? —preguntó Luha—. ¿Un hijo mío y una mortal?

Y sin decir más, el dios se marchó triste y pensativo, pues en realidad deseaba permitirle a su hijo que se casara con quien él quisiera, pero pensó que si daba su consentimiento, la tristeza mataría a su esposa, la madre de Leubio.

Caminó largo rato hasta donde estaba descansando la diosa Arco iris, y le contó todo lo que su hijo le había dicho.



Su esposa se llenó de rabia y le contestó:

—¿Cómo puede mi hijo amar a un mortal? No lo permitiré y de hoy en adelante haré todo lo que pueda para separarlo de ella.

—Ya buscaré la forma de complacerlo, que no sea la de casarse con esa mujer.

Todavía estaba hablando cuando llegó Leubio.

—¿Qué están discutiendo? —Preguntó el joven.

Su madre le reclamó todo lo que había oído de boca de Luha. Leubio le contestó:

—Madre, ¿me niegas el derecho de ser feliz? Pero queda un camino para acabar con esto. Si no quieres darme la libertad, ¿por qué no me destruyes? Porque si continúo vivo, te juro, madre querida, que te voy a desobedecer, aunque me duela el alma.

La madre no contestó.

Pasó el tiempo y Leubio seguía visitando a su amada. Un día, resolvió terminar con la espera y decidió casarse. Entonces fue y le dijo a Luha y a Arco iris:

—Pienso casarme, y deseo de todo corazón no causarles ningún daño por mi desobediencia; ya que ustedes se negaron a oírme, estoy dispuesto a seguir mi voluntad.

—¡Maldito seas, hijo mío! —exclamo Arco iris—. Me has desobedecido, pero en la misma desobediencia llevarás el castigo. Nunca serás feliz y jamás te pertenecerá aquella que tanto anhelas. Te lo juro. Ahora vete, que no quiero mirar jamás tu despreciable figura.

Triste y lloroso, Leubio se marchó lejos de sus padres. Mientras tanto, Arco iris bajó hasta los mortales y fue a casa de una bruja muy conocida por su maldad.

—Tengo un trabajo para ti y te pagaré mucho dinero si lo haces bien.

—Usted dirá —contestó la bruja.

—Quiero que separes a dos seres que se aman, pero de forma que estén juntos y divididos a la vez, de modo que jamás en la vida lleguen a unirse.

—Muy bien —respondió la bruja—, dalo por hecho. No te arrepentirás de haberme consultado.

Al momento, la bruja hizo que Leubio y Flor perdieran su forma humana y se convirtieran en dos inmensas lagunas divididas por una franja de tierra firme.

Como quiso Arco iris, jamás perteneció a Leubio la mujer a la que tanto amaba. Y aún hoy se recuerda en dos lagunas la desobediencia de Leubio.

*Cuéntanos lo que se cuenta, CONAFE, 6ª edición,
México, 1991, p. 68.*



Nu'mu ya ñ'oho bi mpunga nzupa

Ra hmää ra hyadi, ra yoho hyadi, ra hyadi ga ndähi, nu'bu ya jä'i bi mpunga nzupa.

Nuna hmää ena ge bi thandi ha ra xuhya, ra "k'exn'i" (Quetzalcóatl), bi mpunga hyadi ha bi mudi, ra ñoho te ra hai; ma'naki bi yopa 'mui ya jä'i, pe nu'a ra "hñe ga 'bifi" (Tezcatlipoca), ra tsi ta zate mi akitho, ra k'exn'i, ha ko n'a ra nsä'mi bi tämi ra maka hyadi, ha njabu ra hai bi gohi m'exui.



Bi nja ntse di ra ndähi ne bi tämi ga'tho nu'ä mi ja ha ra mboza, bi hyo ndunthi ya jä'i, ha nu'u himbi du t'ena ge bi mpunga nzupa, ha bi nxani ha ya 'bondäpo ne njabu bi uadi ra ñoho ra te ra hai.

Bi thogi ya pa, ya zänä ne ya jeya ha nu'ʔ xki mpunga nzupa 'ramäts'ʔ bi menga ya 'bai jä'i, njabu ra za xki nxani ha ga'tho ra nguni ra hai M'onda, nep'ʔ bi nxändi 'ra ma n'a, ha njabu bi za bi hyokse bi muti ya hnini ga t'ʔka hmuntsa jä'i, ha ne ya hñä mi 'ra n'añ'o, hänge nubyge gehyʔ fädi t'embäbi ya maya, ya raramuri, ya hñähñu, ya nahuatl, ne ndunthi ma'ra ya mik'ei xa 'bui ha ga'tho ra nguni ra hai.

Njabu bi nja ya hoga pa ne ya hoga 'befi, mi mfats'i da mot'a ra dethä, ya muu, ya ñ'i ha ne bi mudi bi ñ'ehe ya t'äxi, ya ʔni ne ma'ra. Mi honi ya k'anga ndäpo, ya 'bokuä ne ya 'yʔ ya ndäpo di ts'i, ha njabu da za da m'ʔi.

Ha 'nepubye bi zoho ya ndezna bi ts'oki ga'tho nu'ʔ ya m'ʔi, bi thakuabi da ñä ya hñä ha bi japi bi poni ne bi umba ya t'ekei ma'ra ya tsi ta ba häntuabi.



Xa bi nja ya xuñhya, ya du ha nuu to'o bi za bi boni ha di gehni, bi hyoni
ma'ra ya hai pa bi m'ui, hänge nubye fädi ge nuya jä'i mi pets'a ndunthi
ya hñä bi nxani habu ra za ba 'bui.

Alberto Avilés Cortés, "Hyadi ga ndahi. Nu 'bu ya ñohö bi mpunga nzupa".
Ya nját'i ha ya do ha Tezoquipan. Ra dängä ngu ga hñäki ne ya mui ya mik éi.
Hñu 'rate ma goho ne hñu 'rate ma kut'a nxi.



Cuando los hombres se convirtieron en monos

La leyenda de los Soles, del segundo Sol,
Sol de viento, cuando los hombres
se convirtieron en monos

La leyenda dice que, viéndose en tinieblas, Quetzalcóatl, la serpiente emplumada, se hizo Sol y comenzó la segunda época de la tierra: ésta volvió a poblarse.

Pero Tezcatlipoca, espejo humeante, el dios tigre, estaba al acecho y de un zarpazo derribó al Sol, y nuevamente la Tierra se quedó sin Sol.

Se soltó un gran viento y derribó todo cuanto había y la mayoría de la humanidad murió, pero aquellos que no murieron quedaron convertidos en monos. Por los montes se dispersaron los hombres-mono, y así terminó la segunda época de la Tierra.

Alberto Avilés Cortés, "Sol de viento. Cuando los hombres se convirtieron en monos", en "Pinturas rupestres de Tezoquipan", Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas, pp. 34-35.



Ra hñäts'i ra nxuni

T'ena ge ri mani ya t'ohö ha ra hyodi M'ohai, mäa ya jä'i hñähñu ge ndunthi ya miki bi thandi mi hñats'i n'a ra dotä nxuni ha nuna t'ohö ra thuuhu Tokto, xi mra däangi nu'ä ra nxuni hänge himbi zudi habu xa hyoka ra 'bafi.

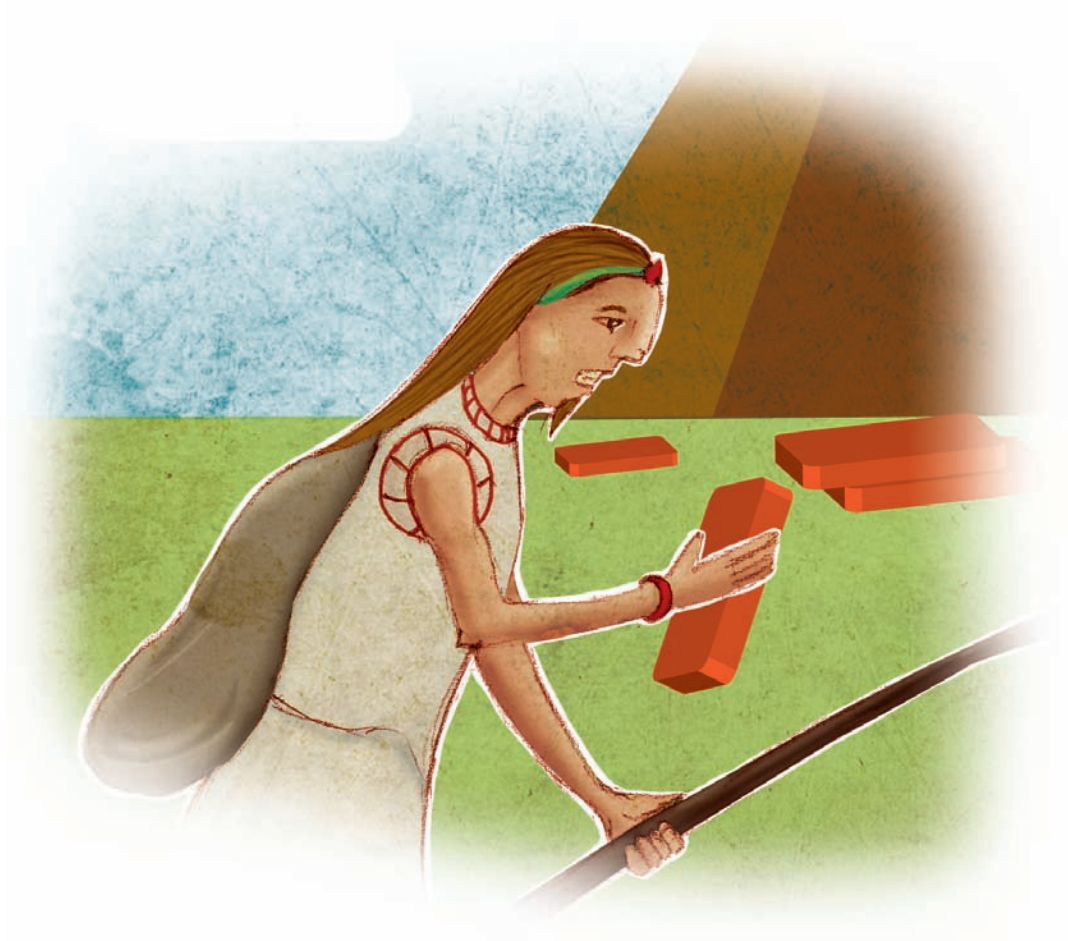


Bi thandi bi yopa hñäts'i hange 'ra ya jä'i bi müdi bi deni, nge mi t'ena ge go ge'ä ma xa ñ'udi nu ra hai xa ma ñho pa ya hoga 'bot'i. Bi thogi ya pa ha xa mi tentho habu ga'tho mi pa nu'ä ra zu'e, mi 'yo mi kohi nu ya jä'i, ha njabu mi fudi mi hoka ya t'uka hninise da m'ui, nu'u ma 'ra xa mi kamfritho ge nu'ä ra nxuni xa zits'i ha mi honi da m'ui xa ñho.

Naki mi 'nihi mi 'yo ya jä'i ha ra 'batha mi honi te da zi, ha nsekitho bi hyandi ra nxuni mi hñats'i bā käi, hänge ga'tho bi nest'ihi ma ba handi ha bā huts'i, ngu bi tsoni bi honi nuya jä'i ma ba nu ra nxuni mi 'bai ha n'a ra xät'ä xki mihi n'a ra k'eñä xa mi ntsau da za, hange nse bi hyandi bi gamfri ge go ge'ä nu'ä ra hai xa ma ñho pa da m'ui.



Njabu bi hyokä ya dotä dongu ne bi thokuä ra k'oi nu'ä xki thandi. Bi thogi ndunthi ya jeya ha bi zoho ma'ra ya jä'i xa mi ndunthi mi ña'u ma'na ra hñä, hänge t'ena ge go gehyu bi japi bi mpefi ya hñähñu ha bi thakuäbi ra dotä hnini nu'ä go xki zudi met'o.



Ge'bu bi mudi xa bi nja ya xuhña ya hñähñu, nge'ä 'ra bi du nzabi himi t'umbi ten da zi, 'ra bi tho mi thämba ya ndäte pa mi t'umbabi ra t'ek'ei ra zi ta hyadi ne ra zi ta 'yee ne njabu da uai da hogi ya 'bot'i. T'ena ge nu'u ma'ra bi za bi boni, ma ba tsudi ya ñ'oui pa ba xipabi ge ra zate xki hyo ra nxuni ha n'ehe ge maxa zoho ma'ra ya pa xa ma hñei nge'ä bi hyandi bi m'exui ra hyadi.

Bi mede ra sánate: Victorino Gómez Barranco.

Bi 'yofo ra sánate: Virginia Cathi Bomaye.

El vuelo del águila

Se cuenta que, en tiempos prehispánicos, en una montaña de la región de Cardonal, en sus andares nómadas, personas de la etnia hñähñu vieron en muchas ocasiones a un águila volar sobre esos parajes, buscando dónde anidar.

Un día, pudieron observar nuevamente el águila descender de esas montañas rumbo al sur, y fue así que este grupo étnico decidió seguirla, pensando que los guiaría a un lugar de tierras fértiles donde pudieran hacer su asentamiento. Durante el trayecto, algunas familias se iban quedando en los lugares por donde pasaban.

Luego de un largo recorrido, en una mañana muy calurosa, los hombres buscaban comida para alimentarse. De pronto, se apareció frente a ellos un águila parada en un nopal tratando de comer una serpiente; desde entonces creyeron que esa era la señal que esperaban para asentarse en un lugar que más adelante llamaron T'axk'éña.

Fue así como iniciaron grandes construcciones piramidales; sin embargo, luego de un tiempo llegaron otras etnias y conquistaron al pueblo hñähñu, sometiéndolos al trabajo y usurpando el lugar que les correspondía.

Desde entonces hubo mucha maldad, y los que fueron sometidos al trabajo forzoso murieron, mientras que otros fueron sacrificados como ofrendas a sus deidades, sacándoles el corazón. Los que pudieron escapar huyeron hacia los lugares más inhóspitos de la naturaleza creyendo que vendrían tiempos más difíciles.



Informante: Profesor Victorino Gómez Barranco.

Recopilación: Virginia Cathi Bomaye.

Hanja bi fädi bi thokä ra sei

Ya mudi 'bui ya jä'i hñähñu, bi ts'udi n'a ra dänga mfädi ra uada mi unga ra t'afi, xa ma nkuhi, ha ne nu'mu da 'ñuts'i xa ma njuts'i hange bi t'embi ra sei, ha t'ena ge mi japi da 'me ya mfeni to'o mi tsi'na.

T'ena ge pe'tsa ndunthi ya jeya xa thogi, hmää ge 'naki, n'a ra hyoya ñ'ohö mi honi te nda zi ha ra 'yot'a 'batha nge'ä mi tsu ra thuhu, ha nsekitho bi hyandi hanja n'a ra dän'oi 'ñena ma ra t'uka 'banjua mi ts'ota rá ua ra uada nge'ä mi tsu ra thuhu n'ehé, hange go ge'ä rá mudi bi zudi ne bi zapi ra nkuhi nuna nsunda uada.





Nubye nu'a ra ñ'ohò bi hyandi n'a ra pa ge ha n'a ra uada xki zot'i ra dāñ'oi ha mi tui ngu ra dehe mi pōni, mant'a bi ndandi hmu ne bi zapi tengu'ä ma ñho, ha nep'u xa bi ho nge'ä xa ma ñ'u... Njabu bi mudi bi yat`ä ya uada ne bi bädi ge nzantho ma xa zudi ra zi tsiki ha nu ya 'bai ya uada.

Hyaxtho ra dāñ'oi mi pa mi tsi ra tsi sei da ntixfani hange bi dama ndaxjua ne da du, ha nu ra jä'i ya himi tu ra nduthe nsehe mi mpunfri ra hñoya mi 'bui ha nuna 'yot'a 'batha, nge'ä nzantho mi pa ha ya uada da menthi ra tsi t'afi, ha ngu da uadi da zi, xa da datho ga ntixfani ne xa mi johya mi yopa tsi, hange m'efa bi du n'ehe bi ñheni ntixfani.

Njabu ko ra mfats'i ra dāñ'oi bi zudi nuna tsi t'afi pa ra hoga 'mui ra jä'i hñähñu, ha njani bi mudi ma'ra ya pa, ma'ra ya jeya ga hoga ñ'ehe ga'tho ya mengu ra 'Batha ra 'Bot'ahí.

Nuna hma go bi hyoki ra xahnate: Juan González Cruz de ga hñamfo.
Ha go bi 'ratsi ha ra hñahñu ra xahnate: Virginia Cathi Bomaye.



El gran descubrimiento del pulque

Desde el comienzo del sedentarismo, el hombre hñähñu descubrió el arte de hacer el aguamiel, porque realmente es todo un arte el proceso de ese jugo viscoso, dulce y delicioso que luego se transforma en pulque.

Se dice que por aquellos días el hombre primitivo más en contacto con la madre naturaleza, en una de sus andadas y empujado por el instinto de supervivencia, en un buen lugar y en un momento dichoso, descubrió por casualidad que el *metoro*, “una variedad de rata grande, del tamaño de un conejillo”, empujado también por el mismo instinto, empezó a roer y a comerse la pulpa del corazón de uno de los magueyes apiñados en desorden, hasta que hizo un hueco en el que destilaba un líquido. Al probarlo, se percató que estaba dulce... El metoro había logrado algo que no estaba en los planes del hombre.

El hallazgo representaba un gran descubrimiento: el pulque. Luego entonces, el primero en sentir los efectos del pulque fue el metoro. Él fue el primer adicto a empinar el codo, o más bien, a empinarse en ese agujero para tomarse su traguito cada vez que se le antojaba. Y así, la ratita de campo se la pasaba felizmente, hasta que murió de cirrosis.

Aquella oquedad era sencillamente el inicio de algo importante e histórico que vendría a causar un efecto impactante en la vida del hombre: el primer barril de aguamiel en fermentar, una fuente inagotable de los hñähñu para saciar su sed de siglos. A partir de aquí, la experiencia se convierte en ciencia.

Versión en español: Profesor Juan González Cruz.
Traducción al hñähñu: Virginia Cathi Bomaye.

¿Hanja ra fuxi 'bui nga'ti ra hai?

Xa thogi ndunthi ya pa ya jä'i mäa ge ra hyadi xa mi ehe getbu ra hai, ha t'enä ge xa mi tsote, hange ga'tho ya zi ndäpo xa xki 'yot'i. Ya memapa mi honi hinda hopi da zät'ä ya 'bot'i nu ra hyadi, pe hinte bi za bi 'yot'e ha ra hyadi bi tsät'i ga'tho ya m'ot'i.

T'ena ge bi munts'i ga'tho ya zu'e ha ra 'batha, ha bi huahni ra dotä zate, nge'ä man'a ma ra däangi, ha xa mi ja ra ts'edi ne xa ent'ä ra hyadi xa tämihma, hänge bi ñ'ena.

—¡Nuga go ma ga mihi ra hyadi!

Hinte bi za bi 'yot'e nge'ä bi ntsät'i. Nubye ba ehe ra miñ'o ha nixi ge'ä hinte bi za bi 'yot'e. Njabu bi thogi ga'tho ya zu'e bi zapi da 'ba'mihma ra hyadi, ha honse mi 'medi n'a ra zi zu'e xi ma ra t'uki, nu'ä di pähu ra thuuhu ra fuxi.



Nubye ra fuxi bi gu ga'tho ya teme'u ne bi zapi bi 'ba'mi ra hyadi, hange bi mudi bi munts'i ya 'bini, ya za, ya k'ant'a ndapo ne ga'tho nu'a ma'ra te mi tsudi. Ra hyadi xa mi tsot'etho, ha nu'a ra fuxi himi to'ta ya 'ye, xa mi ent'i ko ga'tho rá ts'edi, ha bi mpefitho ma'ra ya pa. Njabu bi za bi ko'mi ra hyadi, ne himbi zät'i ya ndapo ra ximhai, hange xa bi johya nuna zi zu'e, ha nsoko bi no'tse ra hyadi bi japi bi gohi nxada.



Nse bi 'yode ngu to'o bi ñä, bi 'ñena:

—Xka kahi nxada nge'a xka su ri hnini, ha o gi tu ri mui ge xta Juahni ma'na ri te, pa gi 'bui xa ñho nga'ti ra hai ne hinda tsä'a'i ra hyadi. T'ena ge nu'a mi ode ma ra ñoya ra zi ta, ha nu'a ha ra ñ'u xki 'mehni da ma ra fuxi, mi ja ha ya ma'ye xa ma mexui, hange di pähu ge ja 'buhnibye.

¿Por qué el topo vive bajo la tierra?

Hace mucho tiempo, según lo cree la gente, el Sol iba aproximándose a la Tierra, de modo que cada día quemaba con más fuerza y las plantas se secaban. Sucedió entonces que unos campesinos quisieron detenerlo porque les había destruido las siembras, pero no pudieron hacer nada y él los quemó.

Se cuenta que después se reunieron los animales más astutos y fuertes de los bosques y las selvas. Ellos eligieron al león, por ser el más fuerte, para que detuviera al Sol. El león dijo:

—Yo detendré al Sol, así arriesgue la vida.

Pero no pudo hacer nada porque se quedó inmóvil. Siguió el coyote y tampoco logró nada. Así fueron pasando todos los animales; al fin, sólo



quedaba el más pequeño de todos, el que actualmente conocemos como topo, y se dispuso detener al Sol. Amontonó ramas, espinas, palos y toda clase de objetos que encontró a su paso.

El Sol seguía quemando, pero el topo no se daba por vencido. Siguió en su tarea hasta que logró detenerlo. No obstante, nadie más quedaba para felicitarlo por su triunfo, que para él había sido el más grande de su vida. Fue tanta su sorpresa que cuando levantó la vista y vio al Sol, se quedó ciego. Sin embargo, no le importó. De pronto, escuchó una voz que decía:

—Has quedado ciego, has perdido la vista por salvar a tu pueblo, pero no te preocupes porque ya no necesitarás vernos. Te voy a premiar. He escogido para ti otro camino y ya jamás vivirás sobre la Tierra, sino que andarás por las sombras.

Se dice que aquella voz era de un dios y que el camino que le designó al topo fue andar debajo de la Tierra en cuevas oscuras, que él mismo haría y donde viviría.

Cuéntanos lo que se cuenta, CONAFE, 6ª edición, México, 1991, p. 65.



Ya thogi ne ya hmää maya'bu

Leyendas y relatos coloniales

Ra dä'ñuu ra ts'u ra uxjua

T'ena ge nu'u ya mudi jeya nu'bu mi 'bui nuya zubi ha nu'ä ra hyodi Ntsotk'ani, mi ja n'a ra dä'ñuu ma ra thuuhu Matho ha nubye fädi ge t'embäbi ra da'ñuu Centenario, ha bi thogi n'a ra xuhña n'a ra metsi mi mädi n'a ra nxutsi ha himbi za bi nthätui nge'ä ma ra hyoya.

Nuna metsi mi 'bui ha ra da'ñuu ra thuuhu Njunthe mi kahi mote ra nguu nu'ä ra nxutsi mi mädi, hänge nzantho xa mi pa mi käts'i.



N'a ra xudi xa ma pa ra hyadi ra kut'a zänä ra jeya, getbu n'a ra nguuga nsahnate ga nxutsi mi jani ha ra dañu Juárez. Nu'ä ra pa ya xahnate mi mpefi mbo ya ngu nsahnäte, nsekitho bi nt'ode n'a ra bozhna getbuni ha ra dañ'uu ra Madho, ya nxutsi bi ntsu bi boni ra hnestihi ma ba handi te bi thogi.



Ko n'a ra ntsom'i bi hyandi mi m'eni xki du n'a ra metsi ma ra thuuhu Miguel Chad, mi pe'tsa n'ate njeya ha xki hñose. M'efa bi fädi hanja bi njabu, t'ena ge nuna metsi mi ñ'oui n'a ra nxutsi xi mahotho, ne ge nu'u ya dada xi mi ja ya bojä ne mi 'bui xa ñho, ha nuya m'efa thuuhu ma ya Rodríguez ya mengu ra hyodi Maboza.

Nu rá dada nuna nxutsi himi hopi da ñ'oui nixi da nthätui, hange ra nge'ä nuna nxutsi bi pentuä n'a ra he'mi habu mi xipi ge himi tsa da ñ'oui, ha ngu bi zoho ra he'mi ha ya 'ye nu'ä ra metsi, bi hñe'ti ha bi hyandi te mi mäa, hange ra nge'ä mant'a bi gu ra thot'ä bojä bi hñose.



Gá'tho nuya jä'i nu'ú mi 'bui getbu ra nguu nuna metsi, bi ma ba k'ätsi ha rá ndo'mi mi kahi ha ra dä'ñu Jesús del Rosal, ra hyo man'a ra dä'ñuu ra thuuhu dä'ñu Peña ne Ramírez. T'ena ge nu ra majä himbi ne bi 'yagi nge'ä xki ñhose, hange, ya mengu bi 'yagi ga nxui nja ngu ya nzäi ma met'o mi kamfri ge nu'ú dä hñose petsi da t'agi njabu.

Nubye t'ena ge nuna xuhya bi thogi ha nu'ä ra dä'ñu bi t'embäbi "Ra ts'ú ra uxjua".

Alma Delia Mondragón, "La cola del diablo",
revista *Cactus*, año II, núm. 20, p. 4.

Gi pengi ri He'mi ya däta jä'i ne gi thogi yá 'befi.

La calle de la cola del diablo

Corría el año de 1900 cuando yo era alumna de la escuela de niñas que se encontraba en la calle de Juárez. Una mañana muy soleada del mes de mayo, estábamos haciendo nuestras tareas escolares cuando de pronto se escuchó un balazo de la calle de Madhó. Cuál sería nuestra sorpresa cuando vimos caer al joven Miguel Chad, de apenas 20 años. Se había suicidado. Después se supo por qué había tomado esa decisión tan terrible.

Resulta que este joven era novio de una señorita muy bonita, de familia rica y de costumbres muy estrictas. Ella se apellidaba Rodríguez y era originaria de Zimapán. Su padre se oponía a estas relaciones y, por tanto, al casamiento de su hija. Debido a esto ella le mandó una carta a Miguel en



la cual le comunicaba que su amor era imposible. Al leer la misiva frente a la casa de su amada, el joven Miguel Chad se quitó la vida.

Todo esto causó gran conmoción en el pueblo, pues sus familias eran muy conocidas. El párroco de la iglesia se negó a que le dieran cristiana sepultura, así que fue enterrado de noche, costumbre que todavía existe en algunas partes de la sierra hidalguense pues, según las creencias de esa época, quienes se quitan la vida no merecían ser enterrados de día.

Se sepultó al joven en el viejo panteón del otro pueblo y la calle en que sucedió este trágico hecho fue la de Madhó, pero después de lo ocurrido, el pueblo empezó a llamarle “La cola del diablo” porque, según dicen, el diablo andaba suelto cuando Miguel Chad se suicidó.

Alma Delia Mondragón, “La cola del diablo”, revista *Cactus*, año II, núm. 20, p. 4.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.



Ra t'óbaxi

Ha ra dǎñu ri mani Capula ra hyodi Nts'otkani ja n'a ra t'ohó xa ra dǎngi t'embabi ra t'óbaxi, ha nuna t'ohó to'ó bi tó maña, tsǎ da hyandi gǎ'tho nu ra hnini Mañ'uts'i ne ra hnini Nts'otkani hange pede ya hñähñu, ge bi nja n'a ra tsǎ tǎhä ga thoka nijä.



T'ena ge bi mǎä ra majä ge to'ó da juati 'mǎt'ó ra nija xa t'umbabi ya dotä t'egi nu'ʘ xi xa ñho, hange di yoho ya hnini xa bi nxoni bi mpefi pa xa za xa thandi to'ó ra mudi da juata rá nijä. Mi thogi ya pa ne ya jeya ha mi m'ehni ya jä'i ndunthi ya 'miki da hyandi to'ó mi 'bet'ó ya 'befi. Xa mi tsǎ ra tǎhä hange ma pa ra xui mi mpefi ya tsi jä'i hñähñu ra hnini Nts'ok'ani ne Mañ'uts'i.

Bi thogi ndunthi ya pa ra do nijä nuni Nts'ok'ani bi juati m'et'o, ha nuby'e xki b_{ots}'e nuya jä'i ra hnini Ma'ñuts'i ba hyandi ge go xki uadi m'et'o ya m'efi ha Nts'ok'ani, bi m_{udi} bi b_o ya k_{ue} bi hñudi bi nzoni, mi th_u'tsa ya xiñu nge'ä himbi t'umba ya dotä t'egi.

Hange di ge'b_u nu ya pa xa thogi nu'ä ra t'oh_o bi thutsuabi rá thuuhu "Ra T'ob_axi", ha nu Nts'otk'ani bi dähä ya t'eg_i ma'na mi z_uni ne xa xa mahotho ga'tho t_{ai}.

Mahotho rá thogi nuya hnini xa hmää, ha n'ehe mbo ra nijä ja ya njät'i ngu ñ'ena ma ya jä'i hñähñu ne ngu n'a t_uki nthants'i ko ya zubi mi tuhni, ha hneki ñ'ena xki thekua ya 'y_uga ya zubi, hänge t'ena ge nuya hñähñu mi pe'tsi da jamasu ra te ra kut'a hyadi.

Ha ra zi nija ra San Miguel Arcángel t'ena ge ja ma'ra ya njät'i, ha mäa ya jä'i ge nu'b_u mi ja ra numxa, ra majä mi umbäbi ra t'ek'ei ra tsi ta hyadi nu'ä go mi kamfri ya jä'i hñähñu.

Jacinto Cruz Huerta, "Hoga ehe", Gobierno del estado de Hidalgo, SEP, Hidalgo, p. 23.



El cerro del moco

Con dirección al pueblo de Capula existe un cerro muy alto conocido como T'oho Baxi (Cerro del moco). Desde ahí, es posible mirar el ex convento de Actopan y el de Ixmiquilpan, por ello, los hñähñu cuentan una historia acerca de una competencia en la construcción de estos dos conventos.

Cuentan que los frailes ofrecieron como premios las mejores campanas para el convento que concluyera primero su construcción; debido a esto, ambos pueblos muy a menudo mandaban subir a este cerro algunas personas para que constataran el avance de las obras. Dicen que, después de varios años, el convento de Ixmiquilpan fue el primero que terminaron de construir. Cuando esto fue visto por los enviados del pueblo de Actopan, se sentaron a llorar a moco tendido en la cima de este cerro su derrota; por ello, desde entonces a este cerro se le conoce con este nombre. Así, Ixmiquilpan tuvo las campanas más sonoras y agradables de todo el Valle del Mezquital.



Verdad o no, es una bonita historia al igual que muchas otras que se cuentan en este hermoso valle. Lo cierto es que dentro de este templo existen unos murales con pinturas que para algunos son extrañas e inexplicables, mientras que para otros son el registro más objetivo de la vida e historia de nuestros antepasados hñähñu.

En ellas se presenta una combinación de elementos guerreros indígenas hñähñu y caprichosas formas grotescas de influencia grecorromana. Aun cuando presenta elementos europeos, el tema o mensaje de las mismas son de corte guerrero e indígena, y hacen alusión a la guerra chichimeca aprovechada por los españoles para expendirse hacia las regiones que hoy conocemos como Querétaro y Guanajuato, apoyados por los hñähñu.

Jacinto Cruz Huerta, "Hoga ehe", Gobierno del estado de Hidalgo, SEP, Hidalgo, p. 23.



Ra enxe ra 'rani

Nu'mu mi tsoho ya pa ga 'yee, ya mot'i xa mi johya da mpot'i ya huahi ha nuni Ntsotk'ani ri thogi ra däthe Mameni, t'ena ge ha nuna 'rani, ndunthi ya miki bi thandi n'a ra t'uka bätsi mi thogi ha nuna 'rani mi unga ra mfats'i nu'u to'o mi ndude ya m'ats'i xa ma ñhu, hyastho mi hñä ya ze kudu ne ya zexthi.



Hange hmää ge ma ha'mu bi m'ui n'a ra 'behñä xa ma ra ndä boka mi 'buise n'a ra xeka t'u ri 'randi ra 'rani, ha t'ena ge nu'ä ra 'behñä xa ma ra tixfani mi tsi ya sei, ha nse da nti xa mi fet'i ra t'u, hange t'ena ge n'aki bi gunt'i rá xekä t'u bi ma thi ha xa xma tse mi tagi ya 'motse, ha njabu bi gu ra ñ'uu ba tsot'e ha nu'ä ra 'rani ba honi habu bi hudi nge'ä xa ma tse ra ndähi mi 'yo.

Xa mi zoni mi tu ra mui nge'ä xa mi tsä ra tse hange bi zuta ra tähä xki ntsangitho bi ts'udi xki du, xki du mi ui ge mi 'bui ha man'a ra ximhai ha mi t'umba ndunthi ra hmate, ngu nu'ä hixki t'umbi nu'mu mi te. Ngu bi hyatsi n'a ra ma'yo go ba tsudi nu'ä ra bät*s*i xki du ga tse.



Nubye nse bi bädi ga'tho nuya jä'i bi muntsi ne bi t'umbi ra hoga nt'agi nu'ä ra t*s*i bät*s*i' xki du, nge'ä ra me bi 'm*e*di bi ma yabu. Nep'u bi thogi ndunthi ya pa, ya zänä bi mpumfritho ya jä'i nu'ä xki thogi, ha numu bi zoho man'aki ya tse, hange ya me mäa pa bi mudi bi mäa xki thandi n'a ra t'uka bät*s*i ha nuna 'rani mi f*a*ts'i to'o mi thogi mi ndude ya m'ats'i ga nonxi ya mpa.

N'aki n'a ra me ma pa mi ne da thogi a nu'a ra 'rani ko ya m'ats'i mi nduthe ra 'yotsanza mi gut'i ra n'ondo, ha himbi za bi thogi nge'ä xa

mi ja ya boh*a*i mi tast'ätho, nubye bi hñudi xki zabi mi bentho ge 'bu da uai man'aki xa tsoki ra d*e*thä mi ndude, mi nats*o*tho ya gui ha bi damfri bi 'yode ra ña n'a ra bät*s*i' mote rá xutha.

Ne bi xipabi: nuga da za ga fax'a'i gi häi ri 'yotsanza; nse 'rakägi ra nthahi ri 'ronda.



Ngu bi mpunts'i bi hyandi n'a ra ts'unt'u xa mi nut'i mi thetse. Nu'ä ra jä'i ngu mi po ra kue nge'ä xa xki zabi hixki za da boni di gehni, hange nep'u bi umba nseki nu'ä ra ts'unt'u bi gut'a ra 'rondo ne njabu bi za bi boni ha mi o, nubye ra ñ'oho bi gohi ngone nge'ä xki hyandi xki poni mant'a ra 'yotsanza, ha nse bi joni maxa umba ra jamädi bi m'etho ha ra hai xki mpunga ñot'i.

Hange njabu to'o da thogi ha nuna 'rani ga'tho fats'i, ne nubye ya jä'i beni ma bi tsokui ya dooni ha bi thogi nuna xuhñä.

Carlos Franco Sodja, "Ra enxe ga ñu", Ha ya thogi ne ya hma, ha ra nxidi Monda.

Nubu himi tsohätho ya boho. Edamex, Monda, 1995, pp. 63-67.

Bi'ratsi ga hñähñu ne bi poni ra ra t'ófo ga hnini ra xahnate Virginia Cathi Bomaye.

Gi hoki rá ñ'eni 9 "Ra nt'enga mfeni" ha ra mudi
ntheke rá mfixt'ófohe' mi mbeni nt'eni.

El ángel del puente

Al llegar la temporada de lluvia los agricultores de Ixmiquilpan aseguran que ven a un niño de siete años en el puente cercano al centro de la ciudad de Ixmiquilpan. El niño, ataviado con huaraches y túnica de manta, les habla para ofrecerles ayuda.



Cuentan que hace muchos años vivió en aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, a quien maltrataba sin consideración cuando bebía demasiado pulque. En una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin pensar que afuera hacía frío por una llovizna helada, lo que hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó la vereda que lo conduciría al puente que pasa sobre el río Tula; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y se quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre, quieto, soñando con un mundo mejor; un lugar lleno

de amor, abundancia y calor que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales, muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de su cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Después de realizar la buena acción, pronto olvidaron al niño y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a comerciantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces, se ofrecía a ayudar a los tlachiqueros y a los pastores que se encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa, era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo mirara.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más cercanamente a aquel pequeño. Una tarde de frío, el puente estaba destrozado por la lluvia, entonces, una carreta quedó atascada en una trampa de lodo y por más que el dueño de la carreta se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacarlo de aquel lodazal. Luego de varios intentos, se recargó en un mezquite, preocupado porque la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones; en ese momento, oyó una voz infantil a sus espaldas.



—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas.

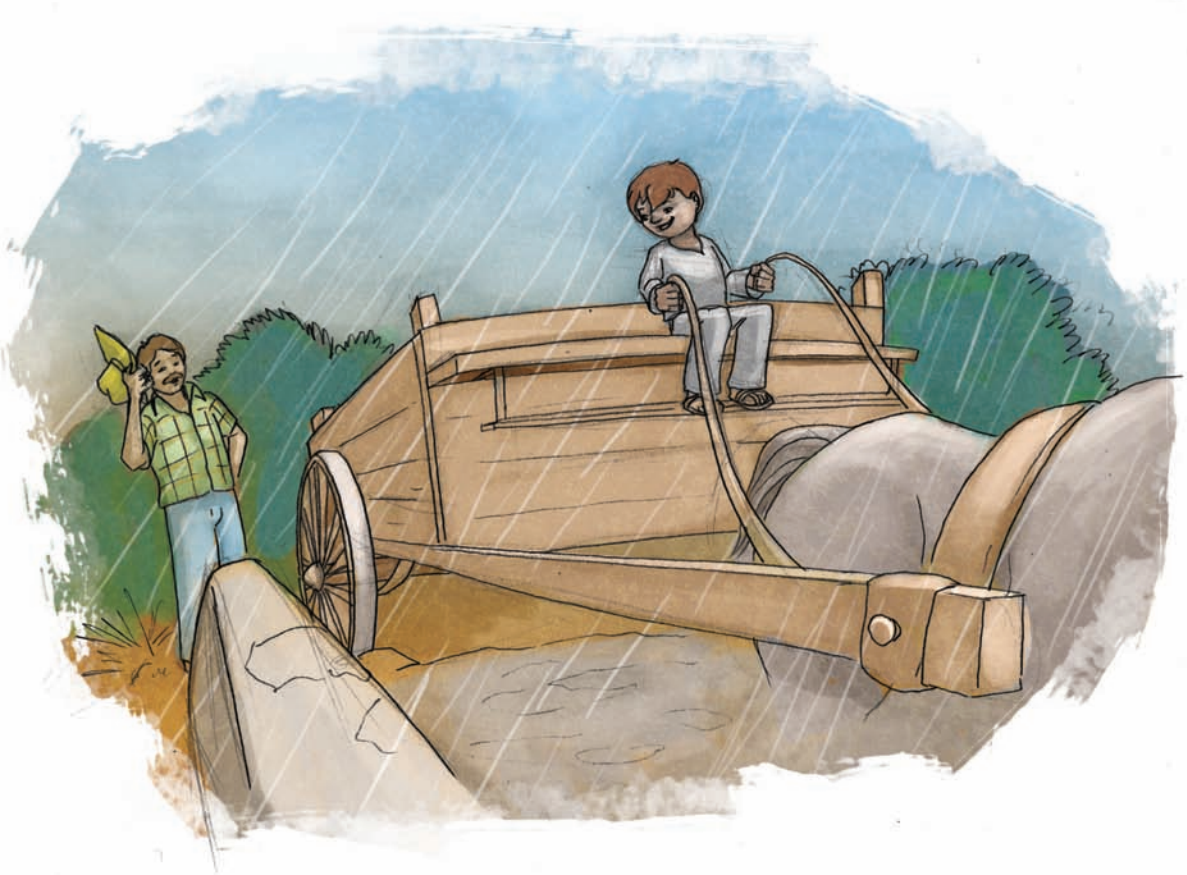
Al volver la vista vio al niño con rara vestimenta que le sonreía. El hombre, extrañado, señaló la carreta concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad.

Fue así como por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores.

Carlos Franco Sodja, "El ángel de los caminos" en *Leyendas mexicanas de antes y despues de la conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 63-67.

Adaptación al contexto por Virginia Cathi Bomaye.

Realice el juego 9 "Memorama de oficios" en la primera parte de su Folleto *Juegos con imaginación*.



Ra 'yafi

Xa thogi ya jeya ha ra dotä hnini Nguhmu (Tulancingo) nuni xa hneki mahotho ya dotä 'batha, ha xa t'ut'i ndunthi ya uada. Mats'u ri mani hneki n'a ra dotä guu ne n'a ra t'uka nijä go ya meti nu ya dähmu.



N'aki nuna dähmu xki zot'e ha ra dätä nguu, ba handi tengu mi jatho ya mpa ga sei mi petsi, hange xa mi ñau*i* rá me'tsa bojä, mi ambi hangu xki dähä rá bojä. Ngu xki uadi bi mede ra thähä nu'ä ra dähmu, bi ma ba handi ya xon*i*'bu xa mi ñuts'i ga sei, ne ba handä ya mbo'ni'bu xki t'umbi te da zi, nge'ä njabu da unga ra hogä 'ba ne ya nkuhi gexo. Nuna dähmu xa mi tähä nduthi ra bojä, nge'ä ma 'ra dätä hmuu mi pe'tsa goho ya dätä hai habu xki pot'i ndunthi ya the ga uada ha mi häi ra sei. T'ena ge mi thogi get'bu ha ya huahi ra njut'a bojä, hänge njabu mi thats'i ra sei ha ma 'ra ya hnihni.



Nep'u bi bädi ge ma'ra ya jä'i mya mengu Otumba xki xokä ya nguu mpa sei, hänge xa bi nkue, nu'ä ra müdi dähmu, t'ena ge bi pehna n'a ra däta tsanza ko ndunthi ya sei bi umtho ne bi xenduabi ga'tho ya jä'i, ha njabu himbi thambi ra sei nu'ä ma'ra mi mpa.

Nep'u nu'ä ra dähmu ra mengu Nguhmu bi ma bä handi tengu mi patho ya 'befi, bi ma bä ñ'ani 'bu xki hñuxa ra muui ra sei, ngu xki hmää ha ra nkohi ts'utbi ha njabu da gäi ra ntixfani.

Nu'ä ra dähmu pädi ge ga'tho nu'a pe'tsi ngu ra bojä, ya däta hai ne ma'ra, xa me'tsi ko ra mfats'i ya 'bego xa japi da mpefi. N'eha mi tupäbi ya thähä ya 'bego ha njabu hinda za da ma 'yabu. 'Rabu japi da duxa ra thai ha ne njabu hinda za da hyonga ma n'a ra 'befi nge'ä nu ra njut'i xa n'a tuki.

Bi zohö n'a ra pa ra däta majä bi hyoka n'a ra hmunts'i, ha bi mää ge ma xa t'umbi ya hoga thähä ya 'yafi. Ma'ra ya dähmu bi mantho ge hinxma ñho xa bädi ya masei nu'ä te mi ma ra majä, nge'ä sehe maxa ts'oki ha xa pati ya mfeni nu ya 'bego.

Hange ha nuna hmunts'i bi t'ot'e
ha ra hnini Nguhmu himbi t'ode rá
hñä ya tsi hyoya yafi (Tulancingo),
nge'ä ra dämäjä bi beni ge mi otho
ra düm̃yi dra ts'ohni.

"Ya nk'angä hyodi ne ya huahi... ra xigui", SEP,
México, 1989, pp. 168-171.
Bi thotsi ha ra hñahñu ra Xahnate
Virginia Cathi Bomaye.



Gi pengi ri He'mi ya dāta jä'i ne gi thogi yá'befi.



El tlachiquero

Corre el año de 1910. Estamos en cualquiera de las 27 haciendas del distrito de Apan o de las 40 del distrito de Tulancingo. El paisaje se compone de una enorme llanura sembrada con hileras de magueyes. Al fondo se levanta el majestuoso casco amurallado de la hacienda, con su casa grande y su capilla, contruidos por alguno de los mejores arquitectos de la época.



El patrón, quien está de visita en la finca, observa las cuentas detalladas del negocio que le presenta su mayordomo o administrador, mientras la familia recorre los jardines, se divierte en la sala de juegos o pasea por el campo.

Terminada la contabilidad, el dueño revisa las instalaciones: que los tincales estén siempre rebosantes de agua miel, el ganado produzca buena leche y quesos, los corrales tengan pastura, en las bodegas haya suficiente herramienta y no falte trabajo en el taller de herrería o en la carpintería. Esas son sus principales preocupaciones.

Al día siguiente, al regresar a la Ciudad de México y mientras el tren devora kilómetros de rieles, el hacendado reflexiona sobre las ventajas de tener un ferrocarril tan cerca de sus propiedades. Tiene la ilusión de que ahora puede olvidarse de sembrar maíz o cebada y dedicar todas sus tierras al cultivo magueyero, ya que éste deja más ganancias.



Ahora que le sobra dinero, piensa organizar su hacienda como una empresa capitalista y comprará maquinaria agrícola moderna. Logrado su cometido de la explotación del pulque, el hacendado sale a inspeccionar que todo marche bien en las 851 casillas —como se les llamaba entonces a las pulquerías—, que su compañía tiene en la Ciudad de México, sin contar las otras 138 que posee en provincia.

En ellas vigila que el precio del pulque haya aumentado efectivamente de cuatro a seis centavos el litro, como lo ordenó la agrupación, con el fin de reducir la embriaguez; aunque en realidad fue para obtener más di-

nero. Además, cuando el propietario se da cuenta de la competencia a sus pulquerías, ordena que a las puertas mismas del negocio llegue un carro de la compañía a regalar pulque. De esta manera, capta a los clientes y hace que el competidor se declare en quiebra.

El hacendado sabe que todo ese poder y riqueza que le proporciona el pulque se debe no tanto al hecho de ser dueño de dos o tres haciendas magueyeras, sino al trabajo de sus empleados y a la forma en que los obliga a permanecer sujetos a la hacienda.

Los peones no pueden escapar ni ir a buscar empleo en otro lado porque le deben dinero al patrón, o bien porque éste les adeuda parte de su sueldo y, si se van, no tienen derecho a regresar a cobrarle. Así se asegura de contar siempre con mano de obra barata y abundante.



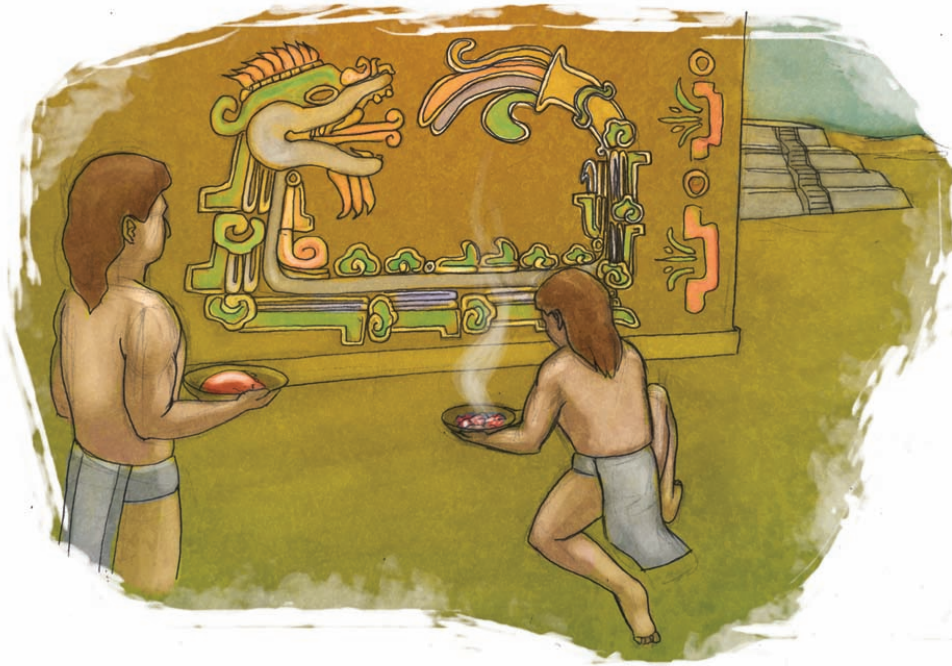
Sin embargo, no todos piensan igual que él. Esto lo supo porque, en 1904 y en 1905, el obispo José Mora y del Río invitó a los hacendados a participar en dos congresos agrícolas que se llevaron a cabo en la ciudad de Tulancingo. Allí escuchó de labios de otros hacendados que lo mejor era estimular a los trabajadores ofreciéndoles premios y cajas de ahorro, en vez de esclavizarlos con deudas que nunca iban a pagar. “Mientras más endrogado, el peón es más inútil” —decía un propietario—; “dicho método o costumbre es defectuoso y se presenta al continuo abuso de los peones” —agrego otro—, “no culpemos al peón, el propietario es responsable” —finalizó un tercero.

De cualquier manera, con deudas o con premios, los peones debían trabajar para la hacienda. Ésta fue la única conclusión a la que se llegó en los congresos. La voz de los trabajadores, campesinos y comunidades indígenas que se habían quedado sin tierras porque se las había arrebatado el hacendado, no pudieron ser escuchadas en Tulancingo porque el obispo pensó que no había necesidad de invitarlos.

“Entre selvas y milpas... La neblina”, SEP, México, 1989, pp. 168-171.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.

Ra k'ëñä ja yá xi'ni



Nubu M'onda ja 'ra ya njät'i ne 'ra ya do nthok'ye nu'u bi thoki maya'bu, ha nuni ja gehni bi toge n'a ra k'ëñä nu'ä mi t'umba ra t'ek'ei nge'ä mi jamfri ma ra makä nsunda mi ot'e ya ñho.



Hange ge'bu mi hmää ge ra k'ëñä nubu da ñäts'í mi fots'e ya xi'ni, hange mi mpungi ra xifri. Mi t'ëna ge nse da ñäts'í da mudi da nunts'í ne da mpidi ra kuixi, nep'u ha ya hyo mi poni ya zajua getbu ha ya dätä nts'oda.

Jamfri ge'bu da ts'udi ha ra 'ñuu nu'ä ra k'ëñä xi'ni, mahyoni gi kom'pa rá ñäxu ko n'a ra zenjua, n'a ra fui ua n'a ra ze dutu, hange t'ëna ge'bu to'o da jabu, da mpunga k'ast'a bojä nuna k'ëñä, ha nu'u to'o da ntsu ne da nest'íhi hinda hñäxä ra k'ast'ä bojä.

Agustín Escobar Ledezma. Ma mengu ne nuyu hinga mengu,
ra ngu ga hmunsa mfadi ga hñäki ha ra dă hnini Maxei.
Bi'ra'tsi ga hñähñu n'a ra hmunsa jäi ya mengu Hidalgo.



La serpiente emplumada

En las representaciones pictóricas y escultóricas de los centros ceremoniales del México antiguo figura la temida y venerada serpiente emplumada de Quetzalcóatl, símbolo que continúa vivo en la memoria fragmentada de los pueblos indios y los sectores mestizos del campo.

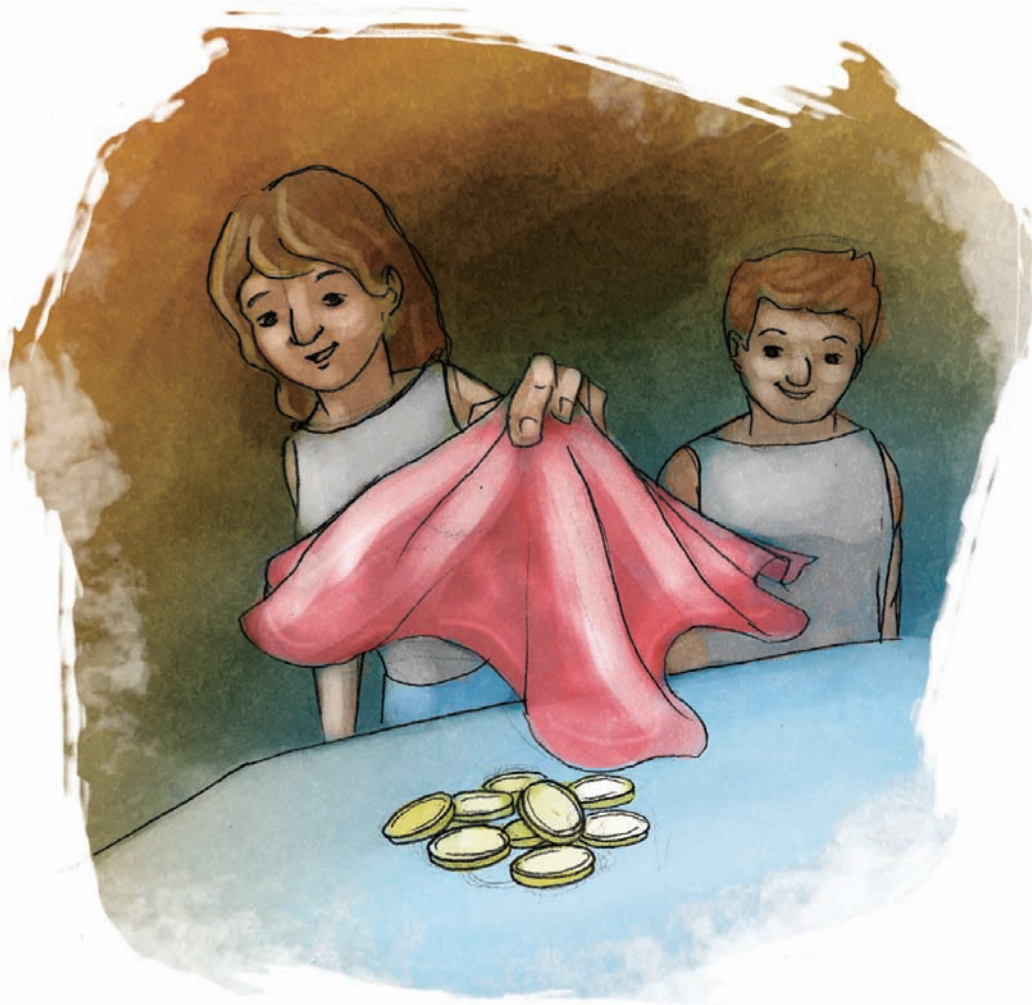
En las fantasías de ese mundo existe la creencia de que las víboras, al envejecer, sufren una profunda metamorfosis que las convierte en serpientes emplumadas. Al llegar a la edad adulta, los reptiles, en lugar de crecer, año tras año se contraen sobre sí mismos como resortes comprimidos, haciéndose pequeños y gruesos; sobre las escamas, en ambos lados, les nacen alas de un "gemel" de longitud (parecidas a las que les crecen a los ratones viejos que se transforman en murciélagos) cercanas al par de grandes y espantosos ojos con destellos áureos.



Cuando alguna persona encuentra en su camino una serpiente emplumada, debe echarle encima un paliacate, un sombrero o una camisa, ya que son víboras de dinero que se convierten en un montón de monedas de oro al momento en que les cae encima la prenda.

A quienes les tiemblan las corvas ante la repulsiva y espantosa visión de las serpientes emplumadas y corren asustados, en realidad huyen de su buena suerte.

Agustín Escobar Ledezma,
"Propios y extraños", *Culturas populares de Querétaro*.
Traducción al hñähñu de Hidalgo por el equipo técnico hñähñu.



Ya thogi ne ya hmää mapabye

Leyendas y relatos contemporáneos

N'a ra hmää ya pa yá du

T'ena ge ma ra pa ya du hange xi mi t'ode ya t'egi, xi mi zuni ngu ga ntso'mi, ha, ne ha yá ngu ya jä'i xa mi hneki mahotho nu ya hñä'ti ga dooni jodri ne xa mi yunga t'uts'i mi kuts'i ha ra mexa. Mi ja ya thuhme, ngu ya uabru xa mi hneki xa ma kuhi, ya thengo xa ma mpatho, ne ya peni. Xa mi ja ndunthi ya hñuni xi ma ya kuhi, ya di ne mha to'o da zi.



Hange t'ena ge ja n'a ra n'angu mi 'yo yoho ya bätſi xi ma ya ts'ó'yo, mi tſi ga'tho te ra za da zudi, ha n'ehē himi kamfri nu'ä xki xipabi ya ta, ge nu'bu ma ra pa ya du mi tsoho da zi ya hñät'i mi thusuäbi. Mi entho nu ya ts'unt'u ge mi hate yá ta, ge hinga majuani mi tsoho nuya du. Di yoho ya mi mbenise te da 'yot'e nsehe da nxui, ne ya mi hñoki da pë ya thuhme ga du, n'a di ge'u nu'ä mats'u ra dängi mi entho:



—Nubye da nxui ngu xa da ñ'ähä gatho, ma ga nangi ha ma ga tsi'ra ya thuhme. Nu'ä ra ku mi beni mahyegi n'ehe hange njabu bi thogi ra xui, ha ga'tho bi ma ba ähä, bi yuts'i ha ya fidi mi tomtho da ñ'ähä ga'tho, pa njabu da za da yot'e nu'ä mi beni, ment'a ya mi tsa ma kuhi nu'ä ga'tho xki hyandi bi thuts'i ha ra hñä'ti, nubye nse bi yode mi ga'tho, bi däma nangi mi ense:

—Nubye hä ma ga tsi ga'tho nu'u ya nkuhi, hange njabu bi ma 'ramats'u bi joni ha ra hñä'ti, bi jue'tä ya yo'ne bi mudi bi zi n'a rá thuhme ya xki hyandi.

Xa mi tsa ma kuhi nu'a ra thumhe mi tsi, nu ra ku bi däma nangi ba tsudi ra hñä'ti mi thantho, nge'ä himi handi te da mihi, mi honi n'a ra thenkthuhme ha bi dämfri bi mihi n'a ra 'yee ndo'yo xa ma tse hinte bi mää ko ra ntsu, nixi bi mafi mant'a bi mengu ha ra fidi xa mi huät'i . Nu'ä ma'na ra ku xa mi tsi thuhme, bi dämfri to'o bi mihi ngu ma ya ndo'yotho xa bi ntsu bi mengä ra hnest'ihí n'ehe xa mi huät'i ma ba 'beni. Hange njabu bi gamfri ga'tho nu'ä te mi xipabi ya ta, ge hinxä ñho dra theni ya du.

Bi hyoki ga hñamfä ra xáhnate Juan González Cruz, "N'a ra thogi ya pa ya du".
Bi 'ratsi ha ra hñahñu ra Xáhnate Virginia Cathi Bomaye.

La leyenda del Día de Muertos

Era la noche de un Día de Muertos, de ello no había duda, las campanas de la iglesia lo decían con sus lúgubres y lastimeras tonadas. En las casas del vecindario, las ofrendas adornaban los altares, ataviados con flores de cem-pasúchil y el olor a incienso que inundaba el aposento. Había panes que se antojaban, riquísimos tamales aún humeantes, fruta de toda clase y tantas cosas de comer que provocaban en los paladares reacciones glandulares que despertaban inmensas ganas de devorarlas.

Resulta que en una de esas casas vivían dos niños, de esos tragones, glotonones, que se comen todo y no dejan ni el polvo, y que además no creían la versión de sus padres, quienes les habían dicho que los muertos vienen cada año a comerse las ofrendas. "¡Qué van a estar viniendo los muertitos a comerse las ofrendas, son puras mentiras de papá y mamá, los muertitos bien muertos están, ¡yo no creo nadita de todo eso!", pensaba cada uno en sus reflexiones.



Los dos niños, cada uno por su cuenta sin decírselo a nadie, en sus increíbles imaginaciones planeaban dar un asalto fúnebre en esa noche de muertos. El más grandecito, muy valiente, pensaba: "Hoy en la noche, cuando ya todos estén dormidos, me levantaré a comer unos panes sin que nadie me descubra; si se dan cuenta, le echarán la culpa a los muertitos". El otro hermano pensaba lo mismo: "¡Qué banquete me voy a dar esta noche!" Y así, corrió el tiempo, se acercaba la hora, y después del último quehacer todos se fueron a la cama, cayendo rendidos por el sueño. Los dos hermanos, más despiertos que dormidos, esperaban el momento, calculando y repasando la forma de llevar a cabo el gran asalto; ocultos bajo el silencio de las sábanas y las cobijas, los dos niños ya se saboreaban los panes, los tamales, las calaveritas de azúcar; en fin, todo estaba listo.



De pronto, se escucharon los primeros ronquidos de sus padres quienes ya estaban en los brazos de Morfeo. Uno de ellos dijo, emocionado, frotándose las manos:

—Ya estuvo, es el momento.

Y dicho y hecho, se levantó lentamente, sin hacer ruido, caminó sigilosamente al cuarto del altar; tan pronto llegó, apagó las velas y las veladoras, y empezó a comerse un pan, al que ya le había echado el ojo desde días antes.

En eso estaba, saboreándose con tantas ansias su panecillo, cuando el otro hermano se levantó también para el mismo fin, que ya le andaba y como todo estaba oscuro, avanzó a tientas, procurando no chocar con las paredes o tropezarse con las sillas, calculando con exactitud el camino que conducía al altar.

Por fin llegó y estiró la mano para coger un pan colorado que tanto le gustaba, y comérselo pronto. Pero no calculó bien y en lugar de coger el pan tomó una mano, fría y huesuda.

—¡Ay, qué horror!, ¡qué sustazo! No se esperaba eso, y pensó inmediatamente que era la mano de algún muertito. Sin gritar, corrió hacia su cuarto temblando de tanto miedo, que hasta lo cuzco se le fue.

El otro hermano, al sentir que le agarraban la mano, pensó que era un muertito que acababa de llegar y también sin escandalizar, para no despertar a sus padres, aunque se moría de ganas de gritar, corrió a su cuarto, todo tembloroso. Desde entonces, al igual que su hermano, ya cree que los muertitos sí llegan en esos días a comerse sus ofrendas. Con el sustote que les dieron los muertitos jamás volvieron a asaltar los altares, ni a pensar en robarse las ofrendas.

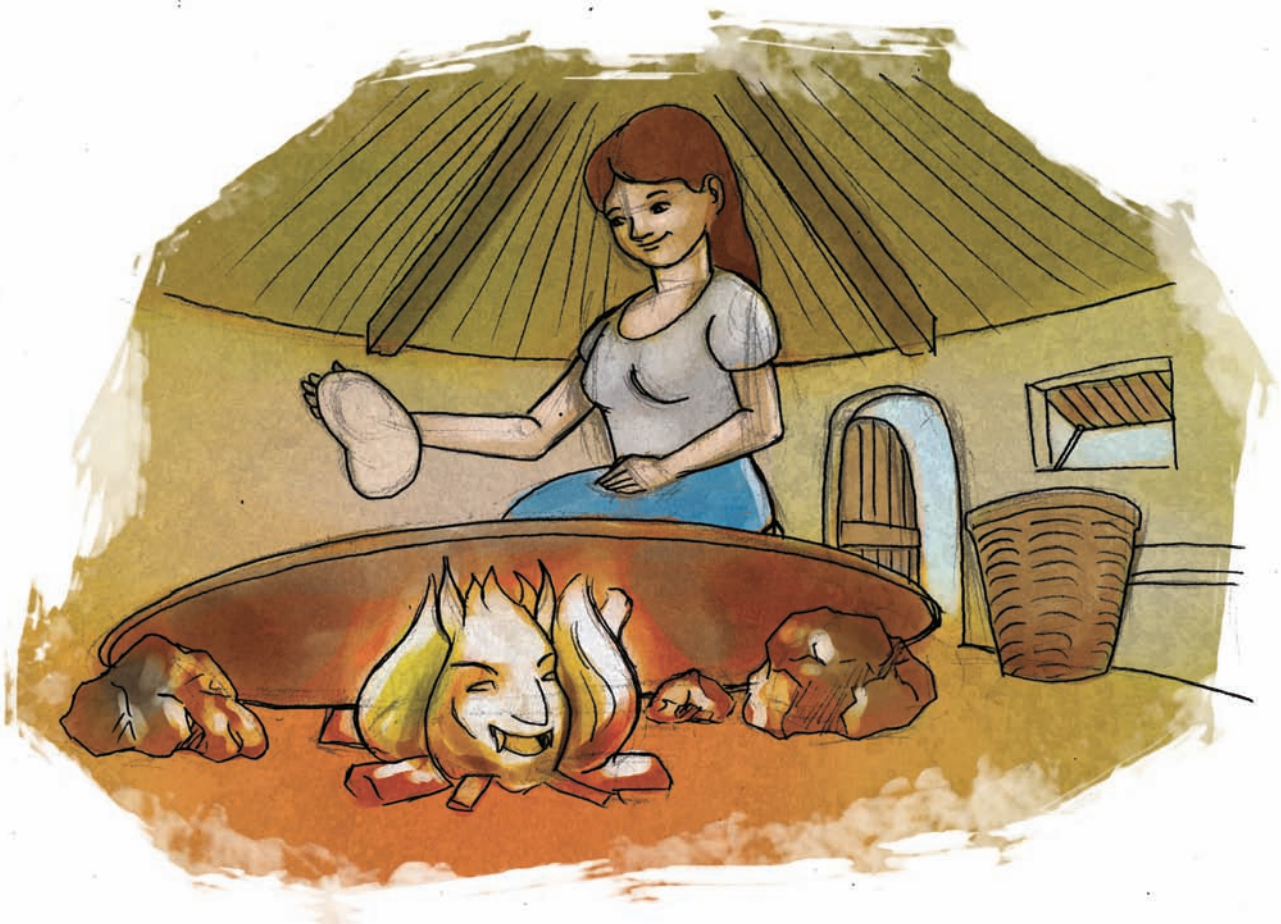
"Anécdota sobre el Día de los Muertos", octubre 30 de 2002,
Hidalgo, 2002. Traducido al hñähñu por Virginia Cathi Bomaye .

Rá tsat'i ra zone

N'aki n'a ra nxutsi ja xki nthäti xa mi 'buhui xa ñho rá dāme, ha ra nda zithu mi ne da japi da ntuhni. T'ena ge nuna tsondähi mi hoka ya ntso, mi utsuabi ya paxi ha ra mohi nu'ä ra dāme ra nxutsi pa ne da japi da nkue, ha nu'ä ra dāme hinte mi mää hänge ra zithu xa mi po ra kue ha himi pädi te da 'yotue pa da japi da ntuhni, hange nu'bu bi gu ra 'ñuu bi ma, ha ba tsudi na ra zuzu zut'i ñ'ete.

—¿Hanja xa gi nkue?, bi ñ'ena ra zut'i ñ'ete.

—¿Xa di nehma ga japi da ntuhni n'a ra nangu, ha nu'ä rá dāme nu'ä ra nxutsi hindi nkue, hingi tsa ga ueke, bi ñ'entho ra uxjua.



—Nuga ma ga fax'a'ỉ pa da ntuhni, pe'tsi ma gi jutkặgi nu'ặ ma ga pefi, bi ñ'ena ra nda zuzu.

Mant'ặ bi gu ra 'ñuu bi ma ha ra ngu nu'ặ ra zi nxutsi, ba zenua.

—Gi hats'ỉ nxutsi.

—Gi hats'ỉ me, bi ñ'ena ra nxutsi.

—¿Xa 'nihi gi kuni?

—Haha, bi mantho ra nxutsi, xa di xoni pa ga hatsui te da zi ma dặme.

—Kặzite'ỉ, nu'ỉ xa gi xặni gi kuni ha ra juni, ha nu ri dặme xa bi 'yonitho bi tsu'tsặ ma'na ra 'behẫ.



Nu'ä ra nxutsi bi ntso'mi nu'ä xki xipabi, pe hinte bi 'yot'e, hange nu'ä ra me bi ma ha ra huahi habu mi mpefi nu'ä ra ñ'ohö ha ba xipi:

—Gi hats'i metsi, bi ñ'ena ra ñ'ete.

—Gi hats'i me bi dädi, nep'u ra nda ñ'ete bi mää.

—jXixkuahma! Nu'i gi 'youa xa gi mpefi, ha nu'ä ri 'behñä xa bi 'yobutho bi ntsu'tsa ma n'a ra metsi.

—Hina hinga majuäni, xa ga ra nda hyate me, bi ñ'ena nu'ä ra metsi.

—'Yode nu'ä te ma ga xi'a'i, ena ra zone.

—Bi hyopi bi zät'ä n'a ra hme ha ra ndo'yo, nge'ä xa mi ntsu'tsui n'a ra metsi, hange xa ma gi hyandi nubye da ñ'epu da ha ri nt'oxi, xa gi honi ha ra 'bithi ha ma gi tsudi n'a ra hme xa zät'i.



Ngu bi matho rá me, mant'ä bi zoho ra 'behñä bi hñudi nga'ti ra ua ra t'ähi mi tom'tho rá däme da hñudi da ñuni, 'nepubye ba joni, ha nu'ä ra mudi bi mefi, bi hyoni ra hme xki zät'i, ha njabu bi kamfri nu'ä xki xipäbi ra zut'i ñ'ete, hange xa bi nku bi mihi ra huai bi hyo ra 'behñä.

Bi gu ra 'ñuu bi ma 'yabu, nep'u ha ra 'ñuu ba tsudi ra tsi me María, bi xipabi.

—Di pädi texka 'yot'e, ogi tu ri mui nu ri 'behñä hinxä du, pengä ri nguu ma gi k'ätsi ge nu'ä bi 'yobu bi top'äitho, hñaxa nuna juaxi gi tsi ra dehe ha ra 'ñuu 'bu da zu'ä ra nduthe.



Nu'ä ra metsi himbi 'yode bi gu ra 'ñuu ha bi ma yabu ba tsudi ma'naki ra zi me María bi xipabi:

—¿Hanja hixka 'yode gi penga ri nguu? Ra metsi bi ñ'entho. —Ma ga honi ra 'befi. Nu'bu ra zi me María bi pehni ha ra nguu n'a ra jä'i ra metsä bojä, ha nse bi tsot'e bi t'ambäbi.

—¿Te gi pädi gi pefi?

—Di pädi ga ñ'afi, ga te ya ts'uta ne di pädi ga hyo ya 'yo, bi ñ'ena ra mets'i, hange bi m'epi bi hyo n'a ra ts'udi ha nu'ä ra mbo ni ge'ä ma ra ndä me zut'i, xki japi ra zi me María bi mpunga ts'udi, ngeä xki 'yot'ä ya nts'o nu'ä ya zi 'nangu, ha ge'ä ma xa hyo nu'a ra metsi xki japi da gamfri ya nk'uamba.

Nubye bi 'yode bi ña ra tsudi. —¿Ogi hyogagi ha ga xi'ä'i habu ja ndunthi ra bojä di petsi!



—¿Hanja? Bi ñani ra metsi. —Ge go ge'e ga jaki da ntuhni ma 'behñä ha nep'ú da hyo.

Ra metsi himbi 'yode ha bi dama suni ne bi hyoka ya thumgo ga ts'udi, sehe bi gutuabi rá hmu bi ma, nep'ú ba tsudi ma'naki ra zi me María ba embi:

—Penga ri ngu ge bi 'yobu bi top'äitho ri 'behñä. Ra ya'ä bi tsot'e bi zudi rá 'behñä mi kuni, xa bi hufi ne bi nzoni ha bi 'yapa ra pumbate, nep'ú xa bi 'muj xa ñho.



Bi thäi ha ná ra hmuntsa hma ga hñähñu ra Batha Bot'ahí, ra hyodi Nzutk'ani, go bi hyokä ra xánate Elfego Nicolás Rodríguez, ra tsutbi ga thotsa hma ha ra t'oxyabu yo hñäki. Bi'ratsi ga hñähñu ne bi pondua ra t'ófo ga hñähñu ra sánate Virginia Cathi Bomaye.

El castigo a la bruja

Había una vez una muchacha recién casada que vivía felizmente. Pero llegó el día en que el diablo quiso separar a los esposos haciéndoles maldades. Se dice que en una ocasión el diablo echó basura en la comida que ella preparó, con la intención de que estos jóvenes pelearan; sin embargo, se amaban tanto que por más maldades que les hacía, el diablo no lograba su cometido. Por ello, decidió dejar en paz a la pareja e irse lejos, pero en el camino se encontró a una malvada bruja y le contó su falla.

—¿Por qué estas enojado, diablo? —preguntó la bruja.

El diablo contestó.

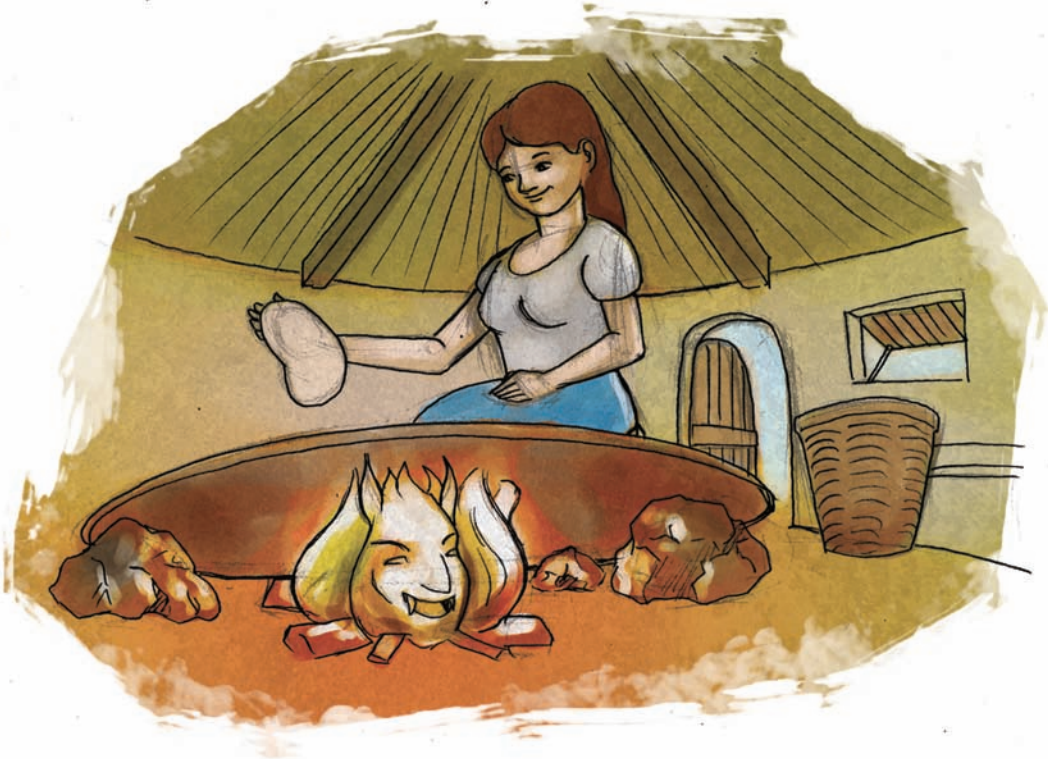
—Porque no he logrado que una pareja de jóvenes se pelee.

—Yo te puedo ayudar, pero tendrás que pagarme mucho dinero.

De inmediato tomó camino hacia la casa de la muchacha, a quien saludó apenas llegó.

—Buenos días —dijo la bruja.

—Buenos días, señora —dijo la muchacha.



—Es muy temprano... ¿y ya estás moliendo?

—Sí —contestó la muchacha—, estoy apurada porque le llevaré de comer a mi esposo.

—Pobre de ti, tú, apurada moliendo, mientras tu esposo se está besando con otra.

La muchacha se entristeció por lo que le habían dicho, sin embargo, no hizo nada. Entonces la bruja se fue a visitar al esposo.

—Buenos días —dijo la bruja.

—Buenos días, señora —dijo el joven.

—Escucha lo que voy a contarte, tu mujer dejó que se quemara una tortilla por estar besándose con otro; te darás cuenta cuando te traiga de comer y busques en la petaca.

Cuando llegó la joven, llamó a su esposo a comer y se sentó bajo un gran árbol. Mientras el joven comía, buscaba la tortilla quemada para comprobar lo que le había dicho la bruja. Cuando la halló, se puso furioso y le clavó un cuchillo en el pecho. Entonces, decidió irse lejos, y en el camino se encontró a la Virgen María.

—Sé lo que has hecho; no te sientas mal, porque tu esposa está bien. Regresa a tu casa que ella te está esperando; llévate este huaje con agua para que no mueras de sed durante el camino.

El joven desobedeció y se fue lejos. Entonces, se encontró nuevamente a la Virgen María en el camino.

—¿Por qué no has regresado a tu casa como te lo pedí?

El joven avergonzado, contestó:

—Voy a buscar trabajo.

Entonces la Virgen María lo mandó a casa de un hacendado, y en cuanto llegó para pedir trabajo le preguntaron:

—¿Qué sabes hacer?

—Sé raspar el maguey, tallar la lechuguilla y matar animales.

Inmediatamente lo mandaron a matar a un puerco, que era la bruja

a quien se le castigaba por sus maldades y fue así como el hombre escuchó hablar al puerco:

—¡No me mates! Te diré dónde puedes encontrar mucho dinero.

—¿Dónde? —preguntó el muchacho—. Así que eres tú, quien me dijo mentiras sobre mi mujer.

Sin esperar más, el joven clavó con furia el cuchillo en el cuello del animal y lo cocinó. Luego de que le pagaron por su trabajo, se fue y en el camino se encontró a la Virgen María quien le dijo:

—Regresa a tu casa, que tu esposa te está esperando.

De inmediato tomó el camino rumbo a su casa y, llegando, su esposa salió a su encuentro para darle un gran abrazo.

Recopilación de cuentos en la lengua hñähñu del Valle del Mezquital, Ixmiquilpan, realizada por el profesor Elfego Nicolás Rodríguez, coordinador de programas de radio bilingüe.

Traducido por Virginia Cathi Bomaye.



¿Te be'ä ra hñoya?

N'a ra ta xi mi pe'tsa ndunthi ra bojä, mi'ne da ñutuabi ra t'ụ, te me'ä ra hñoya, hange bi zits'i 'ra ya pa ba 'buhui 'ra ya tsi jä'i hyoya.

Bi thogi hñu pa ne yoho ya xui ha nuna hyoya nguu ga 'batha, ga'tho nu ya pa bi hñäni ya hoga mfädi nu'ä ra bäsjä'i.

Ba pengibye ha ra ngu ra bäsjä'i, mi etho ha ra tsanza rá ta bi 'yanduäbi:



—¿Ga ho ya 'mụi ya hyoya? —Xi mahotho, bi ñ'ena ra t'ụ:

—¿Te ga pädi? Bi ñ'ena rá ta.

Nu'a ra t'ụ bi dädi:

—Ge nujụ sehe di pe'tsụ n'a ra tsat'yo, ha nuyụ pe'tsi goho.

— Nujụ di pe'tsụ n'a ra mothe thi ra ngu... Ha nuyụ pe'tsa n'a ra dätthe xi xa nt'axi ne kụ ya huä mahotho.

—Nuju di 'yodehu ya tsant'ä bojä... Nuyu ode ya tsi thuhu ya ts'ints'u ne ma'ra ya zi zu'e.

—Nuju di hoki te ga tsihu ha n'a ra mpa'ta hñuni, ha nu'u ga'tho te hoki da zi, yuni xi xa kuhi ko ra 'bifi ra thehña.

—Nuju xtan njot'ihu xa ga nsuhu... Ha nuyu ha ya ngu u xogi yá gosth'i da zoni ya 'nangu da zenua.

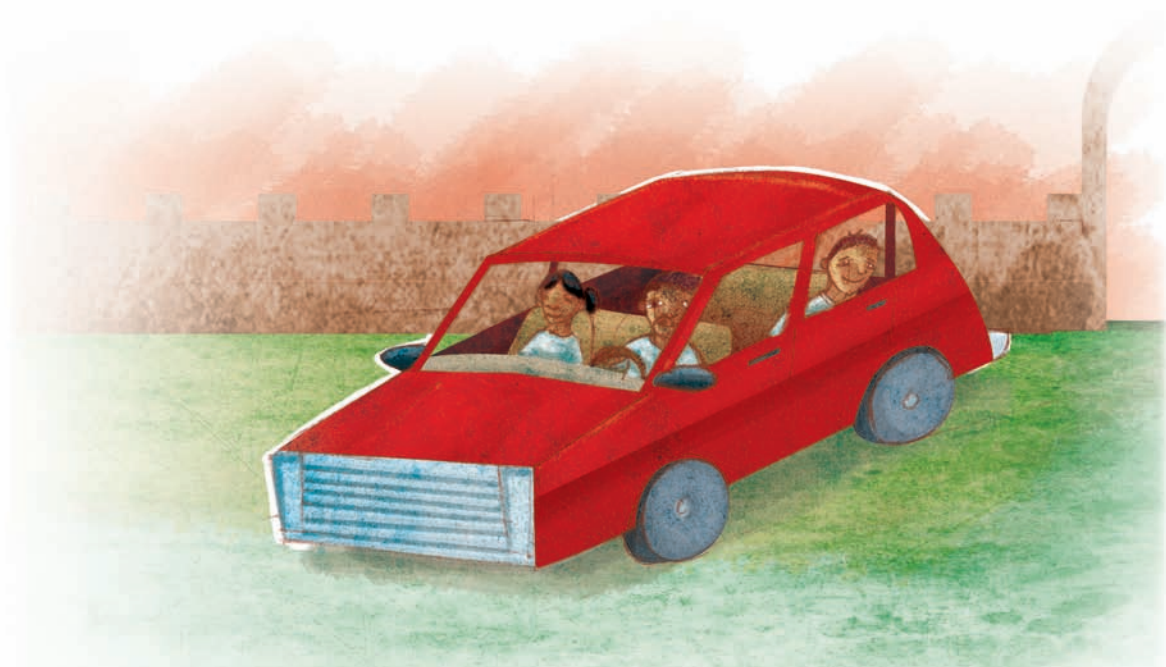
—Nuju xa 'yotkamedihu ra nt'oxgu 'ne ra bojä nthayabu ga 'mets'a nt'ofo, ra thänyabu, ha nu'u 'bui ra hoga te ko mahets'i, ra hyadi, ra dehe, ne ra nk'angä t'oho, ya tsi zu'e, ya 'mot'i, ha di madi ya mik'eiui.

Ra ta hinte mi mää, nsehe mi ode te mi xipi rá t'u...

¡Jamädi ta ga 'ñutkägi ra hñoya di 'muihu!

Tat'ä ma pa di 'bedihu ma mfeni ga suhu ra nk'ant'i ra hai ne ma'ra ya te'me'u, nu'u hingi tsa ga mihihu ngu ra ndähi ne ga'tho ya 'mefi ra zi ta xa hyoki.

Nu na nt'ofo bi thäi ha n'a ra nt'udi ra bäjä nthandyabu Cristocentro Ra Salvador. Bi 'ra'tsi ha ra hñähñu ra xáhnate ra Virginia Cathi Bomaye.



¿Qué significa ser pobre?

Una vez, un padre de una familia acaudalada llevó a su hijo a una excursión con el firme propósito de que viera cuán pobre era la gente del campo, y así comprendiera el valor de las cosas y lo afortunados que eran. Estuvieron un día y una noche completos en la granja de una familia campesina muy humilde.

En el automóvil, de regreso a la ciudad, el padre le preguntó a su hijo:

—¿Qué te pareció la experiencia?

—Buena —contestó el hijo con la mirada puesta a la distancia.

—Y, ¿qué aprendiste? —insistió el padre.

El hijo contestó:

—Que nosotros tenemos un perro y ellos tienen cuatro. Nosotros tenemos una piscina con agua estancada que llega a la mitad del jardín y ellos tienen un río sin fin, de agua cristalina, donde hay pececitos, berro y otras bellezas. Que nosotros importamos linternas del Oriente para alumbrar nuestro jardín, mientras que ellos se alumbran con las estrellas y la Luna. Nuestro patio llega hasta la cerca y el de ellos llega al horizonte. Que nosotros compramos nuestra comida; ellos, siembran y cosechan la suya.



Nosotros escuchamos discos compactos, ellos, una sinfonía de pericos, ranas, sapos y otros animales, todo esto a veces dominado por el sonoro canto de un vecino que trabaja su monte. Nosotros cocinamos en estufa eléctrica, ellos todo lo que comen sabe al fogón de leña. Para protegernos, nosotros vivimos rodeados por un muro, con alarmas; ellos viven con sus puertas abiertas, protegidos por la amistad de sus vecinos.

Nosotros vivimos conectados al celular, a la computadora, al televisor; ellos, en cambio, están “conectados” a la vida, al cielo, al Sol, al agua, al verde del monte, a los animales, a sus siembras, a su familia.

Papá, vi también que ellos tienen tiempo para conversar y convivir en familia. Tú y mamá trabajan todo el tiempo y casi nunca los veo; rara es la vez que platicas conmigo.

El padre quedó impactado por la profundidad de su hijo, quien terminó:

—Gracias, papá, por haberme enseñado lo pobres que somos. Por enseñarme lo ricos que podríamos llegar a ser. Cada día estamos más pobres de espíritu y de apreciación por la naturaleza, que son las grandes obras de nuestro creador. Nos preocupamos por tener, tener, tener y tener, en vez de preocuparnos por ser.

*Lecturas selectas. Cristocentro el salvador,
traducido por Virginia Cathi Bomaye.*



Ra 'rondo ne ra ndämfri

N'a ra j*ä*'i xi mi ja ra boj*ä* ha mi pe'tsi na ra d*ä*ta h*ai* hab*u* mi su ndunthi ya mbo'ni, ha nuni ra njot'ä mbo'ni mi pe'tsa n'a ra ndämfri ne n'a ra 'rondo xa mi ñaniyu, hänge t'ena ge 'naki nu'u di yoho ya mbo'ni mi mpete ya thogi mi 'bui.



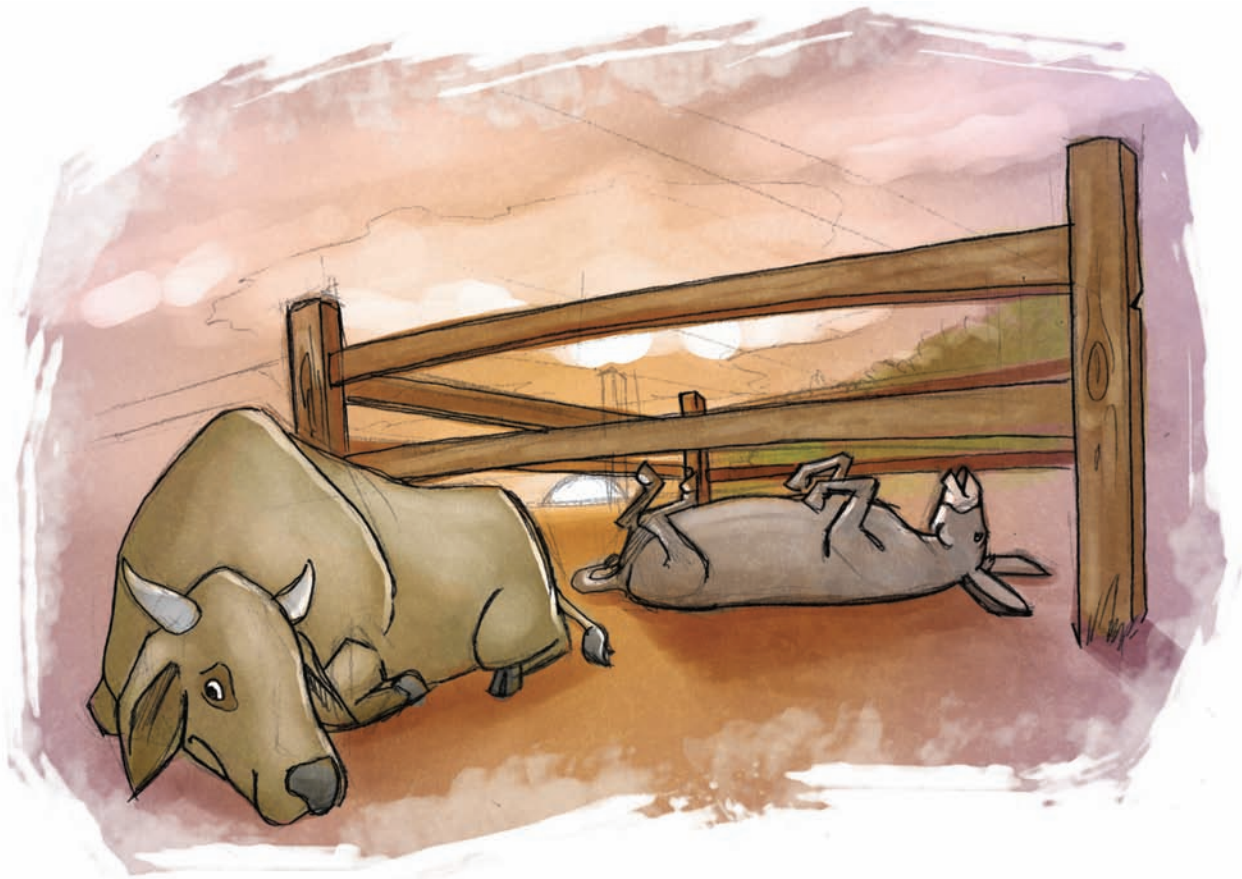
—Xa di nehma ga 'bui ngu'i , bi ñ'ena ra ndämfri.

—Di handi ge xa gi tsayatho ha ngu hints'a te gi p*e*fi, t'ai xa ñho te gi ts'i 'ne t'ai ra dehe xa nt'axi, nzage nge'ä gi tsixa ra hmu bi unga ra gat'i ha ra hnini, ha xa gi ho nehe gi 'bui njabu hinte gi p*e*fi, ha nuga xa di m*p*efi nse da b*o*ni ra hyadi, ga'tho ra pa ha ra pa hyadi ha xa fetgagi nu'a ra ndä 'bego,

hange tāt'a xui xa ra 'ñu ma zi xutha, ha ne t'akägi ga ts'i nse ya 'yot'a xi, jhange ge'a di nduste'i zi ku!

—Fadi ge ga'tho nu ri ñ'oui xi ya dondo, bi dädi ra 'rondo.

—Gi unga ga'tho ri te ne ri ts'edi nu ya jä'i ha hingi t'ai ra njamädi. Hange 'bu da dät'ä'i ko ra nthähi ha ra t'abi, gi mfuki ne gi mafi, gi pidi nu'u ya jä'i ne gi 'beni ha njabu hinda zix'a'i gi mpefi, hange 'bu gi yode nu'ä te di mäa, gi hyandi da hogi.



Ma n'a ra pa ra mehuahi mi nehma da zixa ra ndämfri da mpefi, ha nu'ä ra ndämfri bi mēfi nu'ä xki xipabi ra 'rondo, hange bi mudi xa bi mafi ne bi m'eni hinmi ne da m'ai, ha nu'ä ra mēfi bi hu ra mui ge nu ra ndämfri mi dā'thi, hange ma ba xipabi rá hmu, ha nu'ä ra hmu bi ñ'entho:

—Thät'i ne tsixa nu ra 'rondo da mpefi.

Ma'ña bi däma pefi nu'ä xki xipabi ra hmu nu'ä ra mefi. Ra 'rondo bi gut'a ra t'abi ga'tho ra pa, ha xa bi t'umba ra mfei, nubye ba pengi xa ma ñ'u ra xutha hi mi tsa da ño ha xa mi ga'tsi. Ngu bi zoho, ra ndämfri bi joni ko nge'ä ha xa bi umbabi ra njamädi nge'ä himbi ts'ixä ra 'befi.

Ra 'rondo bi go'tatho ra ne mi bentho te da mefi.

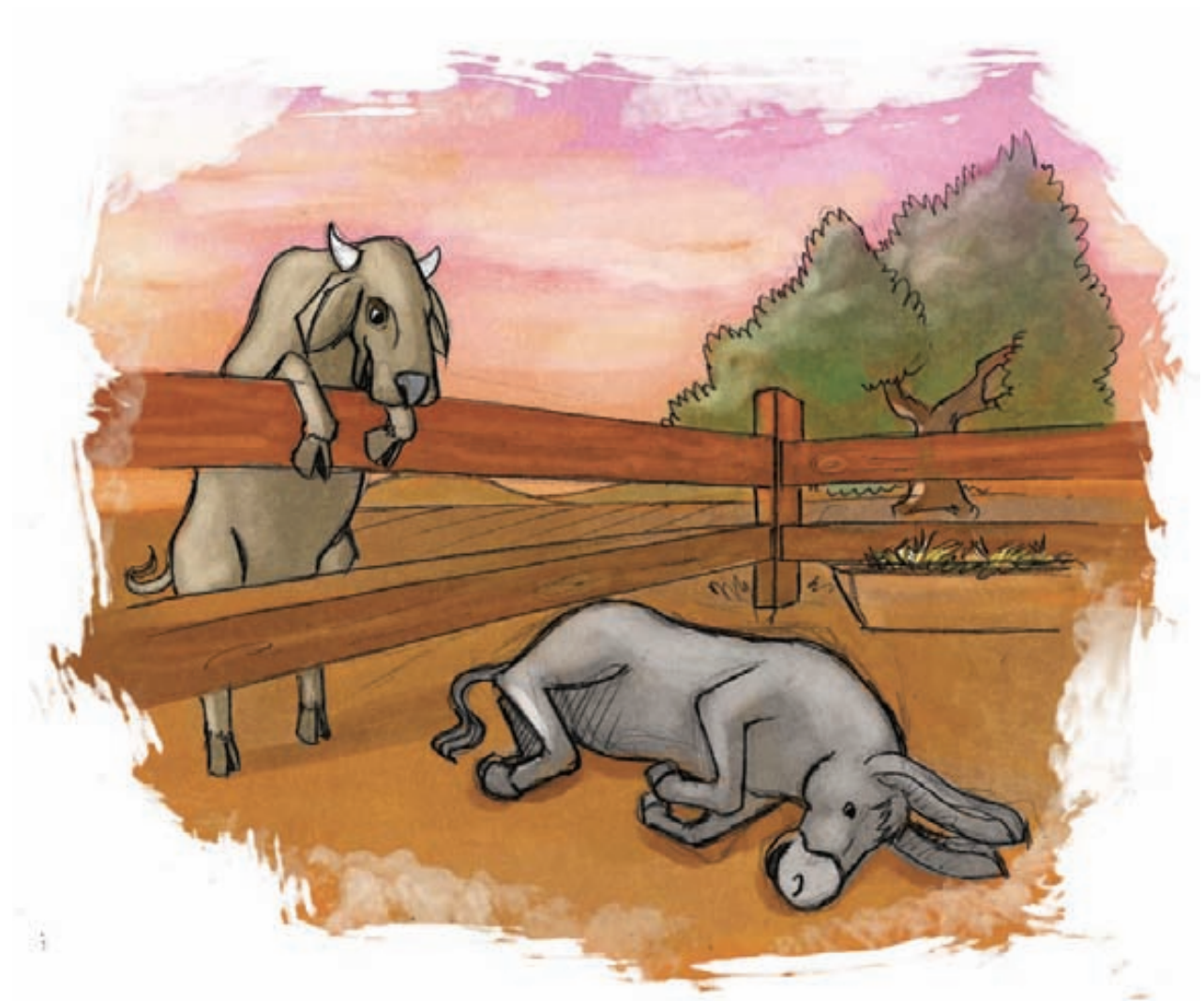
—Go ma ts'okise nu'ä di thogi ndi 'buihma xa hño ha nubye go di mpefi ngu ra ndämfri, ha nu'ä xa bi ts'ayatho pe ma ga beni te ga xipi, ma ga tu ko ra nzabi, mi bentho... Ha nu'ä ra ndamfri mi entho.

—Xi ma ga mpefi njabu hyastho nu'ä ga xiki... Nu'ä ra 'ñondo bi datho ga nzabi ne bi mää.



—Xa ñho'bu pe ma ga xi'ä'i te da 'yode, bi ma nu ma hmu, ma da ñep'u ri xudi'na ra jä'i da zix'a'i 'ne da hyok'ai ga thumgo nge'ä beni ge gi da'thi, ha hinda za gi mpefi. Ngu bi 'yode nu'ä xki sipäbi bi mafi ko ra ntsu, hange ra 'rondo bi beni ge konge'ä nse xki hyat'i ma xa mengi xa mpefi ma'naki ngu ma 'met'o, hange nse bi hyats'i. ¿Gi kamfri to'o bi ma ra 'befi?

Cuéntanos lo que se cuenta, CONAFE, 6ª edición, México, 1991, p. 68.



El asno y el buey

Un ganadero muy rico tenía un gran rancho con animales de toda clase. En una misma cuadra del rancho tenía un buey y un asno. Cierta día, entre los animales hubo una conversación muy curiosa.

—Te tengo envidia —comenzó el buey— al ver lo mucho que descansas y lo poco que trabajas. Un mozo te cuida, te da buena cebada de comer y agua pura y cristalina de beber. Si no te llevaras al amo a esos viajes cortos que hace, te pasarías la vida en la completa dicha y felicidad.

En cambio a mí, me tratan de distinta manera y mi condición es tan desgraciada como agradable la tuya. Al salir el Sol, me atan a una carreta o a una yunta y trabajo todo el santo día, hasta que las fuerzas se me acaban. Además, el labrador no deja de castigarme y por las noches me dan de comer hojas secas de pastura. ¿Ya ves por qué te envidio, amigo?

—Con razón tienen fama de tontos tú, y todos los de tu especie —le contestó el asno— dan la vida en beneficio de los hombres y no le sacan provecho a sus facultades. Cuando te quieran amarrar al arado, ¿por qué no das



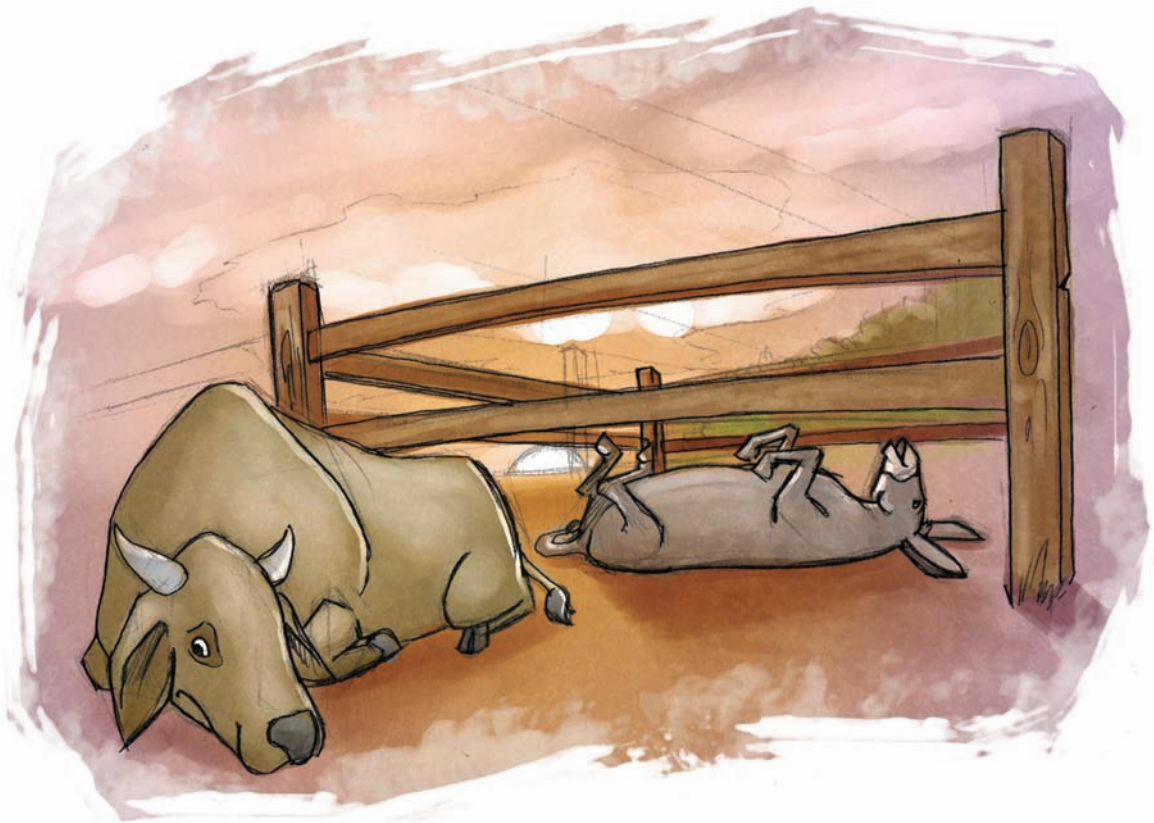
unas cuantas cornadas y unos mugidos que asusten a los hombres? ¿O por qué no te echas al suelo y te niegas a caminar? Si sigues mis consejos verás qué bonito te va a ir. Me estarás agradecido.

Al otro día el labrador fue por el buey para empezar a trabajar. Sólo que el buey siguió los consejos del asno: dio tremendos mugidos, se echó, no quiso pararse y amenazó al labrador con cornarlo. El labrador creyó que el animal estaba enfermo y fue a contarle al ganadero.

El ganadero le dijo que entonces llevara al asno y lo asegurara para ponerlo a trabajar todo el día. Sin pensarlo dos veces, el labrador lo hizo. El asno tiró del arado y la carreta todo el día, recibió tantos palos y latigazos que cuando volvió a la cuadra por la noche no podía ni caminar. En cuanto llegó, el buey se le acercó, y le dijo:

—Gracias por todos los consejos que me diste.

El asno se quedó callado, pero pensó: “Yo tengo la culpa de esto que pasó; vivía muy contento y feliz, pero ahora, por andar de hablador, el buey es el



que goza de la vida. Si no se me ocurre algo para salir de esta situación, acabaré perdiendo el pellejo". Medio muerto de cansancio, el asno se dejó caer en la paja.

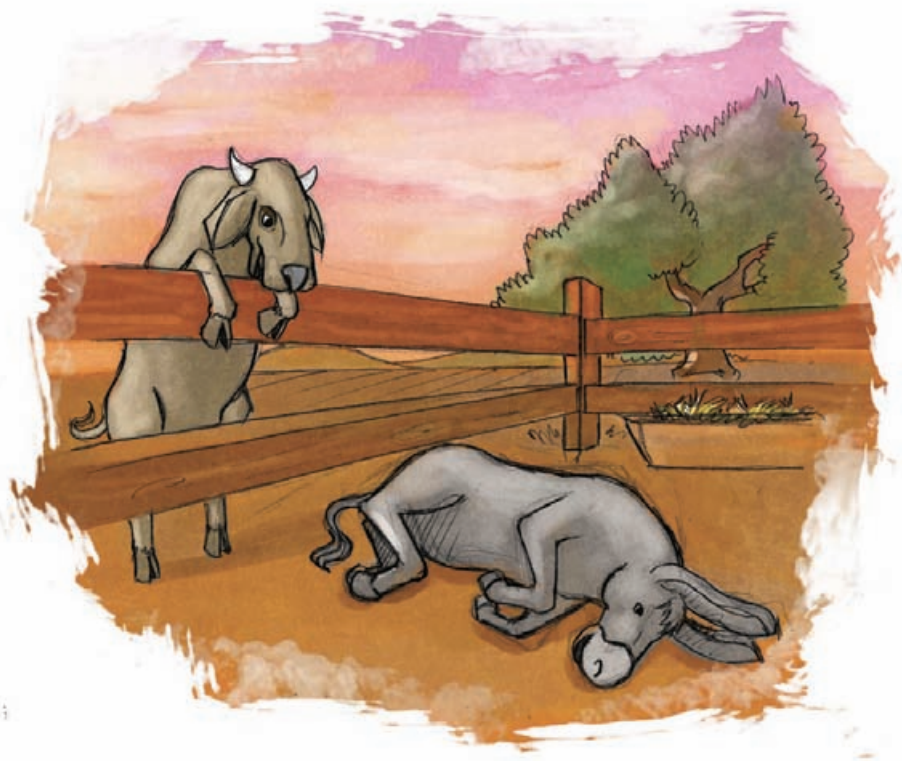
—De aquí en adelante —siguió hablando el buey— siempre voy a hacer lo que me aconsejaste, amigo asno. Fingiré que voy a dar cornadas a todo el que se me arrime.

—Está bien —dijo el asno, y suspiró—, pero te voy a decir lo que oí platicar al amo. Como cree que estás muy enfermo y ya no puedes caminar ni trabajar en el campo, te va a vender. Mañana vendrá un carnicero a comprarte para hacer carnitas y chicharrones, filetes y bisteces.

El buey, al escuchar eso, dio tremendo mugido. El asno comprendió que lo que había inventado iba resultar a su favor. Desde ese momento estuvo seguro de que las cosas serían como antes.

Al día siguiente, ¿quién cree que se quedó descansando todo el día?

Cuéntanos lo que se cuenta, CONAFE, 6ª edición, México, 1991, p. 68.



Ra nt'ete

Xa thogi ndunthi ya pa mi 'yo 'ra ya jä'i mi xipabi ya Teipitzani, t'ena ge nu'ü ya jä'i ma ya ndesna, ge'ü mi hoka ya ts'o'mui ko rá hñä, hange hmää ge ha nuni ra hnini Nt'ähi (Mixquiahuala) mi 'bui n'a ra jä'i xa ma ra boka mi hoka ya ts'o'mui to ra za mi k'ätsi nuna jä'i da mats'i to da ne da t'otua ra ts'o m'ui.



T'ena ge n'aki n'a ra jä'i ma ra thuhu ra Roque mi pädi da hyokä ya ts'o 'mui, ko ra hñä, hange bi yatua ra nts'o n'a ra nxutsi xa mi ho ma ra thuhu ra Manuela, ha nuna nxutsi mi pe'tsa ra dāme, ha bi japi bi zogi ne go bi ñ'oui. Hange t'ena ge nse bi hui'ti ko rá hñä bi mudi bi za ge himi 'yo ma ñho.



Nuna nxutsi xa mi madi hma ra dāme, ha ngu nse bi muditho bi ts'o ya tsi bātsi ne ra dāme. Nu'ä ra dāme xa mi honi da zu'tsi, da ñ'oui ha ra 'behñä himi ne. Bi ñājuitho hñu ya xui, ne bi mujuitho yoho ya pa, ha nixi njabu ts'a mi ähä, nge'ä nse mi ts'a mi 'yo ya t'uka zu'e ha ra fidi, ne xa mi ts'a mi nxanthe ga tse, ha ne ngu xa mi yuni xa ma xa, njabu xa xki hogi ra ts'o'mui xki t'otue.

Nsekitho nu'a ra 'behñä bi ma ba 'bujui ra Roque. Hange manga nuya dānga ts'utbi ge di ge'bu, mi ne da menga ra nguu nu ra nxutsi, ha nu'ä ra jä'i himi hopi da ma, mi hokua ya ts'o'mui, mi japi da u ra ñaxu, mi that'i ha ne mi japi da 'be ra hña ha mi ne da gohui.



Ha n'ehē mi 'bui n'a ra 'behñä mi xatua ra tso'ndähi, mi hoka ya tso'mui ko rá hñä. Go bi manduabitho ra José Antonio, ge mi häkua ya 'te ko rá hñä, ha pa da hogi xa ñho nu'ü mi hoki, mi pont'a ya xaha mi japi mi xatui ko n'a ra dohmi ra zi ta.



Noemí Quezada,
Enfermedad y maleficio, IIA-UNAM,
México, 2000, p.105.

La brujería

En la época prehispánica se consideraba como *teipizatni* al que sopla maleficios sobre la gente. El aliento, como fuerza vital, era utilizado por ellos con malos propósitos, en ocasiones a petición de terceras personas que los consultaban, pero en otras para beneficio propio, como lo hizo Roque, quien por medio de un soplo separó a Manuela de su marido para convertirla en su amante.

Antes de conocer al curandero, los esposos se amaban, pero luego el marido comenzó a rechazarla. Sin embargo, ella lo buscó y permaneció con él tres días y sus noches; él rehusó sus solicitudes y tampoco pudieron ambos dormir, porque sentían que se encontraban llenos de animales como gorgojos, cubiertos de sudor y frío, y con extraños olores.



El hechizo había surtido efecto y por eso la esposa se fue con Roque. Según declaró a los inquisidores, cuando ella intentaba abandonarlo, él la maleficiaba quitándole hasta los alientos, encadenándola, causándole varios dolores y dejándola sin habla.

Además, una india le provocaba daños haciéndole ceremonias diabólicas, pero sobre todo con todos sus soplidos. Según denuncia José Antonio, privaba a las mujeres con su aliento; y para obtener mejor efecto usaba elementos cristianos, como hacer cruces y echar bendiciones con un santo que llevaba consigo de manera permanente.

Noemí Quezada, *Enfermedad y maleficio*,
México, IIA-UNAM, 2000, p. 105.

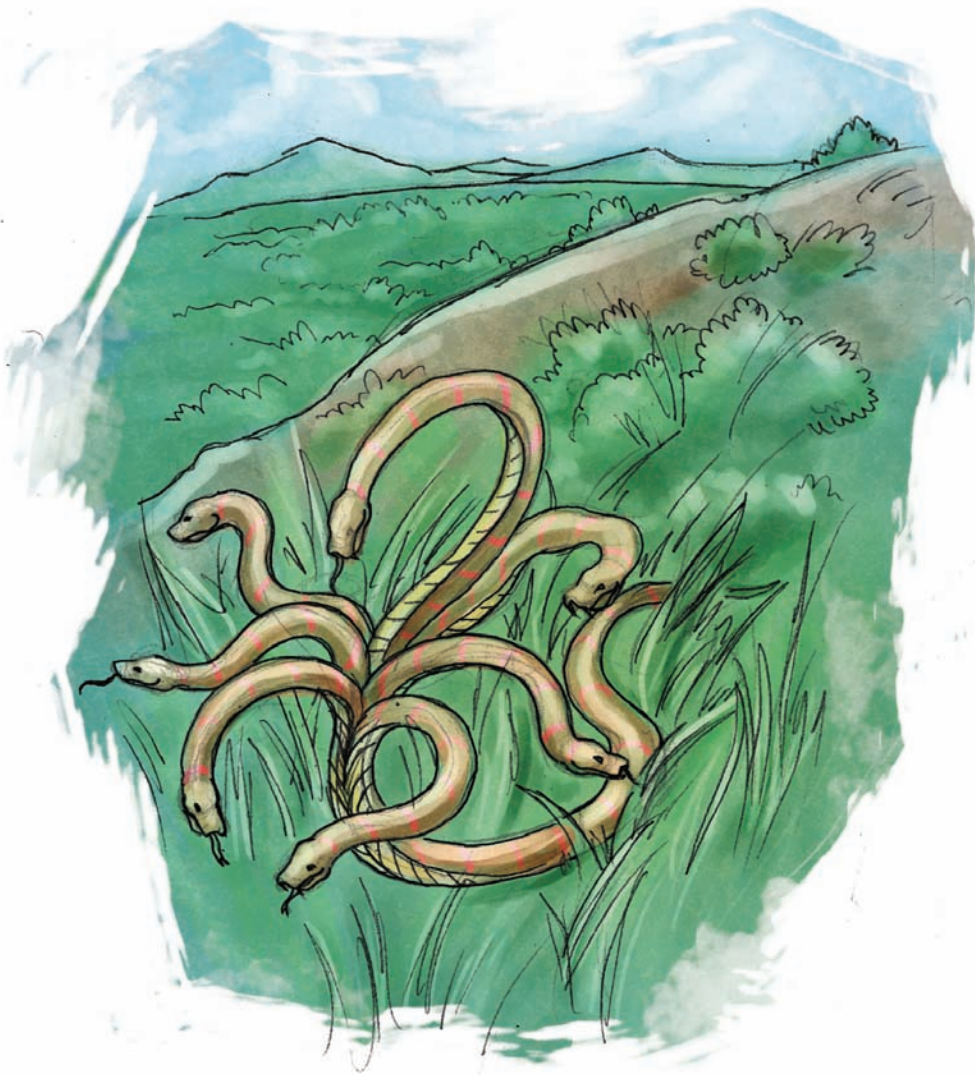


Ya thogi ne ya hmää ma hai

Leyendas y relatos regionales

Ra k'eñä tu yoto yá ñäxu

Hinxä manga ya nkuamba ya jä'i xa hmää ge xa thandi n'a ra zu'e pite. Ma ya'mu mi 'bu 'ra ya jä'i t'embabi ya Makuteno mi 'muhni ha ra hnini Villas, mi pe ya hñuni ha ra dänga hnini Maxei, ha ena ge nu'bu mi hogi ya mänxa ha ya 'mot'i da mpe, mi kut'i da do'tsa ya mänxa da hñats'i, hange t'ena ge



'naki xa bi zixä ra ntsu, nge'ä xki hyanda n'a ra k'eñä mi ja yoto ya ñäxu xki mpats'i ha ya dutu xki zogi getpu ra huahi. Ko ra ntsu himi pädi te da mēfi hänge xa bi hyanda xa ñho hänja mi pōni ma'ra ya ñäxu ngu mi hñäts'i n'a ra mada ra ndangi.

Nuya paya mi ja ya mbunts'i ha nuni Maboza mi tuhnui nu ya Makutenos, t'ena ge bi gu ra hnest'ihī ba kut'i ha ra hñe ra t'ohō Juárez, ha nuni Maboza ne Maxei, hmää ge mbo ja yoto ya dāthe ne yoto ya t'uka t'ohō ha hneki 'ñena yoto ya k'eñä, hange hmää ge bi boxä mañä ra ndehe ra t'ohō habu hneki ga'tho ra 'Batha Bot'ahi. Ha ngu bi tsoni bi datho bi ñ'ähä getpu ra tsi nijä Asunción.



Bi hyats'ĩ ya mi tsũ rá thuhu, ba kai ha ra t'ỏỏ mi honi te da zi. Bi mũdi ra mpe ha n'a ra hyoya hnini, ha di gehni ba handa ma'naki nu'ă ra k'ẻẫ mi ja yoto ya ẫẫ, hange xa bi ntsu ma'naki, bi gu ra hnest'ĩhi bi menga ha ra t'ỏỏ, ha ba tsũdi ma'naki ha ra tsi t'ũka nijă, hange bi gũka ra thot'a bojă ha bi k'ahni, ha nubyẽ bi hyandi himbi du xa mi 'ẫanitho ha mi ne da ntsate, nu'bu ga'tho bi gu ra hnestihi ko ra ntsu ẫ'ena xki hyanda ra zithu bi ga ra ngai ne ba tsoni ha ra hnini ba pede ga'tho nu'ă xki hyandi.

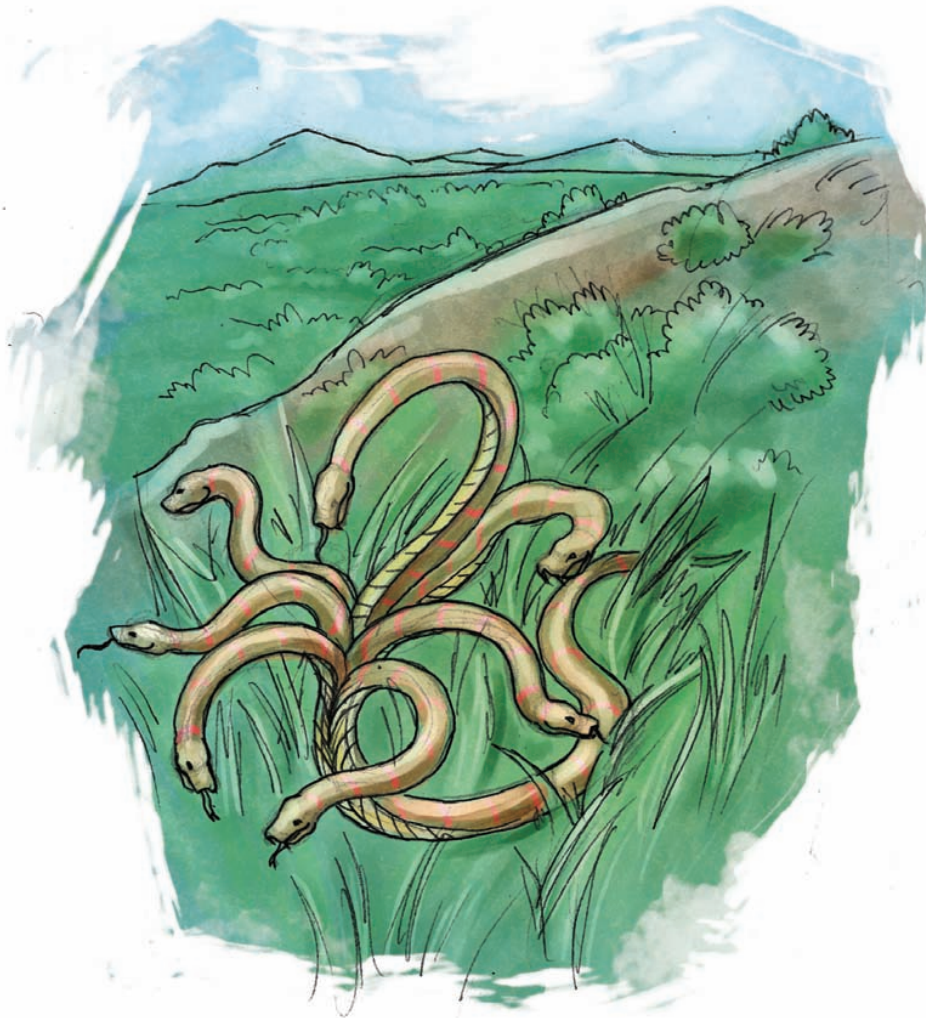
Cuéntanos lo que se cuenta, CONAFE, 6ª edición, México, 1991. p. 84.



La víbora de siete cabezas

No es mentira que la gente cuenta que se ha visto un animal espantoso. Se dice que hace mucho tiempo unos ladrones, llamados "los macutenos", quienes vivían en el pueblito de Villas, robaban a la gente de Tasquillo. En temporada de elotes, estos hombres entraban a las milpas a robar elotes, pero en una de sus hazañas vieron a una serpiente de siete cabezas enredada entre el maizal, y fue tal el susto que no supieron qué hacer.

Eran tiempos de la revolución en Zimapán, cuando la gente peleaba contra los macutenos de Villas; se dice que los correataron hasta la barranca del cerro Juárez, que está entre Zimapán y Tasquillo, desde donde se observan



siete ríos y siete montañas que se asemejan a siete víboras. Se cuenta que cuando estos hombres llegaron a la cima del cerro, cayeron dormidos de cansancio cerca de la capilla de La Asunción.

En cuanto amaneció, bajaron a robar al pueblo más humilde porque ya tenían hambre, pero, para su sorpresa se les apareció nuevamente la víbora de siete cabezas. Se asustaron tanto que corrieron con desesperación hacia la cima del cerro y ahí volvieron a encontrarse con la serpiente, como si ésta los estuviera esperando. Luego, uno de los hombres tomó su arma y le disparó varias veces, pero la serpiente seguía amenazando con lanzar mordidas. Entonces bajaron al pueblo rápidamente y con gran espanto a contarle a la gente lo que les había sucedido.

Cuéntanos lo que se cuenta, CONAFE, 6ª edición, México, 1991, p. 65.



Ra zone

Xa thogi ndunthi ya jeya, ha n'a ra hai hints'a yabu ra thuuhu M'ondo ra hyodi M'ohai, bi nja n'a ra thogi ha n'a ra 'nangu xa mya hyoya, t'ena ge mi tsoho hñu ya tsant'ä ñot'i nse da nxui.

Nuyu ya pa mi otho ra ñot'i, hange ge'ä man'a mi hneki hanja nu'u ya ñot'i, mi tsoho ha ra nguu ra ndä Demetrio. Ha nuni rá 'behñä ra ndä Demetrio himi pe'tsi ndunthi xki m'ui n'a ra uene ha xa mi zoni tat'ä xui.

Nuyu ya dada himi pädi pate xa mi njabu ra zi uene, nep'u bi unga nuenda ge mi zoni nge'ä mi tsoho nu'u ya ñot'i, nu'bu nuna ndä Demetrio bi ma ba xipabi rá mbane da mats'i da 'yaki nu ya zu'e mi tsot'e ha ra nguu ne da bädi teme'ä.



Nubye nuna nda Demetrio ko ra mbane ne ma yoho ya 'bego bi hmunts'i ne bi hyoka ya nzafi, ne bi dǝ'mi bi zohǝ ra xui. Bi hñoki bi bot'se ha n'a mut'i ya do ha mi handi xa ñho habu da boni nu'u ya teme'u.

Nep'u di ga'tho bi hyandi hanja mi ehe 'ramats'u hñu ya ñot'i, ra mudi bi hyandi hanja n'a di ge'u bi gu ra 'ñuu bi ma ha nuni T'ast'ohǝ, ha nu ma n'a bi ma Juxma'ye, ha nu'a mi ehe ndetho, ko yoho hñu sagi bi zohǝ mote ya uada xa mi yot'i nts'edi hange ge'ä bi put'ua ya da nu'u ya jä'i ha himbi za bi thot'a ya nzafi.



Ha n'a di ge'u, nu ra nda Inés bi za bi thot'a ra nzafi, ne njabu bi hyandi hänja 'ramats'u bi hñats'i bi 'metho ha ra xui nu'ä ra zu'e. Ngu bi hyatsi, xa nihi bi nangi ra ndä Demetrio bi ma ba handi habu xki ntho ra bozna, ha nu'ä sehe ba tsudi, n'a ra 'ye ra uada ñ'ena xki xa`ma n'a ra zu'e, ha xki nui na tuki ra ji ha ra uada.

Bi thogi ya pa ha bi fädi xki du na ra zi me ya ma ra zuzu, ha t'ena ge go ge'ä mra zut'a bätisi mi 'yoni ha ra ngu ra nda Demetrio. Bi thogi ndunthi ya jeya ha nubye hinxä thandi nu'u ya ñot'i ha hingi hneki 'bu 'bui nu'u ya zu'e mi t'embabi ya zut'a bätisi.

Bi mede ra xáhnate Victorino Gómez Barranco.
Bi 'yofo ra xhnáte Virginia Cathi Bomaye.

Gi pengi ri He'mi ya däta jä'i ne gi thogi yá 'befi.



La bruja

Hace muchos años, en un lugar llamado Bondho Cardonal, Hidalgo, sucedió un hecho tenebroso en una familia humilde. Se dice que durante las noches se aparecían tres luces fugaces rondando la casa de don Demetrio.

En este tiempo no había luz eléctrica, por lo que se veía perfectamente la luz brillante en la oscuridad de la noche. Hacía poco que la esposa de don Demetrio había tenido a su primer hijo, quien lloraba desesperadamente cada noche.

Don Demetrio y su esposa ignoraban el motivo del llanto de su hijo, poco después se dieron cuenta de que lloraba cuando aparecían las luces rondando la casa. Fue entonces cuando don Demetrio decidió visitar a su compadre para contarle lo que sucedía y pedirle que le ayudara a vigilar por las noches para descubrir qué era lo que inquietaba a su hijo.

Por la tarde se reunieron don Demetrio, su compadre y un campesino más para preparar las escopetas y esperar que cayera la noche. Más tarde se acomodaron tras un montón de rocas cerca de la casa, esperando a que salieran las luces.



Después, todos vieron cómo repentinamente tres luces aparecieron y se acercaban; de pronto, observaron que una de ellas se dirigía a Cerro Blanco, otra al Sauz y la de en medio iba directamente hacia ellos en forma de saltos, llegando repentinamente detrás de las matas de magueyes, emitiendo un resplandor muy fuerte y dejando sin visión a los tres hombres, que no pudieron disparar su escopeta.

Don Inés logró disparar su escopeta, y fue así como vio que poco a poco se iba perdiendo la luz entre la oscuridad. Al día siguiente, don Demetrio se levantó muy temprano a ver dónde había caído la bala, y lo único que encontró fueron unas gotas de sangre derramadas sobre una penca de maguey.

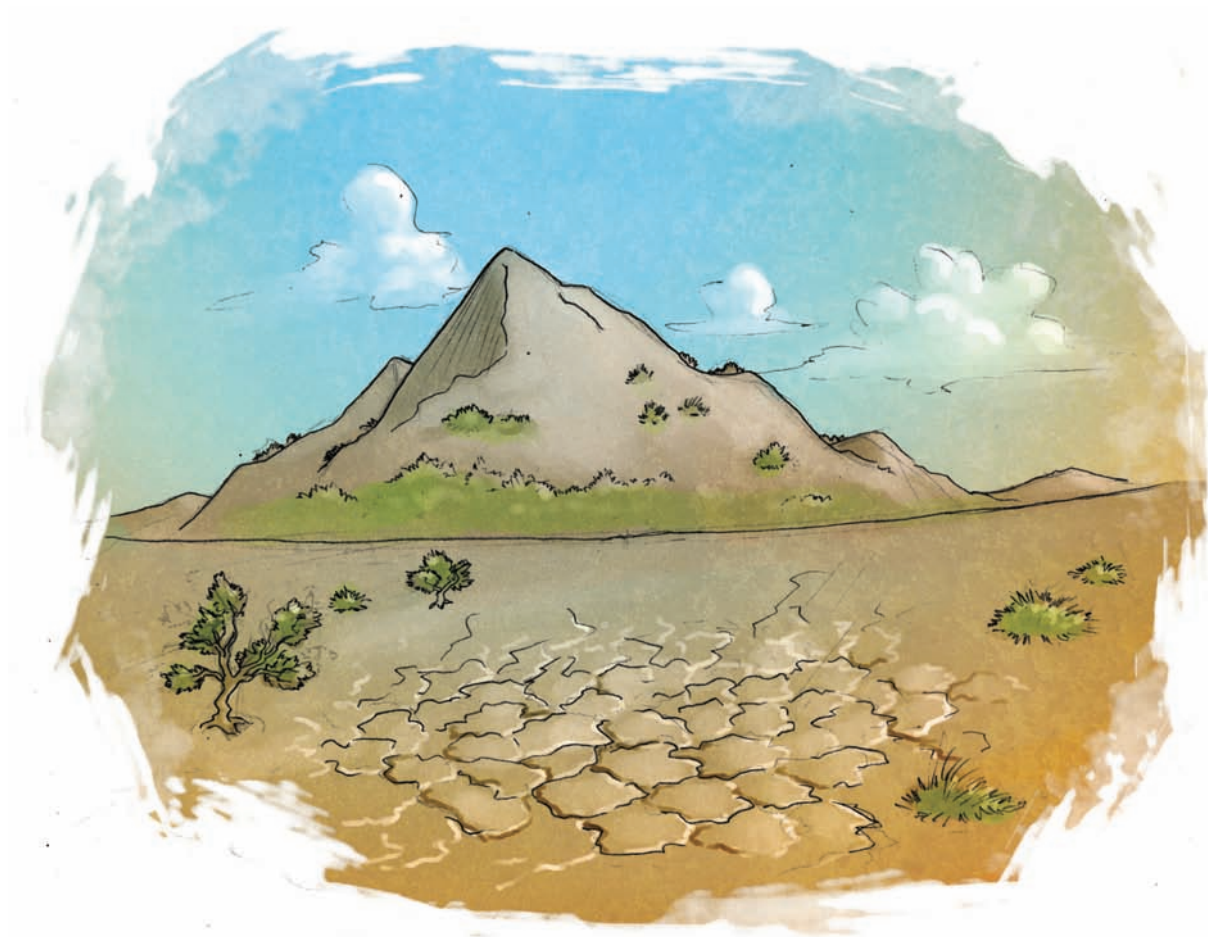
Pasaron algunos días, y después se supo que había muerto una anciana. Se dijo que aquella anciana era la bruja que rondaba la casa de don Demetrio.

Informante de transmisión directa Victorino Gómez Barranco.
Recopilado por Virginia Cathi Bomaye.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.



Ra t' oho ts' untho



Xa thogi ndunthi ya pa, bi mui n'a ra j*ä*'i ha ra hnini San Antonio Sabanillas, ma ra mehuahi hyoya ngu ga'tho ya j*ä*'i di ge'bu. T'ena ge nuna j*ä*'i mi ñ'au i ra nts'o ndähi, ya ge ya j*ä*'i nu'u mi 'bui getbu ge'a ma ge himi pädi hanja mi japi pa mi tangä nthunthi ya tsanza mi pe'tsi hänge mi beni ya j*ä*'i ge mi umba ya te yä njau i pa go da za da nja ndunthi rá bojä.

Ha n'eh*e* mi thandi ge mi hoka yá ngo ya 'bo t'äxi ne ga 'bo oni ne mi umbi te da zi'ra ya j*ä*'i mi tsoho made ra xui ha ra ngu nuna tsi j*ä*'i. Ma'ra ya j*ä*'i mi mää ge mi paa ya te'yanjau i, pa gea mi t'umbabi nu ya bojä ne nuya tsanza mi pe'tsi.

N'aki n'a ra mpädi mi 'bui getbu di ge nu'a ra jä'i, bi joni ko nge'ä ha bi 'yandui —¿hanja gi japi pa da za gi tanga ya dänga tsanza, ne gi pe'tsa ndunthi ya bojä, hage ga ra me juahitho? —Ha nu'ä bi dädi. —¿Nu'bu gi ne gi pädi hanja xta japi? Ba ehe ko ngeke ma ga ut`a'i ra ñ'uu. Nu'bu bi meui ha nsekitho bi uege n'a ra ñ'uu xima njuantho ne ba tsot'e ha n'a ra t`oho mi t'embabi ra Ts'untho.

Ngu bi zoni bi xogi n'a ra däta, gosthi ha rá ua ra t'oho, ha nep'u di ntentho bi yut'i, bi hyandi ge xi mahotho n'a ra hneki ha mi thogi: Mi ja ya doni ha xi mara nk'ant'i 'ñena mya uädri.

Nsekitho nu'ä rá ñ'oui bi hyandi hanja ba poni ngu ya 'bo bifi bi zoho getbu ha ra hyo ha mi 'bai nu'ä xki zits'i, 'nepubye bi dämfri bi hyandi hanja nu'u ya 'bifi bi npunga mbon'ijä'i, mant'a ra ñ'oui bi thutsui ra tsati ga fani, ha bi toge bi ma ra hnestihi mi poni ya tsibi ya da.



Bi hyandi ge gạ'ỏỏ nu'ỏỏ mặỏỏ mi ja bi m'ỏỏ ha nỏỏỏ mi handi ya nỏỏ mi thỏỏ'sẻ, ha mi tidi nu'ỏỏ ya nỏỏ, ãẻna ma ya hẫẫ ga ãỏỏỏ madu. Ngu bi hyandi xa bi ntsu bi xỏỏỏ mbeni ra tsi ta ha mẫẫ, ra t'ỏỏỏ bi njot'ỉ ha bi m'ỏỏ gạ'ỏỏ nu'ỏỏ xỏỏ hyandi.

Nubẻ ba pengi himi njabủ ra 'ẫủ ngu xỏỏ tỏỏỏ, xỏỏ mi ja ndunthi ya 'bini, bi zỏỏỏ ra ngu hi mi tsa te da ma, m'ỏỏỏ bi thogi ndunthi ya pa bi za bi ãỏ, hange njabủ bi m'ỏỏỏ nu'ỏỏ xỏỏ thogi.

Bi mede ra Xahnate Victorino Gómez Barranco.
Bi 'ỏỏỏ ra xỏỏnate Virginia Cathi Bomaye

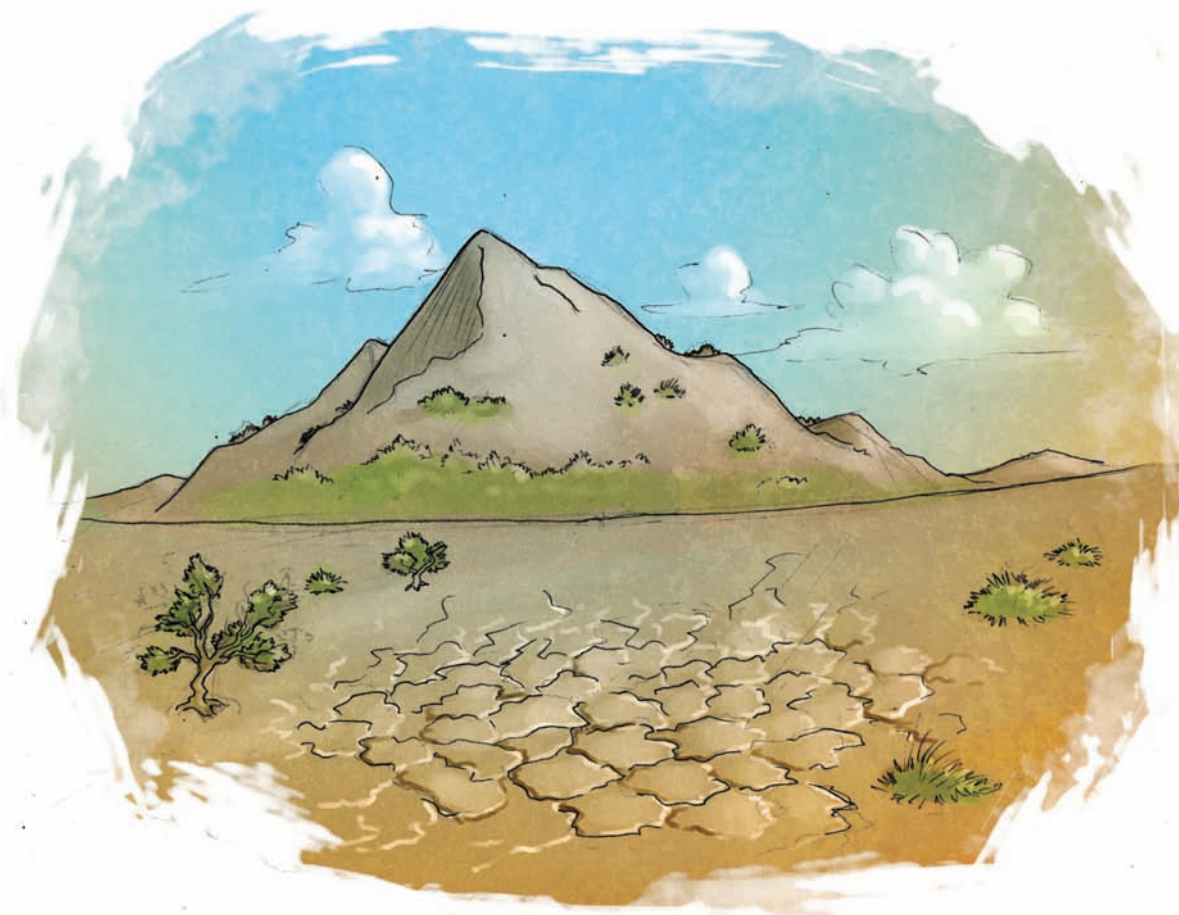
Gi pengi ri Hẻ'ỏỏ ya dặỏỏ jặ'ỉ ne gi thogi yặ'ỏỏỏ.



El cerro puntiagudo

Hace varios años en la comunidad de San Antonio Sabanillas, municipio de Cardonal, se decía que un pobre campesino tenía pacto con el diablo, ya que su comportamiento era muy extraño por las noches. Sus vecinos comentaban que a media noche recibía a tres hombres muy altos y de apariencia extraña, a quienes les daba de comer. Se decía que, a partir de esas visitas, el campesino tuvo muchas cosas materiales, como carros y mucho dinero.

En otras ocasiones lo veían a media noche sacrificando chivos y gallinas de color negro. Se llegó a rumorar entre la gente que él vendía el alma de sus familiares a cambio de riquezas que el diablo le daba.



En una ocasión, uno de sus vecinos le preguntó cómo le hacía para obtener tanto dinero, si era sólo un campesino.

—¿Cómo le haces para comprarte muchos carros y tener dinero, si sólo eres un simple campesino como yo?

El campesino contestó:

—¡Si en verdad quieres saber, ven y te llevaré.

Entonces se adentraron en el monte; repentinamente se abrió un camino que los llevó al pie de un cerro puntiagudo.

Cuando llegaron al cerro, como arte de magia se abrió una enorme puerta. Al entrar y caminar en el interior, el acompañante se sorprendió de ver un paisaje lleno de plantas y flores pero, conforme iban avanzando, observó cráneos en posición de un fogón y, sobre éste, una olla de cabezas humanas hirviendo en ella.

De pronto vio cómo dos sombras de humo negro se acercaban a ellos. Tomó al otro hombre preso y lo ajustó a una silla de caballo al cual, al montarlo, le salía lumbre por los ojos.

El acompañante se asustó mucho. Mientras buscaba una salida se encomendó a Dios pidiendo por su vida, y así desapareció todo lo que había visto. Al regresar a su casa buscó el mismo camino por el que había llegado; aunque sólo había monte y muchas espinas, sin embargo, como pudo, llegó a su casa pero quedó sin habla. Luego de un tiempo, ya curado por sus familiares, pudo contar su mala experiencia con el mal.

Informante de transmisión directa por el profesor Victorino Vicente Gómez Barranco.

Recopilado por Virginia Cathi Bomaye.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.

Ra 'bok'eñä

N'a ra pa, nu'bu ndra t'ukä metsi, ma ta mi pentkä ra 'bay'o ha ya xit'ei getbu ra dätthe Mameni thogi nuni ha San Juanico. Di beni ge mi 'nihi xma nxaha ra xudi, ha xti et'a ma 'yo ha ra 'batha.

Ndi 'yonitho ndi handa ma deti mi ñuni ha nsekitho bi za da handi ge denda yabu mi 'bai n'a ra za xi ma ra dangi, nuna za mi 'bai made yá ua ya t'ähí. Xa ma ra dangi hange ge'ä mant'ä ma da handi teme'ä, nge'ä di ge'bu mi othotho ra ñot'i ha nuna hnini, ha di humamui ge ma xa zohö ra ñot'i.



Nu'bu da et'ä ma 'yo da joni habu mi 'bai nu'ä ra za ndi handi yabu, ngu da tsoni da 'bai getbu ment'a ndi handä nu'ä ra za ha ngu da nots'e, da nu ge nu'ä ra zaa ndi handi mi ja ra ñaxu ua ngu ra ñaxu ra ndanfri mi 'yoni ri mani ri maua 'ñena to'o mi honi.



Ngu da handi hi mi tsa te ga
mää ni xi ga ñ'äni ko ra ntsu, sehe
da handi hanja bi gai bi mpants'i,
nep'u bi mudi bi ñ'o ba kut'ä ha
ya 'bondäpo, ha nu ha mi thogi
mi thotsa ya ndäpo ko ra hñu, bi
hyoka ra 'ñu habu bi thogi nep'u
bi m'etho ha n'a ra dangä ots'i
xi ma ra ndä ha mi pe'tsi ngu n'ate
ma 'ret'a t'eni ra maa.

Ndi net'atho ya bini da ma ra
hnest'ihi ha ma nguu, nep'u da
ts'oni da ma ha ma nguu ndi ne ga
xipabi ma ta ge xti handa n'a ra
k'ëñä xi ma ra dängi, pe himi tsa ga
ñä, ha nu'bu ma ta bi 'rakägi da
ts'i n'a ra juthe, hange kongé'ä bi
zükä n'a ra umui bi jaki da ñ'ei.

Hange ma nita pede ge nuna
zu'e poni tat'ä yo 'rate ma 'ret'a
njeya, ha ena ge goge'ä bi tsi ra 'ye
ne da nja ra nkant'i.

Bi mede ra xhánate Victorino Gómez Barranco.
Bi 'yofo ra xhnate Virginia Cathi Bomaye.

Gi pengi ri He'mi ya däta jä'i ne gi thogi yá 'befi.

La víbora negra

Cuando era sólo un niño, mi papá solía mandarme todos los días a pastorear en los largos pastizales a orillas del río Tula, que pasa por la comunidad de San Juanico. Recuerdo que una mañana, muy temprano, arree a mis animales para comer cerca de ese lugar.

Jugaba mientras mis borregos comían cuando, de pronto, vi desde lejos una especie de poste parado a medio monte entre los mezquites. Era muy extraño ver este tipo de cosas, ya que la comunidad aún no contaba con el servicio eléctrico, así que me dio curiosidad y me acerqué más para salir de mi duda.

Enseguida arree a los borregos y me aproximé cada vez más al lugar. Al estar más cerca, lo miré hacia arriba: aquel palo tenía una especie de cabeza semejante a la de un toro, y se movía de un lado a otro. Tal fue





mi impresión que por miedo me quedé sin habla y sin movimiento; lo vi bajar hasta enrollarse, y avanzar entre la maleza marcando camino a su paso grande y pesado, hasta perderse en un agujero.

Al salir de mi asombro, corrí entre las espigas sin parar hacia a mi casa. Al llegar, no podía hablar; entonces mi padre me dio a tomar una cerveza, lo que me provocó un dolor de estómago que me hizo vomitar.

Cuenta mi abuelita que el animal que vi aparece cada 50 años y se le llama "víbora de la fertilidad" porque atrae la lluvia y buenas cosechas.

Informante de transmisión directa
por el profesor Victorino Vicente
Gómez Barranco.

Recopilado por Virginia Cathi Bomaye.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.

Ra kue ra tukru

Hmää ge ha ra nguü n'a ra hoga jä'i ra mengü ra hnini cañada ra hyodi Nts'utk'ani, ga xui mi tsot'e n'a ra zu'e, ha hi mi pädi teme'ä, nuna tsi jä'i mi 'bui_{se} ha ra donguu ga uada, mate mi ja n'a ra dängä t`ähí xi ma ra ma ya 'ye.

Nuna tsi ndada mi pe'tsa ndunthi ya oni, hange ge'ä ngu ga'tho ya xudi, ya oni mi ats'i ko ya hmafi ne da nangi'nihi da ma da at'ä ya uada, hange t'ena ge'naki mi nde bi zohö mi xi'tsa ra t'afi uada, ha bi unga nuenda ge'ra ya oni xki m'edi.



Xa bi bo ra kue nubye bi mudi bi 'yaki tat'ä xui ne da zudi to'o xki zipäbi ya oni. Bi thogi ya pa ha hinte bi zudi to'o xki jabu ya mbo'ni, 'nepu n'a ra xui mi tsi ra 'bothe, xki njuatsitho ha ra gosthi ha nsekitho bi hyandi n'a ra dängä zu'e mi ja ya hua ba käi bi zits'i n'a ra oni.

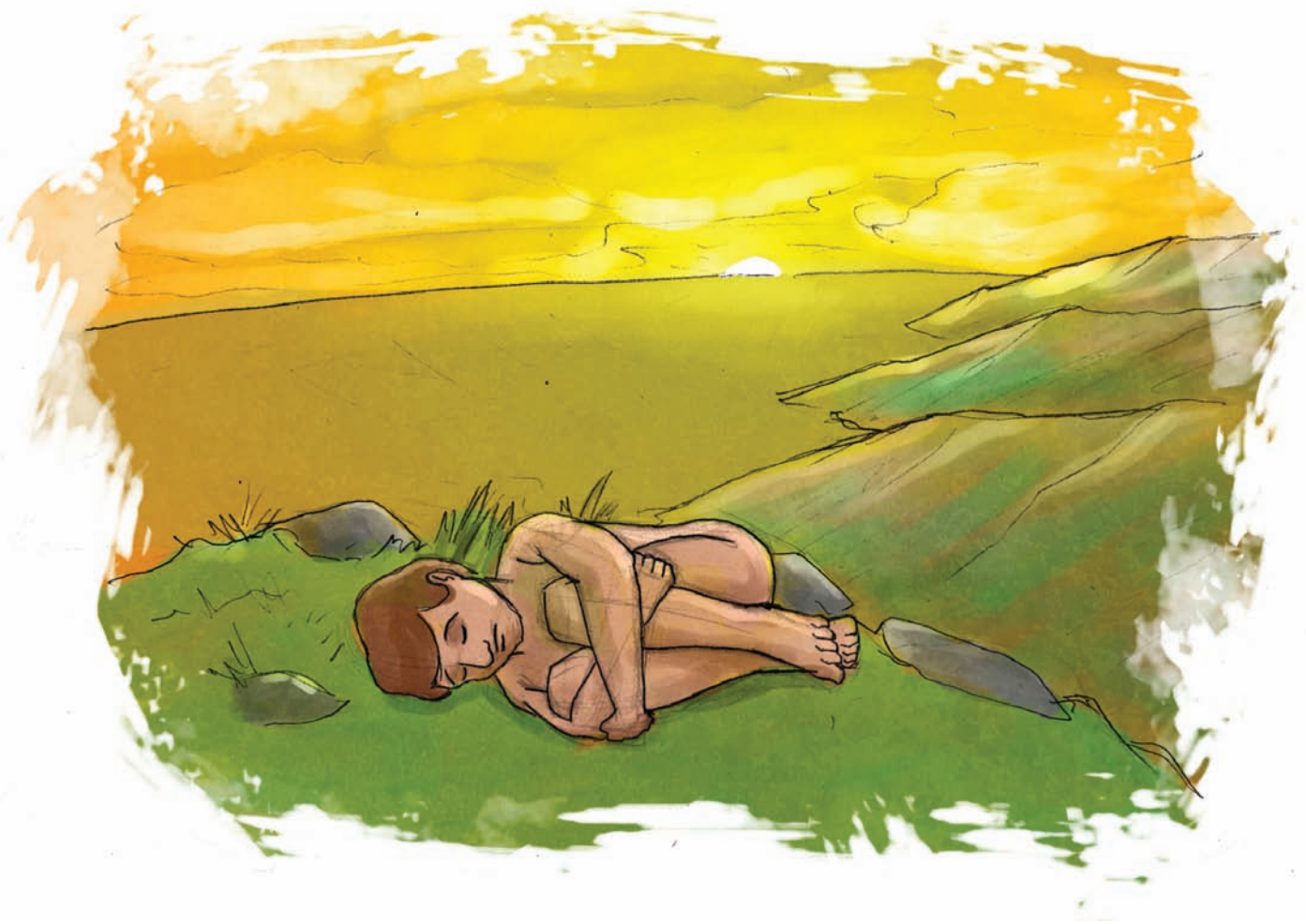
Nu'bu bi thogi ma n'a ra pa, mi beni te da 'yote bi hñoki; bi gu na ra 'ronjua ha bi do'mi bi nxui, nepubye bi boxa maña ra t'ähi ha ne njabu xa za da mihi nu'ä ra zu'e mi tsixa ya oni. Bi thogi made ra xui ha nu'ä ra zu'e hinmi tsophotho.

Nsekitho bi zohu nu'ä ra zu'e bi 'mai ha ra t'ähi mi tuhutho, ha nu'ä ra zi ndada xa nts'angi xki 'ñagitho mote ha ya nk'ant'ä ye ya t'ähi, ko n'a nsagi bi mfote bi pent'i ko ra 'ronjua ba mihi nu'ä ra zu'e. Nubye bi johya bi gai bi yent'a ha n'a ra njot'a ts'ints'u.



Xa nihi bi nangi ba handi ge nu'ä xki mihi ma ra tukru, ha bi mudi bi xa'tuä ga'tho ya xini, nep'u bi hyopi bi ma. Nubye bi nxui bi ñ'ähä bi nu'ä ra ndada, ngu bi hyats'i ba nuhu ha n'a ra t'ohö himi pädi hanja xki zot'e, hange hmää ge go ba jabu nu'ä ra zu'e ga xui xki nkue ba 'yotuä ra nts'o.

Bi mede ra Xahnate Estela Barquera Pedraza ha ra t'ukä hnini Orizabita.
Bi 'yofo ra Virginia Cathi Bomaye.



La ira del tecolote

Cuentan que durante las noches, un animal de origen desconocido visitaba la casa de un buen hombre de la comunidad de la Cañada, Ixmiquilpan. Este hombre vivía solo en una singular choza de pencas de maguey junto a un gran mezquite de largos ramales.

Como todas las madrugadas, sus gallos y gallinas solían despertarlo con un cacareo muy escandaloso, interrumpiendo así el sueño del campesino que, como de costumbre, se levantaba muy temprano a iniciar su labor de tlachiquero.

En una ocasión, mientras la noche se adueñaba de la tarde, el campesino llegó de raspar sus magueyes. Por mera curiosidad, se dio cuenta de que varios pollos habían desaparecido sin dejar rastro alguno. Molesto y sorprendido, se dio a la tarea de vigilar durante las noches para encontrar al animal responsable. Sin embargo, no logró identificarlo.



Después de un par de semanas, en una noche sombría y estrellada, mientras tomaba café se paró pensativo en la entrada de su choza. De pronto vio cómo un pajarraco muy grande descendía sobre el mezquite y se llevaba a uno de los pollos. No pudo hacer nada para impedirlo.

Al día siguiente, por la noche, aquel hombre, ya sin temor, decidió trepar en el mezquite para esperar y atrapar al animal que se llevaba las gallinas. Eran ya las 12 de la noche y el animal no aparecía.

Sin embargo, no se hizo esperar más: el gran pajarraco descendió en aquel mezquite sin saber lo que le aguardaba. El hombre escondido entre las ramas y, muy decidido, se lanzó para atrapar al pajarraco. Lo envolvió en un ayate y con gran satisfacción bajó del árbol para enjaularlo mientras amanecía.

En la mañana, muy temprano, el hombre sacó al tecolote de la jaula y lo desplumó completamente. Después lo dejó libre, no sin antes burlarse de él. No obstante, durante la noche, mientras el hombre dormía, el tecolote se lo llevó y abandonó por en la punta de un cerro muy alto, en donde había amanecido desnudo sin saber cómo había llegado hasta ese lugar.

Informante Estela Barquera Pedraza, de la comunidad de Orizabita.
Recopilado por Virginia Cathi Bomaye.



Rá mbongi ra miñ'ó

Ya jǎ'i ma hnini mǎä ge hinxa ñho ga tsih ya mbogi ra miñ'ó nge'ä go da za da nja ma'ra ya nts'o'mui.

Nuna noya bi mudi nge'ä 'naki n'a ra miñ'ó xa mi akitho ra ngu'ni ra nda Taurino, ha nuna ndada mi pets'a ya t'ukä bätsi xi mya bämhñä ne mya xiga ñ'eni, hange go gehyu bi unga nuenda ge mi ts'oho n'a ra miñ'ó ga xui, ha bi xokambeni bi hyoka n'a ra pite ko ya doxibojä ba muntsi.



Nep'u ba thets'i ha ra nguño
ha njabu da 'yode da ngani xti
zohö ra miño. Ba thäti n'a ra
nthähi mi tsot'e ha ya ähä nu ya
bätsi ha njabu da 'yats'i mant'ä
ne da nangi da hyandi.

Nsehe bi nxui nuyü ya bäts'i bi
da ra t'ähä mi tomtho da zohö
ra miño, ha bi damfri bi 'yode ya
hmafi ya oni, hange mant'ä bi
'mai bi gut'a ra nthähi xki dat'ä
ha nuya doxibojä ne bi pidi ra
miño. Nubye nu ya bätsi bi ma ra
hnest'ih di gatho ma bä k'äni te
xki mefi ra miño, ha ba handi ge ra



nda miño mi foxa rá ne n'a ra tsi boxi xi
mi thektho ha xixma noho. ko ra ntsu
ra miño himbi hyandi bi mfant'i ko ra
jutsi ga mamänxat'a bi thont'a ra de bi
zohni ra boxi mi nedu.

Ya bätsi bi johya nge'ä bi bädi ge
rá nthoki xki hogi, ha man'a bi johya
bi hyandi ge hixki zixa ra oni nu'a ra
zu'e, mant'ä bä jutsini gepu ra jutsi
ga mamäxät'a, ha ngu bi hyats'i rá
me bi hyokua ra githe nu ya tsi bätsi,
xa mi johya bi zi ra oni ko nga'tho
nu'ä te peui xa bi ñuñi xa ma kuhi,
ha himbi 'yode te mi mäa ya jä'i ge
ixhma ñho da ts'i ya mbogi ra miño.



Bi thogi ya pa ha nu'ʘ ya bät̥si xki ma ra 'ba'yo, ha ba 'bedi 'ret'a ma yoho ya deti. Bi zabi bi hyoni ha hinte ba tsudi. Bi thogi ma 'ra ya pa, ʘgi kamfri te bi ja?... T'ena ge ba tsudi xki du ga'tho ya tsi deti xki hyo ra miñ'o... Hange nu'ä mi ma ya jä'i bi boni majuäni.

Go bi 'yofo ga hñamfo ra xahnáte Juan González Cruz.

Ra zana 'reta ra jeya 2002

Ya mbongi ra miñ'o.

Bi 'ratsi ha ra hñähñu ra xahnate

Virginia Cathi Bomaye.



Las sobras del coyote

Entre la gente de mi pueblo se cuenta que no es bueno comerse las sobras del coyote, porque hacerlo sería contraproducente y ocasionaría pérdidas mayores.

Resulta que el coyote empezó a merodear el gallinero de don Taurino. El señor tenía unos niños muy ingeniosos y traviesos quienes, al darse cuenta de las visitas del coyote durante las noches, se les ocurrió la ingeniosa idea de espantar al animal en cuanto las gallinas se alarmaran ante su presencia; así no tendrían que cuidar el gallinero ni desvelarse. La ocurrente idea consistió en colgar del pirul que está cerca del gallinero un bote viejo con un badajo de piedra, atándolo a un mecate largo que terminaba hasta la cabecera de los niños. Y así lo hicieron a la noche siguiente.

Los niños durmieron muy tranquilos, vencidos por el sueño de la espera. De pronto escucharon el cacareo de las gallinas, que estaban muy asustadas, señal de que el coyote había llegado. Entonces, los niños despertaron de inmediato y jalaron el mecate del bote, haciendo un enorme ruido y advirtiéndolo al animal del peligro en que se encontraba. En el acto, el depredador corrió alocadamente para salvar el pellejo pero, como la noche era muy oscura, en su huida, el coyote chocó con unos órganos que servían de cercado y soltó la presa que ya llevaba en el hocico: un gallo colorado, grande y gordo.



Los niños, curiosos por saber qué había pasado con su invento, salieron con dirección al gallinero. Su curiosidad fue mayor cuando descubrieron al gallo moribundo cerca de los órganos. Su emoción fue tan grande que festejaron al día siguiente con un banquetazo en el que se comieron al gallo en caldo con chile rojo y todos sus ingredientes, y no atendieron lo que decía la gente sobre que no era bueno comerse las sobras del coyote; lo importante para ellos en ese momento era aprovechar aquel guiso sabrosísimo.

A los pocos días, los niños perdieron en el cerro doce borregos; por más que los buscaron, no los encontraron. Al día siguiente, continuaron en su búsqueda. Encontraron a todos sus animales descuartizados por los coyotes. El dicho de la gente se había cumplido.

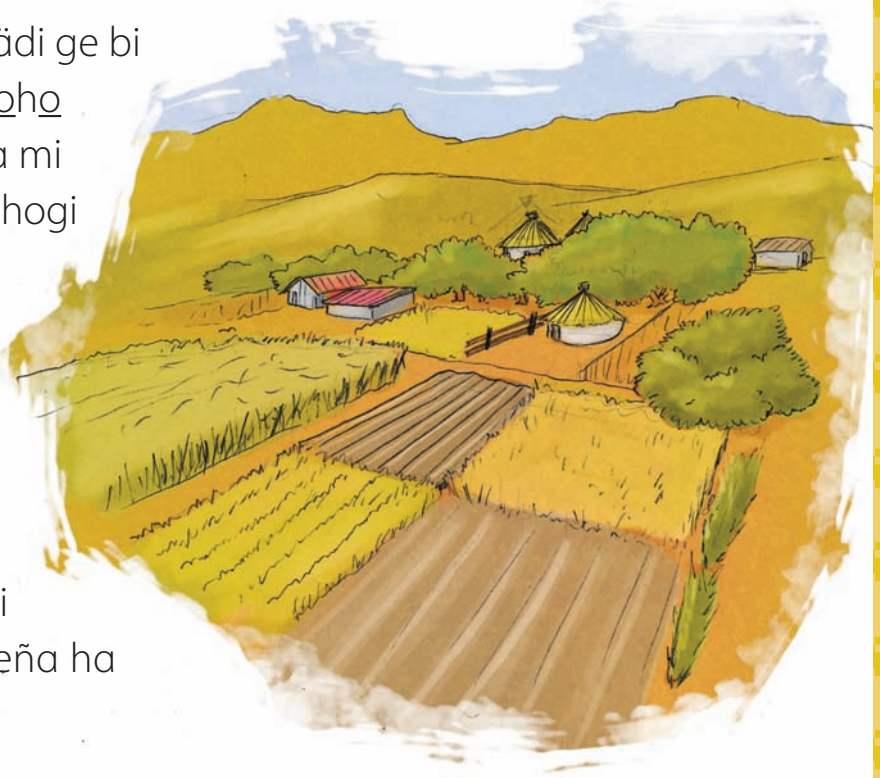
Tomado de la versión original en español por el profesor Juan González Cruz
16 de marzo de 2003, "Las sobras del coyote".
Traducido por Virginia Cathi Bomaye.



Ra 'bede n'a ra k'eñä

Xa thogi ndunthgi ya jeya, bi fädi ge bi m'ui n'a ra tsi me ha ra ua ra t'oho ma ra mengu Miza, t'ena ge xa mi jamasu n'a ra k'eñä mi japi da hogi ya 'bot'i ne da nja n'a ra hoga m'ui ga'tho ya jä'i ha nu'ä ra tsi xeka hnini.

N'aki'ra ya jä'i nu'ü ya mpädi mi 'bui get'bu bi bädi nuna noya mi hmää, hange n'a ra pa ba tsoni pa bi 'yambi hanja xa mi jamasu nu'ä ra k'eñä ha



'bu hinmi tsate. Nu ra tsi me mi mantho ge mahyoni dä jamasu, pa da nja ndunthi ya ñho, hange mi pant'i ko n'a ra zenjua xma ntheni ha xki 'yent'ä ha ra 'ronjua mi ndude nzantho.

Hmää ge bi zoho ra pa bi du nu'ä ra tsi me, hange mi jo'o to'o da su ra k'eñä. Bi m'edi ra k'eñä ha bi 'yot'i ga'tho ya 'bot'i nge'ä hinmi uäi. Nu'ä ra k'eñä t'ena ge bi yut'ä ha mbo ra hai ha himba pengi. Nep'u t'ena ge bi thogi ndunthi ya jeya ba pengi ha nse mi k'atsitho ra ñaxu ne ra ts'u, hange njab'u bi mudi bi uäi ma'naki bi hogi ya 'bot'i ne xa bi nja te bi zi.

'Rabu ya jä'i mi pumfri ge mahyoni da m'ui ha ra hmate ha xi mi tuhni, hange t'ena ge nu'bu mi njani, ra k'eñä mi japi da ñ'ani ra ximhai, ha ya jä'i ma'naki da mädi. Nubye 'muhnitho nu'ä ra zu'e ha nse k'ätsitho 'rabu,



hänge hmää ge xa thanditho poni ga yoho zana nu'bu 'yo ra panthi ne ra goho zänä nu'bu dooni ne ja ya k'ant'ä ndäpo, ha ne ra yoto nu'bu xi uai nts'edi da hoga ya 'bot'i, ha nsehe da zoho ra zänä ya tse xa da yut'a mbo ra mui ra hai.

Bi 'yofo n'a ra nänä ra thuhu Ausencia González ra mengu Chicuautla
"Ra 'mede n'a ra k'ëña".

Bi thotsi ha ra hñähñu ra Xhnate Virginia Cathi Bomaye.

Gi pengi ri He'mi ya dätä jä'i ne gi thogi yá 'bëfi.



El mito de la serpiente

Se sabe que hace muchos años vivió una anciana en el pie de un cerro. La mujer se dedicaba a cuidar de una serpiente que traía abundancia y felicidad al pueblo. Un vecino de otro pueblo supo de esta historia un día la visitó para preguntarle por qué cuidaba tanto a una serpiente y si no era venenosa. La anciana contestó que debía cuidarla para que existiera una buena relación entre los vecinos y hubiese buenas cosechas; por eso la alimentaba, la envolvía en un pañuelo rojo y la arrullaba todos los días en un ayate.

Se dice que llegó el día en que la anciana murió, y la serpiente se perdió porque ya no había quién cuidara de ella. Entonces empezaron las sequías



por falta de lluvia, y las personas peleaban a causa de su desesperación. Poco después se supo que la serpiente regresaba de vez en cuando, asomando la cabeza y la cola, y nuevamente llovía.

Se dice que cuando las personas del pueblo se olvidaban que debían vivir en hermandad, la serpiente provocaba un movimiento en el centro de la Tierra para asustarlas y así volvieran a hacer buenas acciones entre vecinos. En la actualidad, la gente comenta que se le ha visto salir por el mes de abril y se va nuevamente al centro de la tierra cuando llega la temporada de helada.

Versión en español de Ausencia González "El mito de la serpiente".
Traducido por Virginia Cathi Bomaye.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.



Ra ñhoya

Ma'met'o xa mi ja ra hñoya nge'ä himi hogi ya 'bot'i, 'rabu nsehe da hyats'i ne ngu da nde, ga'tho ya tsi me ne ya bätši mi ntentho da ma ra 'yai xi yabu ha ra hñe, ñ'ena mra thet'i mi pengi da nxui mi thekta ya ñaxu ko ra nde, da boxä ra mbots'e menthi mi tsedi ya xoni mi ndude. 'Rabu mi pa ngu ga nt'enitho, 'rabu ngu ga ndumui mi bentho ge nu'ä ra tsati ga hñoya hinxa ma xa uadi hinyabu.

Ya tsi bätši hinmi tsa da ma ha ra nguunsadi ne da nxadi ya t'ófo, nge'ä ya ta hixki hampa ya nt'othuhu ts'utbi. Nzantho ya tsi bätši mi 'behni da ma ra 'ba'yo da zoho dri ndude ya za ne ya xu'ta, ha njabu da za da t'umba ya pikhme ha da 'beni da ñ'ähä.

Njabu xa thogi ya pa ha n'a ra 'nangu mi pe'tsa hñu ya tsi bätši, nu'ä ra mudi ma ra nxutsi mi pe'tsa 'rate njeya, nu'u ma yoho ma ya t'ukä metsi. Nu ya bätši mi '5bui ha n'a ra xekä donguu ga xu'ta ha ra 'batha 'Minza, ha nuni xa ja ra ñ'ot'i habu hinte hogi te da ts'i, hänge bi thogi n'a ra xuhya ha nuna 'nangu, t'ena ge bi du rá me nu ya tsi bätši, nge'ä mi hñeni ndunthi ga nduthuhu, hange mi notsi ya tsi bätši bi gohi ñhoya.



Himbi thogi ndunthi ya pa ge nu'ä ra ta bi hyonduä ra home nu'ü ya tsi bätsi, nubye man'a xa bi thogi ya xuhya ya tsi bätsi nge'ä, nu'ä ra 'behñä xki honi nu'ä ra ñ'ohö xa ma ra boka mi pehna ra 'ba'yo ne ra 'yai ha hinte mi umbi te da zi.

'Rabü xa mi fet'i hange nu'ä bi beni n'a di ge'ü ya tsi bätsi bi gu ra 'ñuu bi ma yabü bi zixa ya ku. Ga xui mi zoni nu'ä man'a ma ra notsi nge'a ya mi tsu ra t'ähä. Nse bi tsoni ha n'a ra hnini mi thogi ha ya nguu mi adi te da zi.

Njabü bi thogi ya pa ha ba tsot'e ha n'a ra däta nguu ba xipäbi da t'umba ra 'befi ha njabü da za da dähä nu'ä te ma xa zi, nubye mant'ä bi johya bi bädi ma xa mpefi nu'ä ra nxutsi pa xa za xa tede ya ku.

Bi müdi bi mpefi nu'ä ra nxutsi mi nangi nihi da k'eta ra suni ha ra juni ne da 'yent'a ya hme da ñuni ga'tho ya hmu ne ya mēfi nu'ä ra mengu, nu'ü ya ku mi 'behni da umbi te da zi ya mbo'ni.

Bi thogi ya jeya bi te nu'ü ya tsi bätsi, nu'ä ra nxutsi bi meui n'a ra tsunt'ü ma ra memapa ba 'bujui, hange nu'ü ya ku bi gu ra 'ñuu bi ma



M'onda ma ba honihma ra 'befi, ha himi pädi da ñ'ófo ne da xadi ha nixi mi pädi ra hñämfo, hange bi ma uatho di yoho ba tsoni M'onda.

Ngu bi tsonibye ha M'onda mi tsapi da ñäui ya ñämfo pa mi adi ra 'befi ha hinto mi umbi nge'ä himi pädi da ña nuna hñäki, 'nepu ba tsoni ha n'a ra ngunxadi habu ba xipi da za da yut'ä ra ngunxadi pa da bädi da hñeti ne da ñofo, hange njbu bi za bi mpefi m'ēfa.

Bi 'yofo ne bi hyokse ra xahnäte Virginia Cathi Bomaye.

Gi pengi ri He'mi ya dāta jǎ'i ne gi thogi yá 'befi.



La pobreza

Hace mucho tiempo la pobreza iba en aumento porque la tierra estaba seca ante la falta de lluvias. Todos los días, durante las mañanas y por las tardes, las mujeres y los niños caminaban hacia la barranca como peregrinos en un andar sinfín llevando el cántaro en el lomo y esperanzados por obtener un trago de agua. A veces sus andares eran juego y tristezas, pues pensaban que aquella vida nunca acabaría.

Los niños no podían asistir a la escuela para aprender a leer y escribir, ya que sus padres no registraban a sus hijos y, por lo tanto, carecían de sus actas de nacimiento; además, los niños eran traídos al mundo para ayudar a los quehaceres del trabajo en la familia. Cada día eran mandados a pastorear y, de regreso, debían llegar con un tercio de leña para poder disfrutar de una raquítica tortilla con salsa.

Así transcurría la vida de una familia muy humilde que vivía en un lugar llamado El Huizache. Esta familia estaba integrada por los padres, una niña de ocho años y dos niños de entre cuatro y seis años. Vivían en extrema pobreza y ésta se acentuaba cada vez más por la falta de lluvias, por lo que la tierra



no producía ningún alimento. Se dice que debido a esta situación la madre murió de anemia, dejando huérfanos a los niños.

Pronto el padre se buscó otra pareja, aumentando así la desgracia de los niños, ya que la mujer los sometía a trabajos pesados mandándolos a pastorear y leñar sin darles de comer.

A veces eran muy maltratados, por lo que la niña mayor decidió huir lejos de su casa llevándose consigo a sus hermanitos, con la esperanza de encontrar un lugar mejor. Durante la noche el más pequeño lloraba de hambre y sueño, pero al llegar a la ciudad pasaron de casa en casa a pedir trabajo y comida.

Al paso de varios días encontraron un lugar en donde fueron acogidos. Por fin la niña estaba feliz de haber encontrado un trabajo con el que pudiera mantener a sus hermanos.

Sus labores eran de cocinera. Se levantaba muy temprano a cocinar y moler el nixtamal para hacer las tortillas y dar de comer a los patrones y a sus trabajadores. Los niños eran ocupados para alimentar al ganado del hacendado.





Pasaron los años y los niños se convirtieron en jóvenes; la muchacha se juntó con un joven campesino con quien tuvo un hijo. Los muchachos tomaron camino rumbo a la Ciudad de México, sin embargo, no sabían leer ni escribir y, por si fuera poco, no hablaban bien el español.

En cuanto llegaron a la Ciudad de México acudieron a diferentes lugares a pedir trabajo, sin obtenerlo por no hablar el español. No obstante, durante su andar llegaron a un lugar donde se les enseñaba a los adultos a cursar la primaria y fue así como lograron salir adelante.

Autora: Virginia Cathi Bomaye.

Regrese al Libro del adulto y continúe con las actividades.

Mar'a ya hmää

Otros textos

Yá t'ot'e n'a ra xahnäte hñähñu Taurino González Salvador

Bi m'ui ra n'ate ma goho ra guto zänä ra jeya n'a m'o guto 'rate ma goho ha ra hnini Ndäst'oho ra hyodi Nts'otk'ani, Njunthe. Ra ta Alejandrino González Crisóstomo ne ra na Brigida Salvador; mi pe'tsi 'ret'a ma goho njeya ha bi nhyoya ne mi thogi ndunthi ya xuhya, nge'ä mi othobi ra bojä rá ta, ha mi otho ya nguu ga nxahnate.

Bi bädi ya mudi nt'ofa ha ra ngu ga nxahnate rá thuuhu "José Reyes Hernández" ra hyodi Nts'otk'ani, nep'u bi mbenise bi ma ba juati ra'yo nsadi nuni Saucillo, Xamado Njunthe, nep'u nuni ra ngunxadi "Roque, Guanajuato" ha bi bädi ra 'bot'a hai, xa ma ra bämhña honse ya xahnate mi ena ge ma ra hoga nxahna bätsi.

Ma ra baxjä'i bi nthäti ko ra na Estéfana López, ha bi me'tsa guto ya t'u bätsi, hänge bi ma ba mpefi ha ya hai ya nzubi; nubyä ba pengi bi mpefi ga xahnate hñähñu ha ya hnihi ya thuuhu: ra Bonanza ra hyodi Nicolás Flores, Maboza, ra Olivo, ra Espíritu, ra Nii ne Ndäst'oho ra hnini Nts'otk'ani.

Nubyä bi xoka ra nguu nsadi ga mfädi ha ya hnini, bi badi bi mpenda ra ntheka ma ndaki, ra 'bimxähi, ra thuza, ne ma 'ra, ha ut'a ra mfeni bi hmunts'i ya jä'i ga duhu ne ma 'ra ga nei hñähñu.

Ra xahnate Taurino denda ge'bu xi bi nja ra paha, ha bi umbi ndunthi ya mfädi ma'ra ya 'nangu nuni Ndäst'ohö. Njabu bi ma ha ya hnini ba ñ'udi ya hnei ne ya thuuhu hñähñu; nu'bu bi xipi ya jä'i ge ra hñäki hñähnu hingra 'betsa to da ñä ge gehna n'a ra hoga mfädi bi zokhe ya xita maya'bu, hange ndunthi ya jä'i nuby kamfri ge ya m'efi ne ya nt'ot é xa ut'a ha ya mfeni ma'ra ya xahnate, ne xahna ya mik'ei ge xa 'yo ri xu ya mfädi ra hñähñu ge hinda 'medi nuby xtri thogi ya jeya.



Nuna nt'ofo go bi hyoki ga hñamfo ra Xahnate Juan González Cruz.

Ra zana 'ret'a, ra jeya 2002.

"Ra te ne ya nt'ote ra Xahnate Taurino Gonzalez Salvador".

Bi tho'tsi ga hñähñu ra Xahnate Gumecindo Otiz Pérez.

Vida y obra del profesor Taurino González Salvador

El profesor Taurino nació el 24 de septiembre del año de 1934, en la comunidad de Orizabita, municipio de Ixmiquilpan, Hidalgo. Sus padres fueron Alejandro González Crisóstomo y la señora Brígida Salvador. Él tenía 14 años de edad y podía estudiar pero, debido a la pobreza de su familia, pasaban mucho sufrimiento y no había escuelas en donde estudiar.

Empezó a conocer sus primeras letras en la escuela “José Reyes Hernández”, en el municipio de Ixmiquilpan. Después, movido por la necesidad, pensó en terminar la primaria en el internado de Saucillo, Huichapan, Hidalgo. Posteriormente, acudió a la escuela “Roque, Guanajuato”, donde aprendió agricultura, ya que sus profesores decían que era un destacado alumno.

Muy joven, contrajo matrimonio con la señora Estéfana López, y tuvo con ella nueve hijos, a los que debía mantener. Debido a su mala situación económica, se vio obligado a migrar a los Estados Unidos de Norteamérica. Después de varios años, decidió regresar y se inició como promotor bilingüe en un lugar llamado La Bonanza, municipio de Nicolás Flores. Luego trabajó en Zimapán, en las comunidades de El Olivo, El Espíritu, El Nith y Orizabita, entre otras.

Después de que la Secretaría de Educación Pública creara escuelas rurales en varias localidades del Valle del Mezquital, continuó con su labor como profesor; incluso tuvo la iniciativa de aprender a tocar violín, guitarra y flauta. Empezó la tarea de reunir a otros maestros y personas interesados en la música y conformó un grupo cultural con la idea de promover y difundir los valores culturales propios de la etnia hñähñu. El grupo tuvo bastante aceptación y por varios años las personas solicitaron que amenizara y participara en eventos socioculturales de las comunidades.

La visión del profesor Taurino era muy clara, ya que en todas sus presentaciones despertaba la conciencia entre los hablantes hñähñu de que “nadie debe avergonzarse de ser indígena”. Este pensamiento seguramente lo retomó de sus padres y de su propia vida. En nuestros días hay grupos musicales, de danza, de creación musical hñähñu, de poesía y cuento, entre otros; lo cual ha reforzado la identidad hñähñu no sólo a nivel local, sino también en el ámbito internacional, por lo que el profesor se siente muy orgulloso de ser uno de los precursores de la cultura hñähñu en el ahora transformado Valle del Mezquital.



Versión en español por el profesor Juan González Cruz.
“Vida y obra del profesor Taurino Gonzalez Salvador”.

Ra te ra hñähñu

Ra ñ'ohó hñähñu 'bui,
'bui madetho ra 'batha
bi m'ui ha rá ua ra t'ähi
Madetho ra ndäte ra uada
ge'ä ra ndapo unga te da ts'i
jamädi na hoga ndäpo.

Bi umba ra hñuni ya hñähñu
denda ma xitahu ne ma dadahu
bi hyoka ya nguu, ne pa ya ñ'ethi,
ya he n'ehe, ne ma'ra ya mpa.

Ra ñ'ohó hñähñu ma ya'bu
bi nja ra ts'udi, ha bi tekuabi ya mbohó
ha bi m'ui xa ñho ne ya mengu.

Bi thamba ya hai ne ya sofo
xa thembabi ga'tho ra gaxa xanthe.
Xa t'utsa ndunthi.
Ngetho bi 'bui ha ra ua ra t'ähi
Ngetho 'bui ma hyegi ha ra uada
Ngetho ra zi hyoya ti'tä rá zesthi.

Ngetho ra zi hñähñu.
Ge'ä ra ñ'ohó ja ra mfeni
hanja da 'bui, ne da ñ'uni, ha di mpefi
hyastho.

Nu'ä ra jä'i n'ehe.
Ngu nu'ú ma'ra ya jä'i
ja ra t'ek'ei
ra hñähñu hinga
Maga utsahu.

Profesor León Ramírez Ortiz,
"La vida del hombre hñähñu".



La vida del hombre hñähñu

La persona hñähñu vive en medio del monte buscando la manera de vivir bajo el mezquital, en medio de los magueyes, que es una planta que da de comer.

Gracias a esta planta de la vida hay de comer para los hñähñu desde la época de los abuelos y de los padres, quienes hicieron sus casas de penca y también supieron encontrar en ella sus propias medicinas, sus ropas y otras cosas que les eran necesarias.

Las personas hñähñu que vivieron hace muchos años tenían fuerza para trabajar, pero los patrones explotaron la fuerza del hñähñu para que vivieran bien ellos y sus familias. Al hñähñu le compraron su tierra y su cosecha, le acabaron el sudor de su frente...

Los hñähñu eran siempre despreciados porque vivían al pie del mezquite, vivían junto al maguey y usaban siempre huaraches.

Los hñähñu tienen su forma de pensar para lograr su manera de vivir y enseñar cómo se debe trabajar diariamente.

A las personas hñähñu, como a todas las demás, se les debe dar respeto; no se les debe despreciar.

Profesor León Ramírez Ortíz,
"La vida del hombre hñähñu" (poesía).



Rá thuhu ra Njunthe

Dra däjä'i hinte ga thogi
di haxa ha ma ji ra ts'ogi Mameni
di yo ts'i ngu do mahets'i
ngu n'a ra zänä ga t'axbojä mahotho.

Dra ndähi ha ra 'bouäst'a
dra mboza ne 'batha
ra hmafi xi da nt'ode ga nt'ot'ase.

¡Go geke hñunthe!
Ya thogi ne ya nzäi.
¡Hñunthe di poho ha nu ma kungri!
Go geke Hñunthe ra 'yu ma hai.

Ngu ra ta ha ra dähai
ra ñ'oho ha ra at'i
ra thuuhu ha ma hai
ra nsunda ha da 'bui.

Dra xantho ne dra 'yot'a hai
dra 'ramanei ne xaha sei
Ra makä dehe ot'a'i gi ui.

Dra ñ'añ'o n'e dra ho jä'i
dra ts'edi ha ne dra johya
dra ñ'eni nuni dra dikä nuni.

Dra me at'i dra memapa
ga nthok'ye ne hoga tofri
dra jä'i ga gut'a ts'edi
ge'a tsixkagi ra hoga 'ñuu.

¡Go geke Njunthe!
Ya thogi ne ya nzäi.
¡Njunthe di poho ha ma kungri!
Go geke Njunthe ra 'yu ma hai.



Ngu ra ta ha ra dähai
ra ñ'oho ha ra at'i
ra thuuhu ha ma hai
ra nsunda ha da 'bui.

¡Go geke Njunthe!
¡Njunthe!
¡Go geke Njunthe!
¡Njunthe!

Traducción de la Academia de la Cultura Hñähñu.
Métrica: profesor Timoteo Olvera Ramírez (educación artística).

El canto a Hidalgo

Soy un gigante inmutable
que lleva en su sangre su herencia tolteca,
soy un cielo de obsidiana
luciendo una luna de plata perfecta.

Soy viento en la nopalera,
soy bosque y pradera,
el grito naciente de la libertad.

¡Yo soy Hidalgo!,
por historia y tradición.
¡Hidalgo!,
me nace del corazón.
La raíz de mi nación,
como el padre de la patria,
el hombre de la mina,
el nombre de esta tierra sagrada en que nací.

Soy la sierra y el desierto,
soy huapango y pulque fresco,
agua mágica que te hace soñar.

Soy contraste y armonía,
soy esfuerzo y alegría,
soy juego de pelota y futbol.

Soy minero y campesino,
 artesano y charro fino,
 soy impulso y energía que me guía hasta el porvenir.

¡Yo soy Hidalgo!,
 por historia y tradición.
 ¡Hidalgo!,
 me nace del corazón.
 La raíz de mi nación,
 como el padre de la patria,
 el hombre de la mina,
 el nombre de esta tierra sagrada en que nací.

¡Yo soy Hidalgo!
 ¡Hidalgo!
 ¡Yo soy hidalgo!
 ¡Hidalgo!

Autor de la música y letra: Jorge Castil.



Ga tut'a'i

Ha ra hai nu ma ku
n'a m'ó'ñuu da 'yogani
ge bi jaki da ut'a man'a ma mfeni.

Ja ra t'ek'ei ri 'ye.
nuya dāta mfādi da tsudi
ge'ä hmää nge'a xtä that'ä'i.

Diana, batha, hai ga hmäte,
pothe, ndähi ne ra hmäte
ma ga tut'ä'i, di ne ga tut'ä'i,
nge ts'amahotho nuna ri batha.

Xa di huetsi ua ya tso
gehna jäpi rá hotho
njabu di hneki nuni mahets'i.

Hnini Nts'utk'ani, Hnini Nts'utk'ani
gehna ri hai habu gi 'bui
Hnini Ntsutk'ani, Hnini Ntsutk'ani
gehna xa gi 'u*i*, ne habu ja ra hmädi.

Ra hyoká thuhu, ra xahnate Roberto Santos.
Bi thotsi ha ra hñähñu ra Xahnäte Gumecindo Ortiz Pérez
ne ra Xahnäte
Virginia Cathi Bomaye

Cantaré por tí

En la tierra de mi hermano
mil caminos emprendí
que me hicieron más humano y fiel a ti;
tan humildes son tus manos
por poderes que aprendí
a mis tactos formas tales que hablan ya de ti.

Diana, valle, tierra y amor,
manantiales, aire y amor.
Cantaré por ti, cantaré de ti
los detalles que te hacen más bellos,
en honor a ti, el arte sutil,
cual estrellas que adornan el cielo.

Ixmiquilpan es, Ixmiquilpan es
parte de tu mundo y complemento.
Ixmiquilpan es, Ixmiquilpan es
voz amable, sueño y sentimiento.

Cantautor profesor Roberto Santos

Notas